GRAMATICA PEDAGOGICA

INDICE GENERAL

Página

INTRODUCCION i
ILUSTRACIONES iii
ABREVIATURAS ix

PRIMERA LECCION

LOS SONIDOS Y EL SISTEMA ORTOGRAFICO 1
Las vocales 1
Las vocales largas 2
Las consonantes 2
Las consonantes complejas 3
El alfabeto 4
EJERCICIOS
LECTURA

SEGUNDA LECCION

EL ACENTO Y LOS DIPTONGOS 6
El acento 6
Los diptongos 7
Las sílabas 8
EJERCICIOS

TERCERA LECCION

LOS PRONOMBRES 10
Los pronombres personales 10
Los pronombres personales usados como posesivos 12
Los pronombres indefinidos 13
Los pronombres indefinidos usados como posesivos 13
EJERCICIOS
LECTURA

CUARTA LECCION

PRONOMBRES (Continuación) 15
Los pronombres ligados a verbos 15
El negativo en los verbos 16
El sufijo "-aca" (querer) 18
EJERCICIOS

QUINTA LECCION

LOS VERBOS 19
Los verbos con "-tɨ-" 19
Los verbos con "-tɨ-" con el negativo 20
EJERCICIOS
LECTURA

Página

SEXTA LECCION

LOS VERBOS (Continuación) 22
El tiempo de los verbos huitotos 22
El tiempo pasado-presente 22
El tiempo futuro 24
Resumen de las palabras temporales usadas con verbos 26
Los negativos con el tiempo futuro 26
Resumen de las terminaciones verbales 27
Los verbos impersonales 27
EJERCICIOS
LECTURA

SEPTIMA LECCION

LOS SUSTANTIVOS 31
El género con los sustantivos personales 31
El número en los sustantivos 33
EJERCICIOS
LECTURA

OCTAVA LECCION

LOS SUFIJOS CON SUSTANTIVOS 36
Los sufijos con un aspecto preposicional 36
Los sufijos que indican función gramatical 39
Orden de los términas de la oración 40
EJERCICIOS

NOVENA LECCION

LOS ADJETIVOS 42
Los adjetivos posesivos 42
Los adjetivos calificativos 42
Los adjetivos cuantitativos 42
Los adjetivos complementarios 42
El método de hacer las comparaciones con adjetivos 44
EJERCICIOS
LECTURA

DECIMA LECCION

LOS ADVERBIOS 45
Los adverbios de lugar 45
Los adverbios de tiempo 46
Los adverbios de modo 46
Los adverbios dobles 46
Los grados comparativo y superlativo 47
Los sufijos con adverbios 47
EJERCICIOS
LECTURA

DECIMA PRIMERA LECCION

LOS VERBOS ESTATIVOS 49
Las palabras de color 49
El negativo con los verbos estativos 50
Cambiar los verbos estativos a adverbios 51
La intensificación del verbo 51
Cambiar los verbos regulares a verbos estativos 53
EJERCICIOS

DECIMA SEGUNDA LECCION

LAS CONJUNCIONES Y LAS INTERROGATIVAS 54
Las conjunciones 54
Las conjunciones entre proposiciones independientes 54
Las conjunciones que unen dos sustantivos 55
Las conjunciones en serie de palabras coordenadas 55
Las conjunciones introductoras de oraciones 56
Las palabras interrogativas 58
EJERCICIOS

DECIMA TERCERA LECCION

LA ORACION 61
Las clases de oración 61
Las proposiciones 62
Las partes de la oración 63
Las clases de proposiciones 64
Las proposiciones principales 64
La proposición principal con sujeto nominal 65
Las partes marginales de la oración 66
Las proposiciones interrogativas 68
La proposición imperativa 69
EJERCICIOS
LECTURA

DECIMA CUARTA LECCION

LAS PROPOSICIONES SUBORDINADAS 71
La estructura de las proposiciones subordinadas 71
Las divisiones de las proposiciones subordinadas 72
Las proposiciones subordinadas adverbiales 73
Las proposiciones subordinadas con cambio de sujeto 76
Las proposiciones subordinadas en la secuenciación narrativa 78
Las proposiciones subordinadas sustantivas 78
Las oraciones subordinadas a nivel del discurso 80
EJERCICIOS

Página

DECIMA QUINTA LECCION

LOS VERBOS PASIVOS 83
Los verbos pasivos con complemento agregado 84
El pasivo pasado-presente 84
El pasivo futuro 86
Resumen de los sufijos pasivos 86
El pasivo impersonal 87
EJERCICIOS
LECTURA

DECIMA SEXTA LECCION

LAS INTERJECCIONES 88
Inventario de las interjecciones 88
EJERCICIO
LECTURA

DECIMA SEPTIMA LECCION

OTRAS CLASES DE PRONOMBRES 90
Los pronombres posesivos 90
Los pronombres demostrativos 94
Los pronombres relativos 95
EJERCICIOS
LECTURA

DECIMA OCTAVA LECCION

ETIMOLOGIA: LA FORMACION DE NUEVOS VOCABLOS 98
Definiciones 99
Derivación 99
Nominalización 99
Verbalización 100
Los sufijos pre-derivacionales de verbos 102
El orden relativo de los sufijos 104
Aclaraciones de las aparentes inconsistencias 105
Composición 108
Parasíntesis 110
EJERCICIOS
LECTURA

APENDICE

RESPUESTAS DE LOS EJERCICIOS 112
TRADUCCION DE LAS LECTURAS 125

INTRODUCCION

Este libro trata de presentar los principales rasgos del huitoto que es una de las lenguas nativas de Colombia y antedata la llegada de los conquistadores. Esta, se habla todavía aproximadamente por 1,800 personas, la mayoría de las cuales viven en el Amazonas. La historia indica que originalmente habían por lo menos siete dialectos del huitoto, hablados por unas 20,000 personas. Hoy quedan tres dialectos mayores (Murui, M+n+ca, y N+pode), con un poco de hablantes diseminados de los otros dialectos. Estos, tanto como algunos de los hablantes de los dialectos mayores, tienen matrimonios entre si causando considerable divergencia del habla dentro de estos dialectos mayores, así como la llegada de hablantes de otros dialectos que no han asimilado completamente los dialectos mayores. Esto, por supuesto complica el análisis lógico y el estudio de la lengua. Mientras este libro pretende describir la gramática del huitoto como es hablado por los m+n+ca, huitotos que viven en el río Igaraparaná arriba de la Chorrera, puede haber considerable variación de uso y reacción entre hablantes cuando el estudiante pretenda aplicar las reglas expuestas más adelante en esta presentación. Las aparentes discrepancias se deben no sólo a lo entremezclado de la lengua, ésto mencionado ya, sino también a las preferencias idiolécticas personales o simplemente a algunos rasgos gramaticales que no se han descubierto tadavía. Los autores recibirán con satisfacción la información con respecto a nuevos rasgos gramaticales encontrados por aquellos que usen esta gramática pedogógica.

El lector debe recordar que el huitoto es una lengua sumamente vocálica. Las palabras nunca terminan en consonantes y los diptongos son numerosos. Los sufijos abunda tanto para la declinación parcial de los sustantivos así como para la derivación y conjugación de los verbos y aún para la inflexion ocasional de los adverbios. Los sufijos expresan ideas preposicionales en relación con los sustantivos y liga proposiciones subordinadas a la oración principal; en otras palabras, las preposiciones y las conjunciones son ampliamente reemplazadas por sufijos de una u otra clase. El orden de las palabras de una oracón es a menudo casi lo contrario del orden en el español, con el verbo o el punto importante apareciendo al final en la oración. Esto refleja un aspecto notable de la vieja cultura de los huitoto, de que las cosas importantes vienen al final. El huésped más importante es el último que deja la fiesta, y el hombre más importante es el hombre que camina por la trocha detrás de los hombres jóvenes, mujeres y niños.

Los autores esperan haber presentado suficiente material de ejercicios para que el lector sea capaz de aplicar los patrones mayores de la lengua sin sobrecargarse con las prácticas. De ahí que los ejercicios han sido puestos al mínimo. Unas pocas lecturas cortas se incluyen para ayudarle a adquirir fluidez en la lengua, aunque los detalles no sean entendidos en cada punto. Con esta se recomienda el uso del vocabulario huitoto, publicado por los mismos autores.

Los autores han pasado catorce años trabajando con los huitotos que viven en Colombia, después de haber pasado el mismo tiempo en medio de los huitotos del Perú; así, ellos han obtenido cierto conocimiento de los tres dialectos mayores del huitoto y han trabajado extensivamente in dos de ellos.

Para más información véase Aspectos de la cultura material de grupos étnicos. Lomalinda: Edit. Townsend, 1.973, pp. 19-34.

ILUSTRACIONES

Animales 85
Arbol 9
Aves 38
Canoa y remo 75
Casa 43
Comida 93
Cuerpo 32
Escritorio (adverbios) 45
Frutas 50
Hamaca y banco 12
Muebles 17
Ollas 56
Plátano 7
Ropa 23
Tierra y río 66
Utiles escolares 20

ABREVIATURAS

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
Af.	afirmativo
Ag.	agente
caus.	causativo
C.	complemento
C.D.	complemento directo
C.I.	complemento indirecto
cóp.	cópula
Frag. Nl.	fragmento nominal
Instr.	instrumento
Loc.	locativo
M.	modo
Nldor.	nominalizador
pos.	posesivo
Prop.	propósito
S.	sujeto
Sust.	sustantivo
t.	tiempo
term. Vl	terminación verbal
V.	verbo
Vl.	verbal
Vldor.	verbalizador

PRIMERA LECCION

Los sonidos y el sistema ortográfico

El dialecto mɨnɨca del idioma huitoto se escribe con veinticinco letras: a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, ll, m, n, ng, ñ, o, p, q, r, t, u, v, ɨ, z.

Las vocales

El huitoto emplea seis vocales: a, e, i, o, u, ɨ. Las letras "a, i, u" se pronuncian lo mismo como en español. Ejemplos:

"ana"	abajo
"ini"	piel
"uzuma"	abuelo

La letra "e" ( ) no se pronuncia exactamente como en español. Se forma más abajo en la boca y es menos tensa. Ejemplos:

"ere"	hojas para techar
"mero"	cerdo
"eto"	pájaro carpintero
"úrite"	él habla

La letra "o" ( ) también tiene una cualidad diferente a la del español. Se pronuncia algo más bajo en la boca con los labios más relajados y un poco menos redondeados. Ejemplos:

"jofo"	casa
"noco"	pato
"ote"	él saca

La letra "ɨ" es una vocal que no se encuentra en español, pero es común en varios idiomas indígenas de Suramérica. Se pronuncia como la "u" excepto que no se redondean los labios. Se puede aprender a pronunciar la letra "ɨ" pronunciando la "u" y extendiendo los labios como sonriendo a la vez. Practique formando esta letra sola y luego pronuncie estas palabras:

"ɨni"	esposo
"ɨnɨde"	él duerme
"comɨnɨ"	la gente

Si todavía tiene dificultad al pronunciar la letra "ɨ", realice este ejercicio. Diga "uni" (como en "unicentro") luego "ɨni" (esposo). Repita varias veces, "uni-ɨni, uni-ɨni" recordando que al pronunciar la primera palabra los labios estará

redondeados y al pronunciar la segunda estarán extendidos. Ahora intente de nuevo pronunciar la lista anterior de palabras huitotas.

En resumen podemos decir, respecto a las vocales en huitoto:

como español	pronunciadas un poco más bajo en la boca	no existe en español; pronunciada como la "u" con los labios extendidos
a, i, u	e, o	ɨ

Las vocales largas

Las vocales idénticas escritas juntas indican una sílaba alargada. Estas sílabas se pronuncian con doble cantidad vocálica. Observe los pares de palabras a continuación, en que se pronuncia brevemente la vocal de la sílaba inicial de la primera palabra, y se pronuncia alargada la misma vocal en la segunda palabra.

"eto, eedo"	pájaro carpintero, aguja
"rɨngo, rɨɨngo"	mujer, un sapo grande

Practique las vocales largas con estas palabras:

"moo"	padre
"mɨɨ"	hermano (vocativo)
"ɨɨ"	tía
"jɨɨ"	sí
"jóonete"	él pone
"eede"	él llora
"feede"	él vuela
"fiirede"	está suave

NOTA: Si es posible, practique diciendo todos los ejemplos y ejercicios en este libro con un hablante huitoto, pidiéndole que le corrija cuando sea necesario.

Las consonantes

La pronunciación de las consonantes es la misma en huitoto como en español con unas pocas excepciones.

Las letras "b" y "v" no se pronuncian lo mismo. Ambas se forman con los labios, pero al pronunciar la "b" se cierran los labios mientras al pronunciar la "v" los labios quedan un poco

abiertos y hay fricción por el aire que pasa entre ellos (ƀ). Ejemplos:

"tabide"	él toca la manguaré
"atava"	gallina

Sin embargo, el hablante español no tiene que preocuparse mucho por la letra "v" porque se da con poca frecuencia. Después de dominar la palabra "atava" y las formas relacionadas para pollito y gallo, tendrá poca dificultad con las otras ocurrencias de esta letra.

La consonante "h" representa una oclusiva glotal y se forma al cerrar la glotis (en la parte de atrás en la garganta) y resulta en una pausa breve. Siempre se da entre vocales. Ejemplos:

"éhede"	él llora y llora
"ũhuride"	él habla y habla
"nahí"	verdadero

La consonante "z" suena como la "z" de corazón en español castellano y la mayor parte de los hablantes del dialecto mɨnɨca de huitoto insisten en que se pronuncie así. Sin embargo, algunos hablantes ocasionalmente substituyen un sonido de "s". (El dialecto murui de huitoto usa más la "s" en el sistema regular de sonidos.) Ejemplos:

"zuruma"	danta
"zocade"	crece
"aizɨde"	él corre
"uzuma"	abuelo

NOTA: Hay otras letras que no se dan en huitoto, pero sí en español: l, rr, w, x, y. La "l" y la "rr" a menudo se hacen difíciles para el hablante huitoto al aprender español. Las "w", "x", "y" causan menos dificultad debido al poco uso.

Las consonantes complejas

El huitoto mɨnɨca no tiene grupos consonánticos, pero tiene la misma letra compleja "ch" del español, y también tiene dos letras complejas más, "ll" y "ng".

El sonido que representa la "ll" es paralelo al de "ch"; es la forma sonora de "ch"; es decir, se emplean las cuerdas vocales. Al pronunciar la "ll" la lengua toca los alvéolos y hay una fricción en el aire. Se pronuncia como la "y" griega en "yo, yuca" o como la "ll" de "llave" y "caballo" que se nota en el habla de algunas áreas de la selva. Ejemplos:

"güílle"	comida
"llocode"	gotea
"bellado"	maíz

La letra compleja "ng" consta del sonido "n" antes del sonido "g", pero se pronuncian juntos como una letra. Es semejante a la pronunciación de "ng" en "gulungo", "rango" y "ángulo" excepto que la "g" no es tan fuerte, porque no hay una división entre sílabas entre "n" y "g" en huitoto. Ejemplos:

"afengo"	ella
"rɨngo"	mujer
"rɨngoza"	niña
"bainango"	armadillo grande

Observe que la división silábica correcta en huitoto siempre mantiene sílabas abiertas o directas. Nunca se encuentra sílabas inversas, con excepción de las sílabas monolíteras. Estudie las palabras silabeadas a continuación:

"a-fe-ngo"	a-fen-go ¡No!	ella
"rɨ-ngo"	rɨn-go ¡No!	mujer
"rɨ-ngo-za"		niña
"bai-na-ngo"		armadillo grande

Ejercicio 1

En cuanto a esta distinción esencial entre el silabeo huitoto y el silabeo español, el hablante español tiene que precisar cuidadosamente la pronunciación del huitoto. Para facilitar su dominio en este campo del silabeo, practique las palabras de los grupos a continuación. Realícelo primeramente en una forma escrita, y después practíquelas oralmente. Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 112.

"tatango"	planta medicinal	"junícongo"	basura de hebras de yuca
"áicango"	tía, madrasta	"écuirongo"	un hongo comestible
"vɨllango"	una especie de piña	"ugungo"	una especie de mojarra
"jícuebengo"	un lunar, mancha de piel	"reɨfungo"	la leña en trozos
"zingo"	una especie de pez	"rɨngóchɨngo"	pollito, hembra
"uáɨrɨngo"	una mujer loca	"taɨngojɨ"	un pedazo de casabe

El alfabeto

El siguiente cuadro muestra "un alfabeto compuesto" de español y huitoto. Compara las diferencias entre los dos idiomas. Las letras encerradas con círculo indican las posibles

áreas de problemas para el hablante de español al aprender huitoto. La raya indica que la letra que se encuentra arriba puede causar problemas para el hablante de huitoto mɨnica al aprender español. Hay otras leves variaciones en la pronunciación que no se tratan aquí porque no son significantes al escribir huitoto mɨnica. Se tratarán en otro tiempo.

Español:	a	b	c	ch	d	e	f	g	h	i	j	k	l	ll	m	n
Huitoto:	a	b	c	ch	d	e	f	g	h	i	j	-	-	ll	m	n
Español:	-	ñ	o	p	q	r	rr	s	t	u	v	-	w	x	y	z
Huitoto:	ng	ñ	o	p	q	r	--	-	t	u	v	ɨ	-	-	-	z

Lectura 1

Practique este diálogo-

Pablo: --Mɨɨ, ¿itɨo?	--Hermano, ¿está usted?
Eduardo: --Jɨɨ, itɨcue.	--Sí, estoy.
Pablo: --Ja bitɨcue.	--Ya vengo.
Eduardo: --Ja bitɨo.	--Ya viene usted.
Pablo: --¿Nɨgafue?	--¿Qué va?
Eduardo: --Iñede. Fia itɨcue.	--Nada. Estoy acá nada más.

SEGUNDA LECCION

El acento

En huitoto las palabras se acentúan lo mismo como en español. Al diferirse la pronunciación el acento se marca.

Las palabras de dos o tres sílabas que se acentúan en la sílaba penúltima (palabras graves o llanas) no llevan una tilde. Ejemplos:

"jofo"	casa
"jofomo"	a la casa

Las palabras de dos sílabas que se acentúan en la última sílaba (palabras agudas) siempre llevan una tilde. Ejemplos:

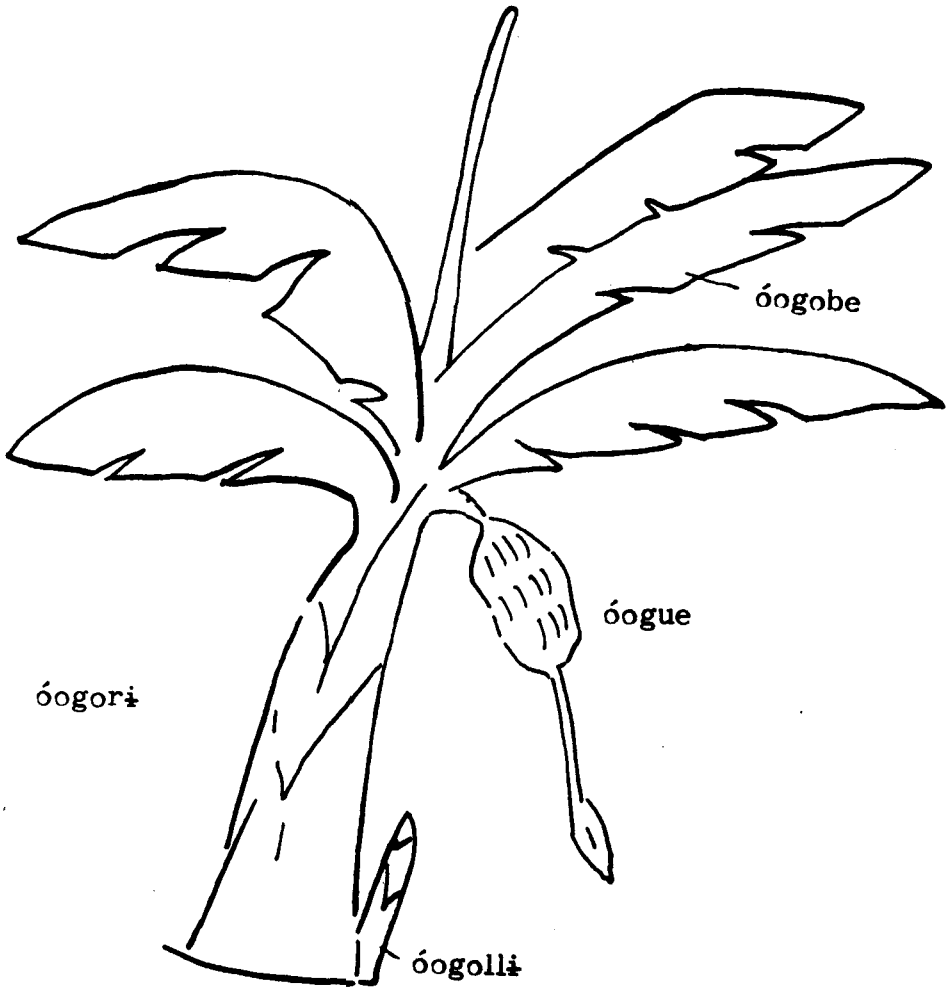
"jitó"	hijo
"nahí"	verdadero
"benó"	acá

Las palabras de tres o más sílabas que se acentúan en la sílaba antepenúltima o trasantepenúltima (palabras esdrújulas y sobreesdrújulas) llevan tilde. Ejemplos:

"nágarui"	todos los días
"jofómona"	de la casa
"benómona"	de acá
"ácataacade"	él quiere mostrar

Sin embargo, como en huitoto el acento siempre está en la primera o segunda sílaba, es más fácil describir el acento al mirar las primeras sílabas de una palabra. Esto es especialmente importante cuando una palabra tiene muchas sílabas. Desde luego, éstas sobrepasan las reglas de español para sobreesdrújulas. Note los siguientes ejemplos:

"ácata"	móstreselo
"ácatate"	él muestra
"ácataacade"	él quiere mostrar
"jac̄ruiñed̄cue"	no tengo miedo
"dúc̄diaill̄nō"	ellos dos llegan
"lluá̄bigafuiāna"	lo que otro vino a avisarme
"fuénid̄fuiāred̄no"	pecadores, gente mala



Los diptongos

Al hablar huitoto se usan los diptongos frecuentemente. Cinco de los más comunes en el dialecto mɨnɨca son: ai, oi, ui, aɨ, oɨ. En las siguientes palabras los grupos vocálicos son diptongos. Practíquelos.

"irai"	fogón
"cɨnai"	hamaca
"baite"	él halla
"eroide"	él mira
"izoide"	está igual
"jaɨnoi"	agua
"güite"	él come
"uite"	él lleva
"ɨnícuiro"	ropa
"ɨdaɨ"	pie
"jacafaɨ"	chagra, cultivo
"cɨrɨgaɨ"	canasta
"aɨnide"	él pica

"da∓de"	él dice
"ono∓"	la mano
"omo∓"	ustedes
"∓co∓"	la punta
"tõ∓rede"	está amansado

Ejercicio 2

Memorice las palabras en la lista anterior, poniendo mucho cuidado a pronunciar bien los diptongos.

Las sílabas

El aprender a reconocer los diptongos comunes rápidamente es de ayuda al dividir una palabra en sílabas para poder pronunciarla correctamente, porque el huitoto usa muchas vocales; a veces tiene cuatro o cinco consecutivas sin una consonante. La cantidad máxima observada ha sido siete vocales sin una consonante. Estudie las siguientes palabras y sus divisiones silábicas.

"uai"	(u-ai)	palabra
"iáico"	(i-ái-co)	ala
"j∓á∓e"	(j∓-á∓-e)	otro
"úruia∓"	(ú-rui-a∓)	niño
"canóacade"	(ca-nó-a-ca-de)	él quiere ayudar
"ráuaioiacade"	(rá-u-ai-oi-a-ca-de)	él siempre quiere ir a cazar

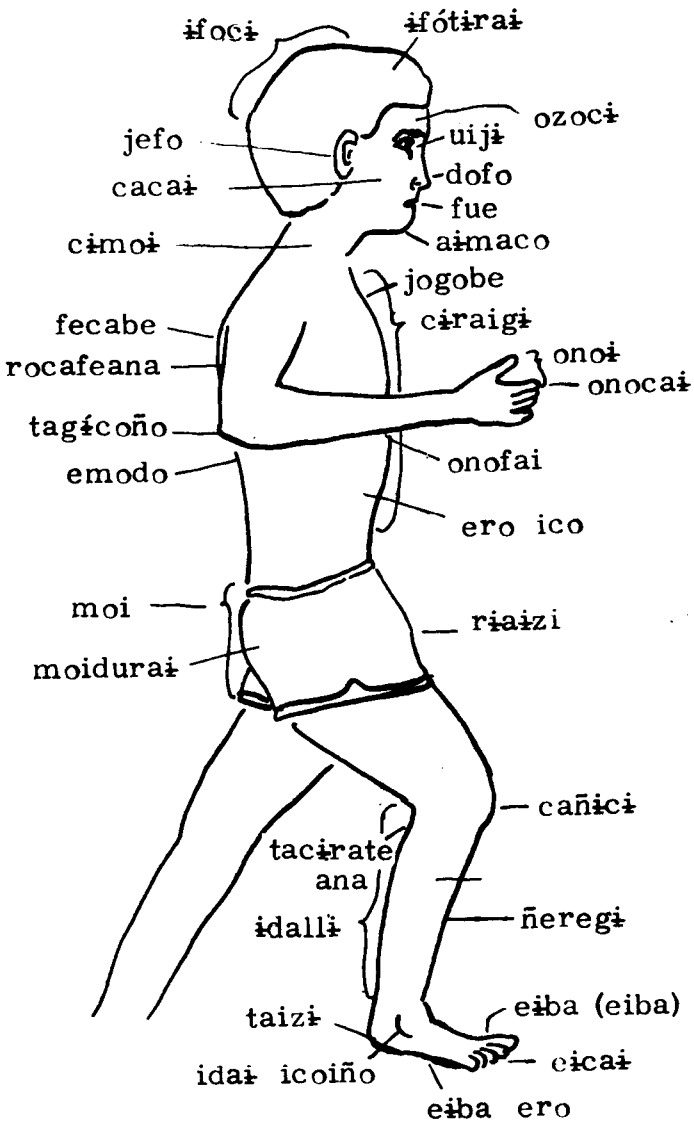
NOTA: Todas las palabras huitotas terminan en una vocal, por eso al hablar español los hablantes de huitoto tienden a añadir una vocal final a las palabras españolas que terminan en una consonante o a suprimir la consonante para que la palabra termine en una vocal, por ejemplo: corazó (corazón).

Ejercicio 3

Para facilitar su dominio en este campo del silabeo practique con estas palabras, dividiéndolas en sus sílabas. Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 112 .

1.	"ana"	abajo
2.	"úrite"	él habla
3.	"com∓n∓"	la genta
4.	"jóonete"	él pone

5.	"rɨngo"	la mujer
6.	"ɨima"	el hombre
7.	"jaɨnoi"	el agua
8.	"cɨnai"	la hamaca
9.	"rácɨaɨ"	las hormigas
10.	"cɨinungo"	una abeja



TERCERA LECCION

Pronombres

Hay seis clases de pronombres en huitoto: los personales, los indefinidos, los posesivos, los demostrativos, los relativos y los interrogativos. En esta lección se presentan solamente los pronombres personales e indefinidos y su uso como adjetivos posesivos con sustantivos. Los otros se estudiarán más tarde.

Los pronombres personales

Cualquier persona quien haya estado con hablantes del huitoto probablemente ya ha aprendido los pronombres "cue" (yo) y "o" (usted) porque son frecuentes en la conversación.

Se encuentran los pronombres personales en la forma singular y la forma plural como en español, pero el huitoto también tiene una forma dual para indicar que solamente dos personas están involucradas. Se expresa el género solamente en las formas singular y dual de la tercera persona. Estudie el siguiente cuadro:

Singular		Plural	
cue	yo	caɨ	nosotros, nosotras
o	tú, usted	omoɨ	vosotros, vosotras, ustedes
afémɨe	él	afémacɨ	ellos, ellas
afengo	ella		
Dual masculino		**Dual femenino**	
coco	nosotros dos	caɨngaɨ	nosotras dos
ómɨcoɨ	ustedes dos	ómoɨngoɨ	ustedes dos
ĩaillɨnoɨ	ellos dos	ĩaɨnguaɨ	ellas dos

El hablante de español debe notar que no hay formas familiares en huitoto. En huitoto no se puede tutear. El singular "o" y el plural "omoɨ" sirven para la segunda persona tanto en una situación familiar como en una formal.

Note también que "nosotros, nosotras" se expresa por una palabra "caɨ" sin indicación de género. Es lo mismo para la tercera persona del plural; no hay indicación de género. Se usa "afémacɨ" para significar "ellos" y "ellas".

Probablemente los pronombres más difíciles para el hablante de español serán las formas del dual porque no se usan tan frecuentemente y son diferentes para referirse a hombres y a mujeres.

NOTA: Para referirse a un hombre y una mujer se usa la forma masculina.

Ejercicio 4

Estudie los pronombres personales al aprender estas oraciones.

"Ja cue jailla."	Ya me voy.
"Ja o jailla."	Ya usted va.
"Ja afém‡e jailla."	Ya él se va.
"Ja afengo jailla."	Ya ella se va.
"Ja coco jailla."	Ya nosotros dos vamos.
"Ja óm‡co‡ jailla."	Ya ustedes dos (hombres) van.
"Ja ïaill‡no‡ jailla.	Ya ellos dos van.
"Ja ca‡ngaï jailla."	Ya nosotras dos vamos.
"Ja ómo‡ngo‡ jailla."	Ya ustedes dos (mujeres) van.
"Ja ïa‡ngua‡ jailla."	Ya ellas dos van.
"Ja ca‡ jailla."	Ya nosotros vamos.
"Ja omo‡ jailla."	Ya ustedes van.
"Ja afémac‡ jailla."	Ya ellos van.

Lectura 2

Practique el diálogo siguiente.

Pablo: --Ja bit‡cue.	--Ya vengo.
Eduardo: --Ja bit‡o.	--Ya viene usted.
Pablo: --¿M‡n‡ca r‡t‡o?	--¿Que clase de carne come usted?
Eduardo: --R‡ñéd‡cue. Nana cue chamu jae fuite.	--No como carne. Todo de mi pescado ya está terminado.
Pablo: --¿Ero ua? J‡á‡ dama cue chamu jae fuite.	--¿Es verdad? También todo mi pescado ya está terminado.

Eduardo: --Ua mei. --Verdad.

Pablo: --J‡‡, jira fácuait‡cue. --Sí, por eso voy a pescar.

Eduardo: --¿N‡‡rui fácuait‡o? --¿Cuando va a pescar?

Pablo: --Jabe, jira ja jáid‡cue. --Ahora, por eso ya voy.

Eduardo: --Mai jai. --Entonces va.

Los pronombres personales usados como posesivos

Los pronombres personales pueden usarse con sustantivos para indicar posesión. El pronombre precede al sustantivo. Estudie los siguientes ejemplos:

"cue jofo"	mi casa
"o jofo"	su casa
"afém‡e jofo"	la casa de él
"afengo jofo"	la casa de ella
"ca‡ jofo"	nuestra casa
"omo‡ jogo"	la casa de ustedes
"afémac‡ jofo"	la casa de ellos

También se pueden usar los pronombres duales para expresar posesión:

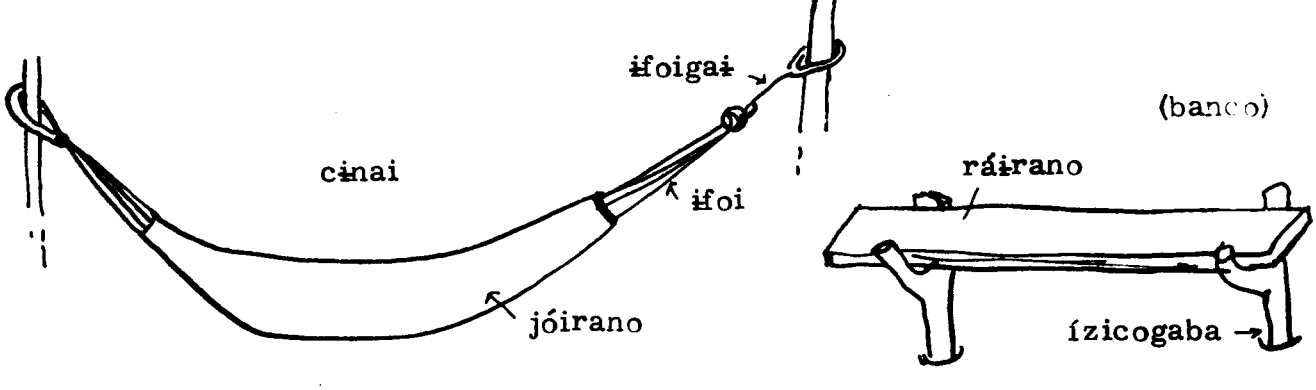
"coco jofo"	la casa de nosotros dos
"om‡co‡ jofo"	la casa de ustedes dos
"ïaill‡no‡ jofo"	la casa de ellos dos

En este caso la forma dual se referiría a una pareja (un hombre y una mujer) porque no es probable que dos hombres tendrían una casa juntos. No es necesariamente así para otros sustantivos que podrían ser poseidos por dos hombres o dos mujeres. Observe los siguientes ejemplos:

"coco nocae" la canoa de nosotros dos (hombres, o hombre y mujer)

"ómïco‡ cobeda" la escopeta de ustedes dos (hombres)

"ïa‡ngua‡ atáva‡a‡" las gallinas de ellas dos



Los pronombres indefinidos

Hay dos pronombres en huitoto que son indefinidos en género pero no en número. Es de ayuda al estudiante reconocerlos ahora porque se usan comúnmente como sufijos verbales: sin embargo las formas libres se usan con más frecuencia en proposiciones dependientes y por eso se tratarán con sus inflexiones en detalle más tarde.

Singular:	ie	él, ella, ello
Plural:	ía‡o‡	ellos, ellas

Quizás puede ayudar al estudiante para dividir estos pronombres en sílabas para poder pronunciarlos más fácilmente y así dominarlos.

"í-e"	él, ella, ello
"í-a‡-o‡"	ellos, ellas

Ejemplos:

"ie jailla jira"	porque él va
"ía‡o‡ rua méifomo"	después de cantar

Los pronombres indefinidos usados como posesivos

El pronombre singular "ie" se usa mucho con la tercera persona para indicar posesión. También puede usarse el plural. Ejemplos:

"ie a‡"	la esposa de él
"ie jofo"	la casa de él
"ía‡o‡ jofo"	la casa de ellos
"ía‡o‡ nocae"	la canoa de ellos

Para énfasis puede usar el pronombre personal con el pronombre indefinido singular. Ejemplos:

"afémie ie"	¡de él!
"ca‡ngaí ie"	¡de nosotras dos!
"afémaci ie"	¡de ellos!

Ejercicio 5

Traduzca las frases siguientes al español. Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 112 .

1. "coco ie"
2. "ie uzuma"

3. "ĩaɨoɨ noco"
4. "afémacɨ nocae"
5. "afengo eedo"
6. "cue eedo"
7. "afémacɨ ie"
8. "o atava"

CUARTA LECCION

Los prohombres ligados a verbos

Así como el verbo español, el verbo huitoto puede inflexionarse para persona y número. La siguiente lista consta de sufijos que indican persona y número.

Singular		Plural	
-cue	yo	-caɨ	nosotros, nosotras
-o	tú, usted	-omoɨ	vosotros, vosotras, ustedes
-de	él, ella	-iaɨoɨ	ellos, ellas
Dual masculino		**Dual femenino**	
-coco	nosotros dos	-caɨngaɨ	nosotras dos
-omɨçoɨ	ustedes dos	-omoɨngoɨ	ustedes dos
-iaillɨnoɨ	ellos dos	-iaɨnguaɨ	ellas dos

Observe que los sufijos para la primera y segunda personas son iguales a los pronombres personales. La tercera persona sufija el pronombre personal en las formas del dual, pero sufija los pronombres indefinidos en el singular y el plural con ciertos cambios.

La raíz verbal requiere un enlace "-dɨ-" para agregar el sufijo pronominal, y así se forma una oración completa con una palabra: "macádɨcue" (ando).

Es regular para la primera y segunda personas, pero para la tercera persona es irregular. En la tercera persona singular la "ɨ" del enlace "-dɨ-" y la "i" del pronombre "ie" se pierden dejando el sufijo "-de": "macade" (él anda).

En la tercera persona dual y plural la "ɨ" de "-dɨ-" se pierde y da lugar a la "i" del pronombre, y después se agrega el pronombre entero, y así el enlace se reduce a "-d-": "macádiaɨoɨ" (ellos andan).

Estudie los siguientes ejemplos:

	Singular
"macádɨcue"	yo ando
"macádɨo	tú andas, usted anda
"macade"	él, ella anda

Dual masculino

"macád‡coco"	nosotros dos andamos
"macád‡omo‡"	vosotros andáis, ustedes dos andan
"macádiaill‡no‡"	ellos dos andan

Dual femenino

"macád‡ca‡ngaɨ"	nosotras dos andamos
"macád‡omo‡ngo‡"	vosotras andáis, ustedes dos andan
"macádia‡ngua‡"	ellas dos andan

Plural

"macád‡ca‡"	nosotros, nosotras andamos
"macád‡omo‡"	vosotros, vosotras andáis, ustedes andan
"macádia‡o‡"	ellos, ellas andan

Ejercicio 6

A continuación hay una lista de unos verbos demostrando "-d‡" como enlace: Termine la conjugación de cada verbo según el ejemplo anterior.

"jenód‡cue"	busco	"f‡nód‡cue"	hago
"canód‡cue"	ayudo	"j‡cád‡cue"	pido
"jetád‡cue"	toco	"erőid‡cue"	miro
"jáid‡cue"	voy	"f‡éd‡cue"	dejo

El negativo en los verbos

En español la idea negativa se expresa por la palabra "no". En huitoto no es así. No tiene una palabra separada para "no", sino la idea negativa se expresa por un sufijo en el verbo: "-ñe" (no). Una declaración puede cambiarse en una negación al añadir "-ñe" a la radical verbal. El acento no se cambia.

Ejemplos:

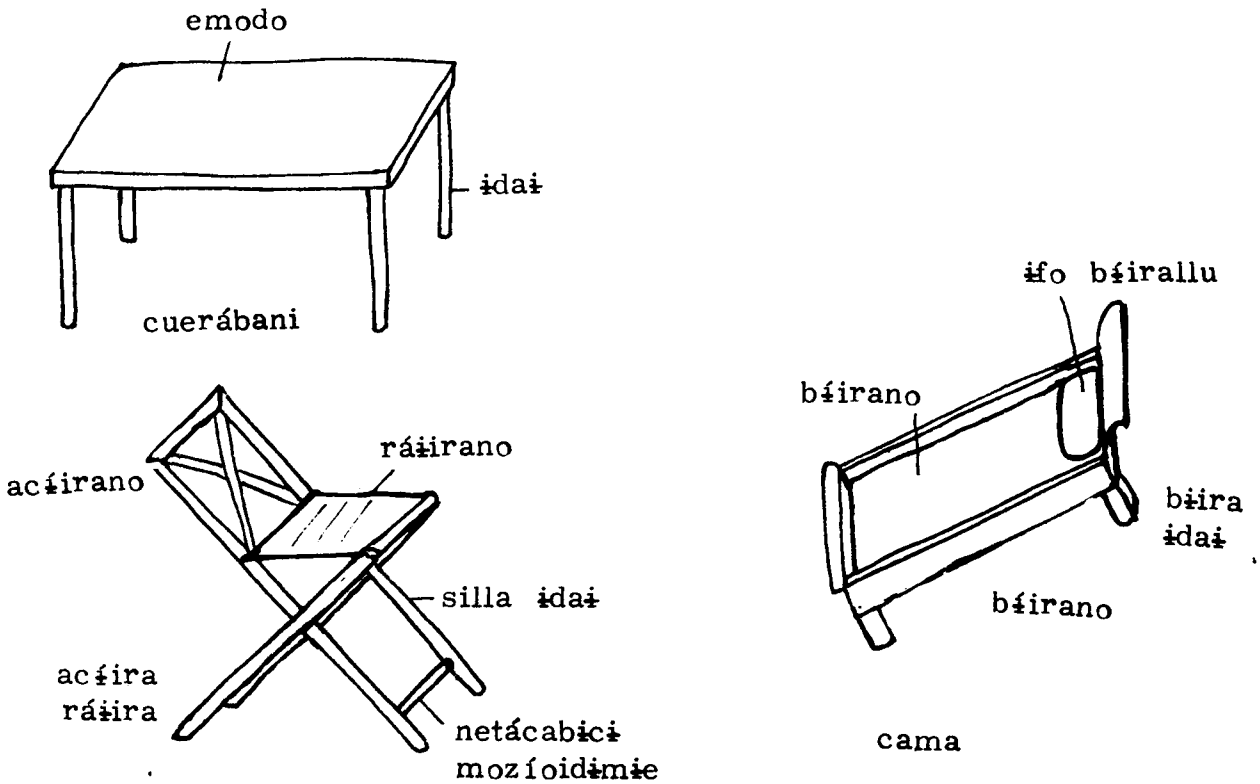
"jáid‡cue"	voy
"jáiñed‡cue"	no voy
"macád‡coco"	andamos (dos hombres)
"macáñed‡coco"	no andamos (dos hombres)
"canód‡o"	usted ayuda
"canóñed‡o"	usted no ayuda
"jenód‡ca‡"	buscamos
"jenóñed‡ca‡"	no buscamos

Ejercicio 7

Practique conjugando las formas negativas de los cuatro verbos en la lista a continuación usando solamente las terminaciones pronominales del singular. Recuerde que la tercera persona emplea "-de" en vez de "-dɨ". Para ayudarle, la conjugación del primer verbo está escrita.

NOTA: Los verbos en huitoto no tienen su forma infinitiva, por lo tanto se nombra la raíz con un guión como un verbo.

"jáiñedɨcue"	no voy	"cano-"	ayudar
"jáiñedɨo"	usted no va	"maca-"	andar
"jáiñede"	no va	"jeno-"	buscar



Ejercicio 8

Practique los mismos cuatro verbos en la lista del ejercicio anterior en el negativo, con las terminaciones pronominales del dual, recordando que se emplea el enlace irregular "-d-" en la tercera persona. Para ayudarle, la conjugación del primer verbo está escrita.

"jáiñedɨcoco"	no vamos (dos hombres)
"jáiñedɨomɨcoɨ"	ustedes no van " "
"jáiñediaillɨnoɨ"	ellos no van " "

"jáiñedɨcaɨngaɨ"	no vamos (dos mujeres)
"jáiñedɨomoɨngoɨ"	ustedes no van " "
"jáiñediaɨnguaɨ"	ellas no van " "

Ejercicio 9

Ahora practique las terminaciones del plural con la forma negativa de los mismos verbos. La tercera persona plural también emplea el irregular "-d-".

"jáiñedɨcaɨ"	no vamos
"jáiñedɨomoɨ"	ustedes no van
"jáiñediaɨoɨ"	ellos, ellas no van

Siga usando los verbos "cano-" ayudar, "maca-" andar, y "jeno-" buscar.

El sufijo "-aca" (querer)

También puede variar el sentido del verbo por otros sufijos antes de los sufijos que indica el negativo o la persona. Aunque hay varios de este tipo de sufijo, ahora presentamos uno no más, "-aca", que desempeña el oficio de desiderativo. Se coloca este sufijo antes del enlace "-dɨ-" y antes del sufijo negativo cuando lo haya. Ejemplos:

"jáidɨcue"	me voy
"jáiacadɨcue"	yo quiero ir
"jáiacañedɨcue"	yo no quiero ir
"canode"	él ayuda
"canóacade"	él quiere ayudar
"canóacañede"	él no quiere ayudar

Ejercicio 10

Usando el verbo "maca-" (andar) añada el sufijo "-aca" (querer) y conjúgelo en todas las personas.

Haga lo mismo con el verbo "jeno-" (buscar) pero en forma negativa.

Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 112,113.

De acá en adelante no se incluye las formas familiares de los verbos, pero el estudiante debe tener encuentra que en huitoto se usa la misma forma para expresar ambos, la familiar y la formal.

QUINTA LECCION

Los verbos con "-tɨ-"

En español se clasifican los verbos según las terminaciones "-ar", "-er" e "-ir", pero en huitoto las formas verbales no expandidas en el tiempo presente afirmativo pueden clasificarse por el enlace entre el radical verbal y el pronombre afijado. Hay dos clases, los que emplean "-dɨ-" y los que emplean "-tɨ-". La lección anterior trató los verbos que emplean "-dɨ-"; ahora trataremos un grupo de verbos que emplean "-tɨ-".

Al combinar los sufijos pronominales con el radical verbal "bi-" (venir) y el sufijo de enlace "-tɨ-" resultan las siguientes formas. Observe que las terminaciones para la tercera persona son irregulares también; "-tɨ-" se cambia a "-t-". Ejemplos:

	Singular
"bitɨcue"	yo vengo
"bitɨo"	tú vienes, usted viene
"bite"	él, ella viene
	Dual masculino
"bitɨcoco"	nosotros dos venimos
"bitɨomɨcoɨ"	ustedes dos vienen
"bitíaillɨnoɨ"	ellos dos vienen
	Dual feminino
"bitɨcaɨngaɨ"	nosotras dos venimos
"bitɨomoɨngoɨ"	ustedes dos vienen
"bitíaɨnguaɨ"	ellas dos vienen
	Plural
"bitɨcaɨ"	nosotros, nosotras venimos
"bitɨomoɨ"	vosotros venís, ustedes vienen
"bitíaɨoɨ"	ellos, ellas vienen

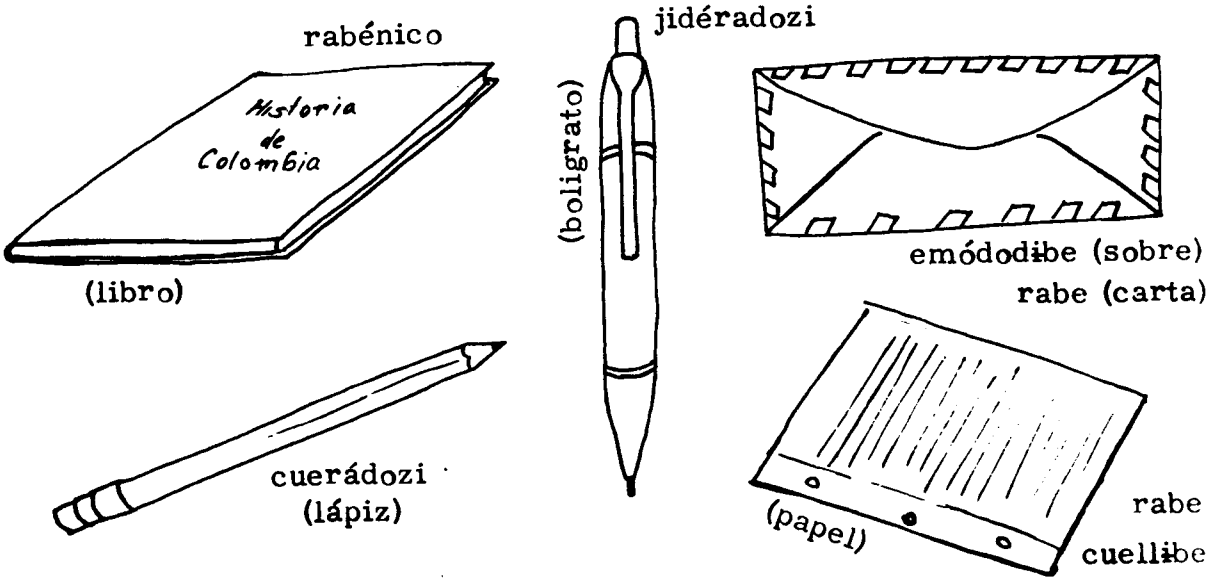
Ejercicio 11

El verbo "i-" (estar) sigue el patrón de "-tɨ-". (Este verbo también significa en algunos casos "ser" o "vivir" o "haber".) Conjugue el verbo "i-" (estar) siguiendo el ejemplo para el verbo "bi-" (venir) dado anteriormente.

Ejercicio 12

Otros verbos que siguen el patrón de "-tɨ-" están en la lista a continuación. Termine cada conjugación.

"baitɨcue"	hallo	"uitɨcue"	llevo
"rɨtɨcue"	como carne	"rotɨcue"	canto
"güitɨcue"	como comida cocinada	"izíruitɨcue"	amo



Los verbos con "-tɨ-" con el negativo

Al formar el negativo, estos verbos cambian "-tɨ-" a "-dɨ-" después del sufijo negativo "-ñe". Por eso, todos los verbos en el tiempo presente negativo emplean el enlace "-dɨ-". Ejemplos:

"bitɨcue"	vengo
"biñédɨcue"	no vengo
"güitɨcue"	como
"güiñédɨcue"	no como
"izíruitɨcue"	amo
"izíruiñedɨcue"	no amo

Ejercicio 13

Practique conjugando los mismos tres verbos en las formas negativas del singular y plural empleando el enlace "-dɨ-" y las formas pronominales en las listas de los ejercicios anteriores en la página 15 .

Ejercicio 14

Termine la conjugación de las formas negativas del dual masculino de los siguientes verbos. Si es necesario, puede ver la página 15 para encontrar los sufijos pronominales.

"biñédɨcoco"	no venimos (dos hombres)
"iñédɨcoco"	no estamos " "
"uiñédɨcoco"	no llevamos " "

Ejercicio 15

Termine la conjugación de las formas negativas del dual femenino de los siguientes verbos. Si es necesario, puede ver la página 15 para encontrar los sufijos pronominales.

"rɨñédɨcaɨngaɨ"	nosotras dos no comemos carne
"roñédɨcaɨngaɨ"	nosotras dos no cantamos
"baiñédɨcaɨngaɨ"	nosotras dos no hallamos

Lectura 3

Omɨcoɨ jailla mei ráuaidɨcue. Dɨnó cue dorítaga lobo; oñega. Taɨno bújudotɨcue. Ie jáidɨcue nane ɨfue dorítatɨcue. Cue oga. Naɨ cue ɨbáñega Padre biñena jirari. Naɨ cue fecáñega.

Iemo cue jailla; mɨnɨcana cɨóñedɨcue. Dɨnómona jáidɨcue. Merónɨaɨna dorítatɨcue. Da duera jiza otɨcue. Iemo cue jáidɨcue. Da zuruma dorítatɨcue. Cue oga afe zuruma. Ie fécajidɨcue. Iemo cue bitɨcue. Padre fécano bitɨcue. Ráarizaɨbitɨcue. Nɨɨe.

--Bartolomé Saitjema

Véase la traducción en el apéndice, página 125 .

SEXTA LECCION

El tiempo de los verbos huitotos

En huitoto el aspecto de los verbos es mucho más importante que el tiempo de los verbos en sí. Sin embargo, el huitoto distingue la acción en el pasado y en el presente, frecuentemente por complementos circunstanciales, aunque generalmente las formas verbales son lo mismo. El tiempo futuro está claramente definido y se distingue fácilmente. Así, en realidad el huitoto sólo tiene dos tiempos verbales distintos y no hay tiempos compuestos.

El tiempo pasado-presente

Los tiempos presente y pasado generalmente tienen la misma forma aunque usan una palabra temporal (un adverbio) para indicar si la acción es presente o pasada. Algunas de las palabras que se usan comúnmente son:

"birui"	ahora, hoy
"ja"	ahora, en este momento
"jabe"	ahora en un momentico
"aillɨ"	recién, ahora
"naui"	anteriormente, en tiempo pasado, ayer
"jae"	ya anteriormente
"jaiai"	antes, antiguamente

Estudie los siguientes ejemplos:

"Ja bite".	Viene.
"Jae bite".	Vino hace poco tiempo.
"Jaiai bite".	Vino hace mucho tiempo.
"Birui jaide".	Ahora va, hoy va.
"Aillɨ jaide".	Acaba de salir.

Con frecuencia se enfatiza el tiempo pasado al usar una forma pasiva cuando un agente completa la acción. Esto se tratará más tarde.

Ejercicio 16

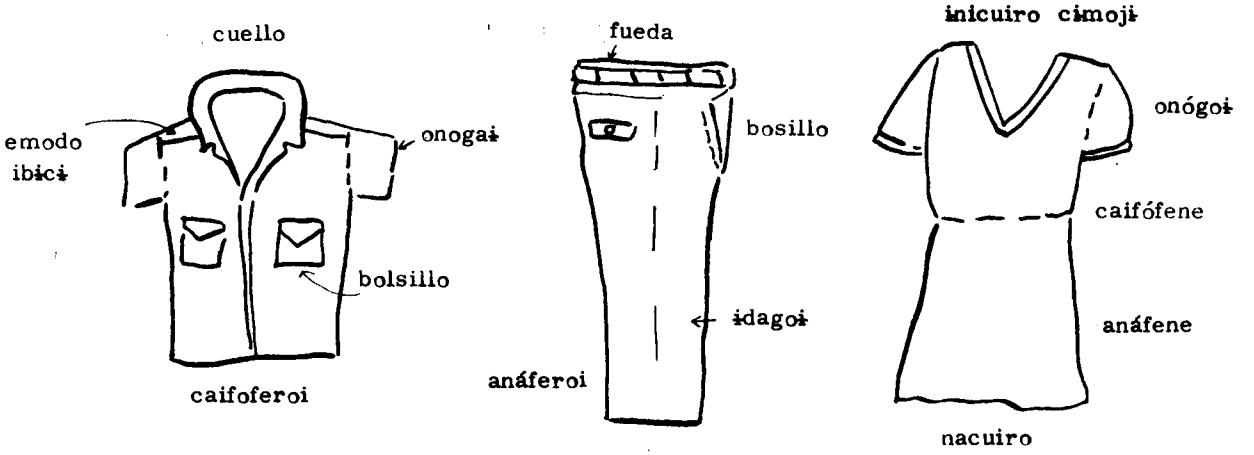
Practique las palabras temporales al decir estas oraciones:

"Birui chamu rɨtɨcue".	Hoy como pescado.
"Birui chamu rɨtɨo".	Hoy usted come pescado.
"Birui chamu rɨte".	Hoy él come pescado.
"Aillɨ chamu rɨtɨcoco".	Nosotros (dos) acabamos de comer pescado.
"Aillɨ chamu rɨtɨomɨcoɨ".	Ustedes (dos hombres) acaban de comer pescado.
"Aillɨ chamu rɨtīaillɨnoɨ".	Ellos (dos) acaban de comer pescado.
"Naui chamu rɨtɨcaɨngaɨ".	Nosotras (dos) comimos pescado.
"Naui chamu rɨtɨomoɨngoɨ".	Ustedes (dos mujeres) comieron pescado.
"Naui chamu rɨtīaɨngua ɨ".	Ellas (dos) comen pescado.
"Jaiai chamu rɨtɨcaɨ".	Hace mucho tiempo nosotros comimos pescado.
"Jaiai chamu rɨtɨomoɨ".	Hace mucho tiempo ustedes comieron pescado.
"Jaiai chamu rɨtīaɨoɨ".	Hace mucho tiempo ellos comieron pescado.

Ejercicio 17

Practique cambiando la siguiente lista de verbos del tiempo presente al pasado usando las palabras temporales en la lista anterior.

"bite"	El viene.	"canode"	El ayuda.
"rote"	El canta.	"jenode"	El busca.
"uite"	El lleva.	"macade"	El anda.



inicuiro (ropa)

El tiempo futuro

Hay tres clases de tiempo futuro en huitoto: el inmediato, el cercano y el lejano. Ahora se tratará solamente el futuro cercano.

El futuro cercano tiene dos marcadores:

1. Precisamente antes del enlace "-tɨ-" o "-t-" se da una "ɨ".

NOTA: Los verbos que requieren el enlace "-dɨ-" en el tiempo presente-pasado requieren el enlace "-tɨ-" en el tiempo futuro.

2. El acento siempre se da en la primera sílaba de la palabra. Compare los siguientes ejemplos:

"jirõdɨcue"	tomo
"jíroitɨcue"	tomaré
"macãdɨo"	usted anda
"mácaitɨo"	usted andará
"bite"	él viene
"bíite"	él vendrá

Las siguientes palabras temporales se pueden añadir al principio de la oración, pero no son necesarias para indicar el futuro.

"fui"	un poquito más tarde
"uire"	más tarde

Ejemplo: "Uire jíroitɨcue". Más tarde tomaré.

La conjugación completa del verbo "bi-" (venir) en el tiempo futuro es la siguiente:

Singular

"bíitɨcue"	yo vendré
"bíitɨo"	tú vendrás, usted vendrá
"biite"	él vendrá

Dual masculino

"bíitɨcoco"	nosotros dos vendremos
"bíitɨomɨcoɨ"	ustedes dos vendrán
"bíitiaillɨnoɨ"	ellos dos vendrán

Dual femenino

"bíitɨcaɨngaɨ"	nosotras dos vendremos
"bíitɨomoɨngoɨ"	ustedes dos vendrán
"bíitiaɨngúaɨ"	ellas dos vendrán

Plural

"bīitɨcaɨ"	nosotros vendremos
"bīitɨomoɨ"	vosotros vendreís, ustedes vendrán
"bīitiaɨoɨ"	ellos vendrán

El verbo "maca-" (andar) se conjuga en el tiempo futuro así. Observe que el enlace "-dɨ-" del tiempo presente-pasado cambia a "-tɨ-" en el tiempo futuro.

Singular

"mácaitɨcue"	yo andaré
"mácaitɨo"	tú andarás, usted andará
"mácaite"	él andará

Dual masculino

"mácaitɨcoco"	nosotros dos andaremos
"mácaitɨomɨcoɨ"	ustedes dos andarán
"mácaitiaillɨnoɨ"	ellos andarán

Dual femenino

"mácaitɨcaɨngaɨ"	nosotras dos andaremos
"mácaitɨomoɨngoɨ"	ustedes dos andarán
"mácaitiaɨnguaɨ"	ellas dos andarán

Plural

"mácaitɨcaɨ"	nosotros andaremos
"mácaitɨomoɨ"	vosotros andareís, ustedes andarán
"mácaitiaɨoɨ"	ellos andarán

Ejercicio 18

Practique el verbo "jiro-" (tomar, beber) en las formas del tiempo presente-pasado y también en las formas del futuro.

PRESENTE	PASADO	FUTURO
	Singular	
jirōdɨcue	naui jirōdɨcue	jīroitɨcue
jirōdɨo	naui jirōdɨo	jīroitɨo
jirode	naui jirode	jīroite
	Dual masculino	
jirōdɨcoco	naui jirōdɨcoco	jīroitɨcoco
jirōdɨomɨcoɨ	naui jirōdɨomɨcoɨ	jīroitɨomɨcoɨ
jirōdiaillɨnoɨ	naui jirōdiaillɨnoɨ	jīroitiaillɨnoɨ

Dual femenino

jiródɨcaɨngaɨ	naui jiródɨcaɨngaɨ	jíroitɨcaɨngaɨ
jiródɨomoɨngoɨ	naui jiródɨomoɨngoɨ	jíroitɨomoɨngoɨ
jiródiaɨnguaɨ	naui jiródiaɨnguaɨ	jíroitiaɨnguaɨ

Plural

jiródɨcaɨ	naui jiródɨcaɨ	jíroitɨcaɨ
jiródɨomoɨ	naui jiródɨomoɨ	jíroitɨomoɨ
jiródiaɨoɨ	naui jiródiaɨoɨ	jíroitiaɨoɨ

Resumen de las palabras temporales usadas con verbos

El siguiente cuadro ayuda a ilustrar el sentido de las palabras temporales en huitoto. Observe que "birui" parece abarcar todo el presente y "uire" parece abarcar todo el futuro.

Pasado				Presente		Futuro	
jaiai 1	jae 2	naui 3	aillɨ 4	ja 5	jabe 6	fui 8	
				←birui→ 7		←uire→ 9	

1. Hace mucho tiempo.
2. Hace tiempo.
3. Hace un poco tiempo.
4. Hace un rato.
5. Ahora en este momento.
6. Ahora en un momentico.
7. Ahora.
8. Un poquito más tarde.
9. Más tarde.

Ejercicio 19

Conjugue los siguientes verbos en el tiempo futuro. Si es necesario, puede ver la pagina 24 para encontrar los ejemplos.

"rɨtɨcue"	como carne	"fɨnódɨcue"	hago
"canodɨcue"	ayudo	"baitɨcue"	hallo

Los negativos con el tiempo futuro

El sufijo "-ñe" para indicar una idea negativa también se usa en el tiempo futuro. Se aplican las mismas reglas como para un futuro afirmativo. Antes del enlace "-tɨ-" se da la "i" y el acento siempre se da en la primera sílaba de la palabra.
Ejemplos:

"jíroñeitɨcue"	no tomaré
"mácañeitɨcue"	no andaré
"bíñeitɨcue"	no vendré

Ejercicio 20

Usando la lista de los verbos del ejercicio anterior, conjúguelos en el tiempo futuro, añadiendo el sufijo negativo "-ñe". Si es necesario guíese por los verbos que aparecen en la página 26 .

Resumen de las terminaciones verbales

El siguiente cuadro resume las terminaciones de los verbos presentados en las últimas tres lecciones.

Tiempo	Verbos con -dɨ	Verbos con -tɨ
presente-pasado presente-pasado negativo	-dɨcue -ñedɨcue	-tɨcue -ñedɨcue
futuro futuro negativo	-itɨcue -ñeitɨcue	-itɨcue -ñeitɨcue

Lectura 4

Ñéciro zetɨcue. Nɨ jitómamo zafénaite móidɨcue. Daɨí ñeta áfemo ɨñɨdɨcue. Jofomo cue ráiruiadɨ, áfemo táɨjɨna. Cue ráiruia jofomo illano cue júzie iñena jira, raɨre jacáfaɨmo jáidɨcue. Daɨí ñeta bitɨcue. Güille fɨnódɨcue. Jaca dɨga onódɨcue.

----María

Véase la traducción en el apéndice, página 125 .

Los verbos impersonales

Hay otra clase de estructura verbal en huitoto, la cual es distinta a las ya estudiadas tanto es así que no tiene sujeto pronominal agregado. De aquí, que éstos se llaman verbos impersonales. Estos verbos funcionan en las cláusulas principales y subordinadas; para la mayoría de ellas, éstos sin sujetos pronominales agregados, expresan proposiciones impersonales o generalizadas. También pueden expresar material de transfondo o condiciones que son un poco más independientes que las que otros elementos modificadores expresan, especialmente a nivel del discurso. Estos verbos son independientes en esencia, pero no tan prominentes como el tema principal, por lo tanto no es sorprendente encontrar alguno de estas formas

verbales impersonales funcionando como la base para algunos de los verbos subordinados en oraciones complejas y en varias palabras compuestas.

Ya que estos verbos no llevan en sí un pronombre de sujeto, no hay necesidad de usar el enlace "-tɨ-" ni "-dɨ-". Por lo tanto sus propios sufijos particulares se agregan directamente a la base verbal. De seguro la base ya puede ser modificada con un sufijo desiderativo o negativo. En tal caso vienen después las terminaciones impersonales. Ejemplo: "jáiacañena" (no quiere ir).

Los sufijos "-na", "-lla", y "-a" se usan para el tiempo presente-pasado. Estos alternan dependiendo de la vocal final de la base de acuerdo al siguiente cuadro morfofonémico.

Bases	que	terminan	en		i			usan				-lla.	
"	"	"	"		a			"				-na.	
"	"	"	"	u,	ɨ			"				-a.	
"	"	"	"		o	cambian	la	o	en	u	y	usan	-a.
"	"	"	"		e	"	"	e	"	i	"	"	-a.

Ejercicio 21

La siguiente lista de verbos se da en tiempo presente-pasado con pronombres agregados. Cámbielos a verbos impersonales de acuerdo a las reglas dadas en el cuadro. Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 113.

1. "bitɨcoco" nosotros dos venimos
2. "macádɨcaɨ" nosotros andamos
3. "jáidɨcue" me voy
4. "aizɨdɨo" usted corre
5. "canode" él ayuda
6. "güítiaɨoɨ" ellos están comiendo
7. "fɨede" él deja (algo)
8. "llotɨcue" yo digo

El sufijo "-ri" se usa para el futuro inmediato, y "-lle" para el futuro remoto. Estos sufijos que indican futuro ocurren con menos frecuencia, posiblemente porque el infijo "-i-", futuro cercano, estudiado ya en los verbos, es la forma más productiva. Ejemplos:

Futuro inmediato: "Ɨna fui cue atɨri". Un momentico, lo traeré.
Futuro remoto: "Jɨáɨruido cue atɨlle". Algún otro día voy a traerlo, (o será traido por mí).

Los sufijos "-ca" y "-ga" también ocurren como terminaciones impersonales, pero significan tiempo presente-pasado voz pasiva y "-lli" y "-lli" ocurren indicando voz pasiva, tiempo futuro y por lo tanto sus terminaciones manifiestan diferentes patrones. Por consiguiente, estos sufijos pasivos serán más ampliamente ilustrados en la lección 15. Los siguientes son unos pocos ejemplos de varios verbos impersonales que ilustran su estructura básica.

1. "Domíngomo cai ocózinailla". (ocózinai-lla)
   Los domingos descansamos.

2. "Mona gírıa". (gırı-a)
   El cielo está tronando.

3. "Afémaci jáiacana izói". (jáiaca-na)
   Como ellos siempre quieren ir.

4. "Mei afémıe onóñenaza". (onóñe-na-za)
   Pues, él no sabe todavía.

5. "Nana cue jacafai jae güiga". (güi-ga)
   Toda mi chagra es comida (por las hormigas arrieras).

6. "Amena cue cuidoca". (cuido-ca)
   El tronco es raspado por mí.

7. "Rabe cue cuega". (cue-ga)
   La carta fue escrita por mí.

8. "Dınómona dáabaido jailla ıcoımo ....." (jai-lla)
   Entonces por fin, después de una vuelta .....

9. "Cai ıniroi jócua mei ....." (jócu-a)
   Después de lavar nuestra ropa .....

Aunque estos son pocos ejemplos, se puede ver la tendencia de usar más extensamente los verbos impersonales en posiciones subordinadas.

Casi todos estos sufijos impersonales ocurren en varias formas verbales nominalizadas. Las cuales pueden llamarse palabras compuestas. Se forman de la siguiente manera: base verbal + sufijo impersonal + fragmento nominal "-rui" (día).

"cue jáiacanarui"	el día en que yo quiero ir
"afémıe billarui"	el día en que él vino
"afémıe billırui"	el día en que él vendrá
"Juzíñamui énıemo finuaruimo daıde:"	En el día en que Dios hizo la tierra él dijo:

Desde luego que la composición no es restringida a la idea temporal de día. Observe los siguientes ejemplos formados por base verbal + terminación impersonal + fragmento nominal "-co" (casa).

"nillaco"	la casa (que él está) construyendo (que está siendo construida)
"niñegaco"	la casa que no fue construida
"nillíco"	la casa que se construirá

Las posibilidades de la composición son casi ilimitadas y se tratarán más completamente en la lección 18.

Ejercicio 22

Llene con las terminaciones impersonales los verbos incompletos de las siguientes oraciones. Si es necesario consulte el cuadro de la página . Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 113 .

1. "Güi_____ mei jáidiaɨoɨ".
   Después de comer, ellos se van.

2. "Afémɨe aizɨ_____ llezica amena baɨide".
   Al mismo tiempo que él corrió, el palo se cayó.

3. "Ja cue jai _____".
   Ya me voy.

4. "Jabe tárdemo cue rabénico cuemo atɨ_____".
   Ahora por la tarde tráigame mi libro.

5. "Illaɨma llu___ izói fɨnóitɨcue".
   Voy a hacerlo según la orden del jefe.

SEPTIMA LECCION

Los sustantivos

En general los sustantivos en huitoto son más simples que en español porque no hay que concordar ni artículos ni género. Los artículos no existen y el género se limita a las palabras que se refieren a personas. Observe los siguientes sustantivos:

1.	"jofo"	la casa
2.	"mero"	el cerdo
3.	"mona"	el cielo
4.	"ofoma"	la perdiz
5.	"ille"	la quebrada
6.	"imani"	el río
7.	"chamu"	el pez
8.	"ozocɨ"	la frente

Las siguientes oraciones ilustran el uso de un sustantivo con un verbo en una oración simple. Observe la ausencia del artículo.

1.	"Afengo jofo júdaɨzite".	La casa de ella se cayó.
2.	"Afémɨe mero botade".	El cerdo de él huyó.
3.	"Mona gɨrɨde".	El cielo está tronando.
4.	"Ofoma caifo are féeñede".	La perdiz no vuela alto.
5.	"Ille rɨire tote".	La quebrada corre mucho.
6.	"Imani ja naide".	Ahora el río está mermando.
7.	"Chamu ɨɨde".	El pez nada.
8.	"Cue ozocɨ izírede".	Me duele la frente.

NOTA: Muchas veces los hablantes huitotos tienen dificultad para recordar el uso del artículo al hablar español porque no existe en su idioma.

El género con los sustantivos personales

Aunque la mayor parte de los sustantivos no indican el género, algunos sustantivos son inherentemente masculino o femenino y tienen sus terminaciones respectivas; es decir, son los que se refieren a personas. Los sustantivos que se refieren a animales o cosas generalmente no llevan ninguna terminación para indicar género. Observe los siguientes ejemplos y compárelos con la lista de sustantivos dada en la primera parte de esta lección.

1.	"ɨima"	el hombre	5.	"rɨngo"	la mujer
2.	"uzuma"	el abuelo	6.	"uzungo"	la abuela
3.	"fecɨma"	el viudo	7.	"fecɨngo"	la viuda
4.	"illaɨma"	el capitán	8.	"illaɨngo"	la señora del capitán

El hablante español notará inmediatamente que las formas masculinas terminan con "-a" y las formas femeninas terminan con "-o", el opuesto del uso en español. La terminación masculina principal es "-ma" y la terminación femenina principal es "-ngo".

Hay sustantivos personales en los cuales la terminación "-ma" se ha suprimido en la palabra masculina y la terminación "-ngo" se ha cambiado a "-ño". Estudie los siguientes ejemplos:

1.	"jɨfai"	suegro	5.	"jɨfaiño	suegra
2.	"enaize"	sobrino	6.	"enáizeño"	sobrina
3.	"oma"	cuñado de mujer	7.	"oiño"	cuñada de mujer
4.	"oima"	cuñado de hombre	8.	"ofaiño"	cuñada de hombre

Muchos nombres para insectos y animales parecen ser masculinos o femeninos en huitoto, pero no lo son en realidad. El hecho de que al pedir el nombre del otro sexo el resultado es una palabra compuesta con la misma terminación. Observe los siguientes sustantivos en los cuales la primera parte de la palabra "ɨima" (hombre) se agrega a la última parte del sustantivo para indicar un macho de la misma especie. Ejemplos:

"nofaɨngo"	sapo	"atávachɨngo"	pollito
"ɨɨfaɨngo"	sapo macho	"ɨɨchɨngo"	pollo

La misma regla se aplica para indicar una hembra. La palabra "rɨngo" (mujer) se agrega a la última parte del sustantivo para indicar una hembra de la misma especie. Así resulta lo siguiente:

"zuruma"	danta	"cuema"	iguana
"rɨngóruma"	la hembra del danta	"rɨngócuema"	la hembra de la iguana

Los sustantivos compuestos son bastante comunes en huitoto y se tratarán con detalle más tarde.

El número en los sustantivos

Los sustantivos pueden indicar número singular, dual or plural. Generalmente el singular es la forma más simple del sustantivo y las formas del dual se limitan a las palabras compuestas con los pronombres duales. Las formas del plural son más complicadas. En general se puede decir que el sufijo del plural es "-aɨ", pero debido a que todas las palabras huitotas terminan en vocal a veces hay cambios antes de añadir el sufijo "-aɨ". El resultado es un sufijo diferente después de cada vocal, y hay unas excepciones aun a esa regla. Estudie con cuidado los siguientes grupos de ejemplos.

A las palabras terminadas en "-a" en el singular se les sufija "-ɨaɨ" para el plural.

"atava"	gallina	"atávaɨaɨ"	gallinas
"amena"	árbol	"aménaɨaɨ"	árboles
"illaɨma"	capitán	"illáɨmaɨaɨ"	capitanes

En las palabras terminadas en "-e" en el singular se convierte la "-e" en "-i", y se sufija "-aɨ" para el plural.

"rabe"	hoja	"rábiaɨ"	hojas
"boafe"	herida	"boáfiaɨ"	heridas
"rafue"	historia	"ráfuiaɨ"	historias

A las terminadas en "-i", se sufija "-llaɨ" para el plural.

"imani"	río	"imánillaɨ"	ríos
"cɨnai"	chinchorro	"cɨ̄naillaɨ"	chinchorros
"radozi"	palito	"radózillaɨ"	palitos

A las terminadas en "-o", se sufija "-nɨaɨ", o se convierte la "-o" en "-u" y se sufija "-aɨ".

"io"	camino	"iónɨaɨ"	caminos
"īzido"	diente	"īzidonɨaɨ, īziduaɨ"	dientes
"faido"	pájaro arrendajo	"fáiduaɨ"	arrendajos

A las terminadas en "-u", se sufija "-aɨ" para el plural.

"idu"	loma	"īduaɨ"	lomas
"buru"	ave buho	"búruaɨ"	buhos
"īcuru"	hueso	"īcuruaɨ"	huesos

A las terminadas en "-i", se sufija "-aɨ" (igual que para "-u") para el plural.

"ucullɨ"	una fruta selvática en forma de pera	"ucúllɨaɨ"	frutas
"gɨbocɨ"	insecto verde	"gɨbócɨaɨ"	insectos
"nofɨcɨ"	piedra	"nofɨ́cɨaɨ"	piedras

Algunas excepciones: "chamu" pez "chámunɨaɨ" peces
"bɨgɨ" macana, palo "bɨgɨ́nɨaɨ" macana

Algunos sustantivos también tienen una forma pluralizada especial para indicar una gran cantidad. Muchas veces esta forma es más corta que la del singular y por lo general el acento cambia a la primera sílaba de la palabra. Ejemplos:

"amena"	árbol	"illaɨma"	capitan
"aménaɨaɨ"	árboles	"illáɨmaɨaɨ"	capitanes
"ame"	muchos árboles	"illaɨnɨ"	muchos capitanes
"eimo"	jabalí	"ízido"	diente
no se usa en plural		"ízidonɨaɨ, ízíduaɨ"	dientes
"éizaɨ"	una manada de jabalíes	"ízie"	todos los dientes en la boca
"io"	camino	"nofɨcɨ"	piedra
"iónɨaɨ"	caminos	"nofɨ́cɨaɨ"	piedras
"íue"	muchos caminos	"nófɨe"	muchas piedras

Ejercicio 23

Convierta a la forma del plural los siguientes sustantivos que están en el singular. Vea la página 113 del apéndice para las respuestas correctas.

"zuruma"	danta
"añana"	árbol de marañón
"cobeda"	escopeta
"dorɨda"	pona, palmera
"ida"	línea
"úcube"	dinero
"doférafe"	pretina de mujer para cargar el niño
"jɨrɨfe"	carguero de cáscara de árbol
"éɨcobe"	pezuña de animales, uña del pie
"uicaibe"	ceja

"irai"	fogón
"uai"	palabra
"bɨzaini"	rancho
"iji"	jugo, líquido
"dobolli"	oso hormiguero chico
"mero"	cerdo
"jofo"	casa
"noco"	pato
"rɨngo"	mujer
"faɨrado"	pulga
"ucudu"	estrella
"dũetiru"	bebé
"erellu"	atado de hojas para techar
"juucu"	puerco espín chico
"muzu"	un ratón chico
"ɨdaɨ"	pie
"jacafaɨ"	chagra, sembrío
"cɨrɨgaɨ"	canasta
"coocɨ"	carbón de leña
"eegɨ"	espina

Lectura 5

Jaca ua onõdɨcaɨza chamu illemo ite. Bie izõidɨno: omima, férobeño, ĩemo dɨga jɨãɨe chamu. Afe chámunɨaɨ jɨ̃bɨacania como ille renailla llezica, icore fuédamo jɨ̃bɨde. Daje izõi férobiaɨ ille dáfenemo múlleomo jɨ̃bɨde. Jaca ua omizaɨ jɨ̃bɨa llezica emõdodo macánaite. Afe llezica, come lloéfaido jáicoɨano õrede. Jɨãɨruido llaɨano ɨrɨgɨ jɨ̃niano õrede. Ie mei férobiaɨ caɨ jaca ua õnide ille dáfenemo jɨ̃bɨdeza. Afe chámunɨaɨ jɨ̃bɨñena llezica, fácuano, ĩemo ɨre fɨnoda õrede. Jɨãɨfodo férobiaɨ múlleodo fiõdodo facõadɨ rɨte daɨĩ õrede. Afe chamu jamánomo farede, ie jira comɨnɨ áfena gãɨdiaɨoɨ. Afe izõi omima férobeño dɨga jɨ̃bɨde. Jae nɨɨe.

--Angel Rombaritjama

Véase la traducción en el apéndice, página 125, 126.

OCTAVA LECCION

Los sufijos con sustantivos

Al escuchar o leer el huitoto, pronto notará que hay otros sufijos en los sustantivos que muchas veces indican rasgos que son más importantes que los de género o número. Estos sufijos indican la función gramatical del sustantivo a nivel de la cláusula y varios aspectos preposicionales. Primero consideremos la idea preposicional.

Los sufijos con un aspecto preposicional

Hay pocas preposiciones verdaderas en huitoto. Las ideas preposicionales se expresan por sufijos en sustantivos y adverbios. Aquí consideraremos los que se afijan a sustantivos.

"-mo"	a, en
"-mona"	de (origen)
"-do"	por, con, acerca de
"-ri"	con, por razón, favor, acerca de, durante

El destino o la ubicación en "-mo"

El sufijo "-mo" se usa para indicar el destino o la ubicación de algo. Observe los siguientes ejemplos:

"Afengo jacáfaɨmo jaide".	Ella fue a la chagra.
"Bogotámo jaide".	Se fue a Bogotá.
"Afémɨe cɨnaimo jóoide".	El está acostado en la hamaca.

El origen en "-mona"

El sufijo "-mona" indica el origen, tanto literal como metafórico. En el sentido literal indica movimiento de un lugar o de una cosa.

"Afengo jacáfaɨmona bite".	Ella vino de su chagra.
"Afémacɨ jofómona bitíaɨoɨ".	Ellos vinieron de su hogar.
"Afémɨe Bogotámona bite".	El vino de Bogotá.

En el sentido metafórico indica origen o principio, tanto actual como temporal. (Esto linda en el uso adverbial.)

"Afe linterna Chorréramona otɨcue". Conseguí la linterna en La Chorrera.
"Jóbairillafue jaca éoinamona comuide". La guerra siempre viene del odio.
"Bie fɨuímona jaca fuíriñeitɨcaɨ". De este mes en adelante nunca pelearemos.

El instrumento o modo, con la referencia en "-do"

El sufijo "-do" indica el instrumento o modo por el cual se logra algo.
"Afémɨe lloéfaido amena tɨede". El tumbó el árbol con un machete.
"Jɨcodo ɨme jenode". El busca voruga con/por el perro.
"Juan jáɨnoido báutizade". Juan bautizó con agua.
"María illedo jaide". María se fue por río.
"Bogotá comɨnɨ cárrodo macádiaɨoɨ". La gente de Bogotá anda en carro.

El sufijo "-do" también indica aquello acerca de lo cual se habla.
"Afémɨe cuedo úrite". El habló de mí.

La asociación, beneficio, o ubicación se específica en "-ri"

El sufijo "-ri" indica asociación con algo o alguien, beneficio para alguien, o una ubicación específica.

Asociación: "Cue jitó nana comɨnɨri jaide". Mi hijo fue con toda la gente.

Beneficio: "Cue jɨcónɨaɨri ecállena jenódɨcue". Estoy buscando alimento para los perros míos.

"Dama ori uai nabáidɨo". Está testificando para sí mismo.

"Tomás ie úruiaɨri Caquetámo jáiacade". Tomás con sus niños quieren ir al Río Caquetá.

"Nofáɨngo monari cɨoiñede". No se ve la rana por el día.

"Zuruma monari ɨnɨde". La Danta duerme durante el día.

Ubicación específica:

"Ua naui Jesús abɨ illánori rá̋ɨidiaillɨnoɨ; dáamɨe ɨfo illánori, jɨá̋ɨmɨe ɨdaɨ illánori". Ellos dos se sentaron precisamente donde el cuerpo de Jesús había estado; uno en el lugar de su cabeza, el otro en el lugar de sus pies.

"Naui jɨco jáillanori jáidɨcue". Donde se fue el tigre antes, me voy.

"Ucullɨ caɨ jíruanori dobolli illa". Donde tomamos ucullɨ hay un oso hormiguero.

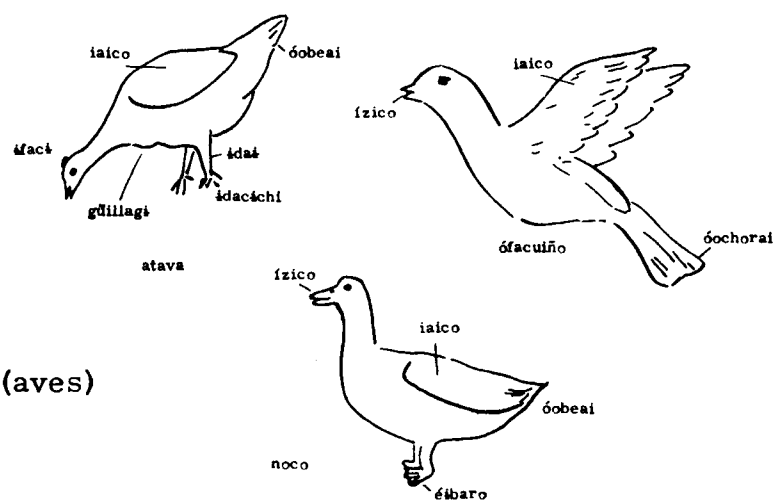
"Caɨ óofori zeema illa". Donde estaba nuestro hueco trampa de sapo (ahí) hay un lagarto.

Ejercicio 24

Practique añadiendo el sufijo preposicional "-mo" (a, en) a los siguientes sustantivos para indicar el destino o la ubicación y traduzca la forma que resulta en español. Esté seguro de escribir las tildes cuando sean necesarias. Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 114.

"jofo"	la casa	"nogo"	la olla de barro
"imani"	el río	"óogore"	el platanal
"ɨfocɨ"	la cabeza	"tura"	el talego

Usando la misma lista de sustantivos substituya el sufijo "-mona" (de) para invertir el significado, indicando la dirección fuera de, o el origen. Esté seguro de escribir las tildes cuando sean necesarias y traduzca el significado al español.



féedinuiaɨ (aves)

Ejercicio 25

Añada "-do" (por, con, acerca de) a los siguientes sustantivos y pronombres y tradúzcalos. Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 114.

"iraicɨ"	el fuego	"bɨgɨ"	la macana
"imani"	el río	"afémɨe"	él
"arɨ"	la tierra alta	"caɨ"	nosotros
"cobeda"	la escopeta		

Ejercicio 26

Añada el sufijo "-ri" (con, por) a los siguientes sustantivos y pronombres y tradúzcalos. Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 114.

"jitónɨaɨ"	los hijos	"caɨ"	nosotros
"illaɨnɨ"	los capitanes	"mona"	el día
"ámatɨaɨ"	los hermanos	"daɨnafue"	el dicho
"afémacɨ"	ellos		

Los sufijos que indican una función gramatical

Además de llevar la idea preposicional de "a" y "en", el sufijo "-mo" puede indicar la función gramatical del sustantivo que es el complemento indirecto del verbo. Ejemplos:

"Afena cue uzúmamo llotɨcue". Esto avisé a mi abuelo.
"Jiménacɨ ifue ómoɨmo llóitɨcue". Voy a contarle el cuento de la chucha.

El sufijo "-na" indica que el sustantivo que lo lleva es el complemento directo del verbo, o que está en el enfoque.

"Caɨ eina canódɨcaɨ". Nosotros ayudamos a nuestra mamá.
"Rozíllɨna rɨédiaɨoɨ". Ellos comen piña.
"Acáranimo uiécona éroide". Se mira la cara en el espejo.
"Cómena aɨnide". Muerde a la persona.

Tambien "-na" puede adverbializar un sustantivo o preposición para indicar la manera en que se hace algo. Ejemplos:

"Afémɨe rɨngona aizɨde". El corre como una mujer.
"Afémɨe ja illáɨmana jaide". El ya se fué como jefe./Llegó a ser jefe.
"Afengo onina bite". Ella vino del exterior.

Ejercicio 27

¿Cuál es el uso gramatical del sufijo subrayado? Compruebe sus respuestas en al apéndice, página 114.

1. "Ie ɨ́cobeca mero ɨ́cobena eroide".
   Su pata es como la pata del cerdo.
2. "Raɨre cómena ana dotade".
   El pronto hace caer una persona.
3. "Come jaca áfena cɨónide".
   La persona nunca puede verla.
4. "Dɨnó jáillano illemo dúcɨdɨcue".
   Saliendo de allí, llegué al río.
5. "Comue rafue ómoɨmo llóiticue".
   Voy a contarle una historia nueva.

Orden de los términos de la oración

El orden usual de las partes de una oración son: tiempo, sujeto, complemento, complemento indirecto, verbo. Esto se puede esquematizar así:

TIEMPO	SUJETO	COMPLEMENTO	COMPLEMENTO	INDIRECTO	VERBO

Existen otros elementos modificadores (adverbios, proposiciones subordinadas, etc.) los cuales pueden ocurrir entre aquellos, y éstos trataremos más tarde. Es importante observar que el verbo usualmente es la última palabra en la oración. Sujeto, complemento y complemento indirecto, si se presentan, siempre preceden al verbo en ese orden. Si se expresa tiempo, esa palabra casi sin excepción empezará la oración Ejemplos:

1. TEMA: "Cue jitó jaide". Se fué mi hijo.

Cue jitó	sujeto
jaide.	verbo

2. TEMA: "Uire ona ɨ́baiticue". Le pagaré más tarde.

Uire	tiempo
ona	complemento directo
ɨ́baiticue.	verbo con sujeto pronominal

3. TEMA: "Zuruma ifue ómoɨmo llóiticue". Voy a contarles la historia de la danta.

Zuruma ifue	complemento directo
ómoɨmo	complemento indirecto
llóiticue.	verbo con sujeto pronominal

4. TEMA: "Jabe afengo óoguena omo atɨrede". Ahora ella se puede traer el racimo de banano.

Jabe	tiempo
afengo	sujeto
óoguena	complemento directo
omo	complemento indirecto
atɨrede.	verbo de tercera persona del singular

Ejercicio 28

Analice las siguientes oraciones en la misma forma empleada con los ejemplos que se dieron antes. Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 114 .

1. "Birui chámuna rɨtɨcue". Hoy como pescado.
2. "Ie mero botade". El cerdo de él huyó.
3. "Rozíllɨna rɨédɨo". Usted está comiendo piña.
4. "Naui cɨrɨgaɨ cuemo atɨdiaɨoɨ". Ayer ellos me trajeron una canasta.
5. "Aillɨ afengo jaide". Ella acaba de salir.

NOVENA LECCION

Los adjetivos

En huitoto, como en español, hay un grupo de palabras que se llaman adjetivos que complementan o modifican los sustantivos. Hay cuatro clases de éstos: posesivos, descriptivos, cuantitativos y complementarios. Ya se ha presentado el adjetivo posesivo en su uso como un pronombre y para indicar posesión. Ejemplos:

Los adjetivos posesivos

"cue jofo"	mi casa
"caɨ illaɨma"	nuestro capitán

Los adjetivos calificativos

"aillue jacafaɨ"	la chagra grande
"comue lloefai"	el machete nuevo
"jamai comɨnɨ"	gente ordinaria

Los adjetivos cuantitativos

"mena nocae"	dos canoas
"jɨãɨe jofo"	otra casa
"¿nɨga ɨĩñɨaɨ?"	¿cuantos hombres?

NOTA: En huitoto el adjetivo siempre precede al sustantivo.

Los adjetivos complementarios

Es importante que el hablante español observe el orden de las palabras en este punto. De la misma manera que "pobre hombre" y "hombre pobre" no tienen el mismo significado; "áillue jofo" y "jofo áillue" tienen significados diferentes. El problema se complica para el hablante español porque el orden normal de adjetivos simples que modifican sustantivos es exactamente el opuesto del orden en español. En huitoto el adjetivo tiene que preceder al sustantivo. Al sequir al sustantivo, se convierte en un adjetivo complementario con el verbo ser/estar entendido.

Observe los siguientes ejemplos con cuidado:

"áillue jofo"	casa grande
"jofo áillue"	la casa es grande
"Afengo comue cɨnai nite".	Ella teje una hamaca nueva.
"Afengo cɨnai comue".	La hamaca de ella es nueva.

Ejercicio 29

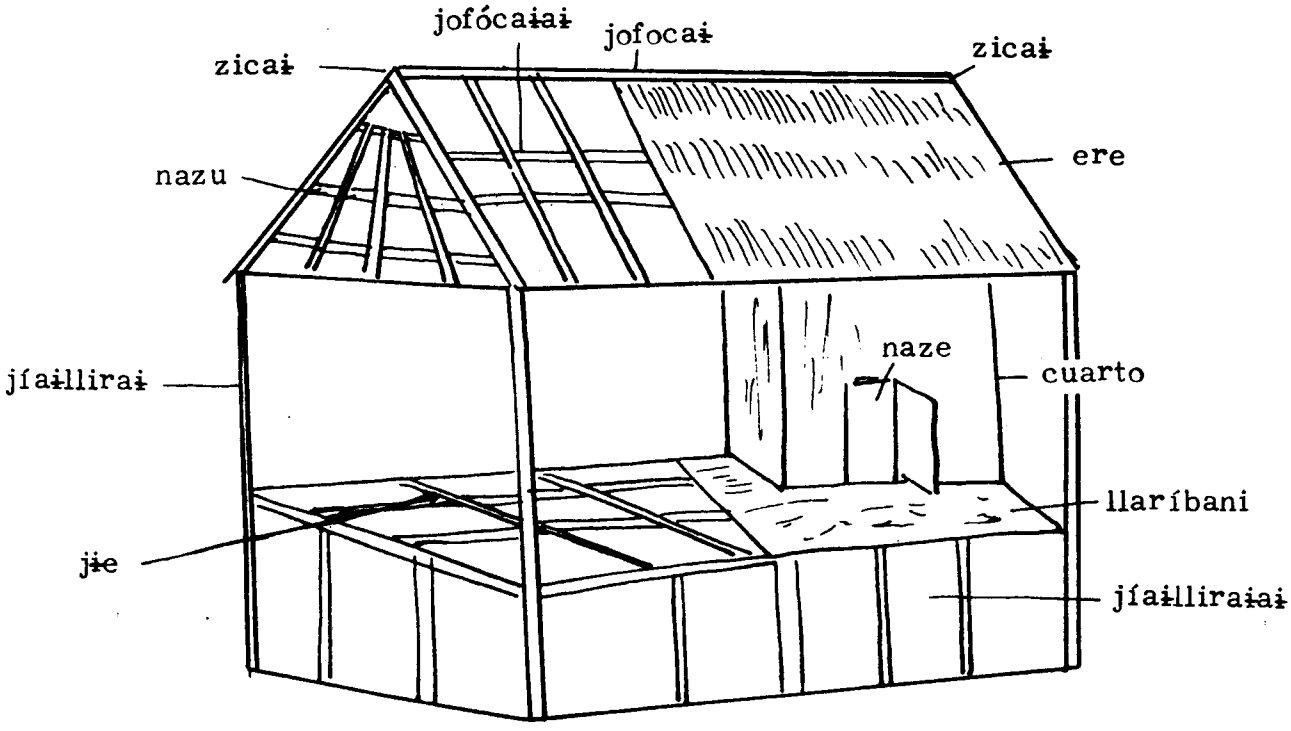
A continuación hay una lista de algunos adjetivos comunes. Emplee cada uno en la oración "Cue jofo méidoacadɨcue". (Quiero cambiar mi casa.) y tradúzcalas. Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 115.

"jacara"	viejo	"áillue"	grande
"fɨgóñede"	malo	"ñuera"	bueno

Ejercicio 30

Empleando los adjetivos de la lista anterior, traduzca las siguientes oraciones al huitoto. Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 115.

1. Mi casa es vieja.
2. Mi casa es mala.
3. Mi casa es buena.
4. Mi casa es grande.



jofo

El método de hacer las comparaciones con adjetivos

En español hay maneras de expresar la modificación para indicar grados de los adjetivos. En huitoto también se presenta la manera de expresar los grados de los adjetivos, pero no es como en español que sufija el superlativo. En huitoto se expresa el grado adverbial por un adverbio que precede al adjetivo. Observe los ejemplos:

"áillue"	grande	"ɨere áillue"	muy grande
"baɨmo áillue"	mas grande	"jamanomo áillue"	grandísimo

"comue caifóferoi" camisa nueva

"Cue ɨere comue caifóferoi jɨtádɨcue". Me extraña la camisa muy nueva.

"Cue caifóferoi o caifóferoi baɨmo comue". Mi camisa es mas nueva que la suya.

Lectura 6

Fueño Colóniamo caɨ jailla llezica, Angostura ie nófɨena cɨódɨcaɨ. ɨere jamánomo jacɨrede. Arera iduna cɨódɨcaɨ. Caifona llocode. Come rɨaide; jɨfóritɨcaɨ. Aillo bagode. Come nocaena buiñode. Afe nófɨe jamánomo rɨllírede. Afe nófɨe jacɨre tote. Fia jerie bagode. Caifona bite illetue uzere guamaɨ jútainana eroide.

Dɨeze omo llóitɨcue. Jae nɨɨe.

--Noemy Okainatofe de Angulo

Véase la traducción en el apéndice, página 126.

DECIMA LECCION

Los adverbios

Acábamos de estudiar cómo los adjetivos del huítoto modifican los sustantivos. Ahora consideremos los adverbios. Los adverbios modifican los verbos, ciertos adjetivos y algunos adverbios. Expresan lugar, tiempo y modo. Algunos de los adverbios más comunes están en la lista a continuación.

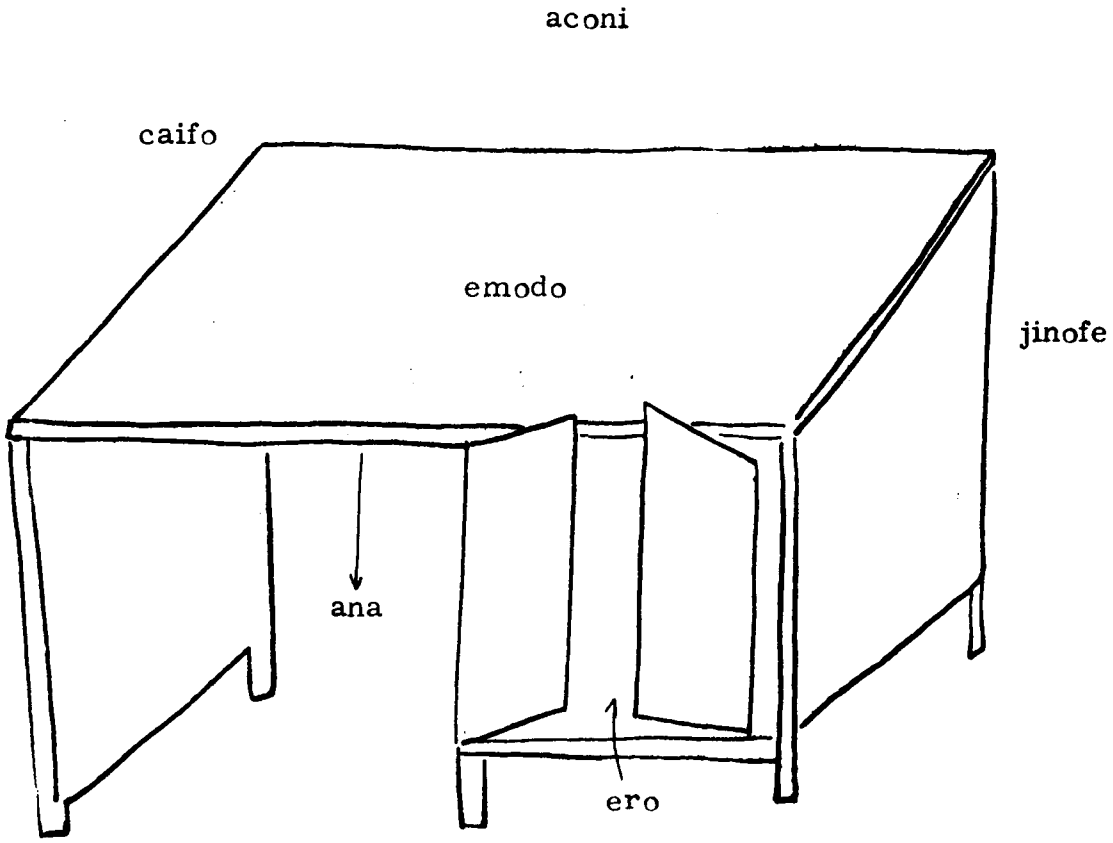
Los adverbios de lugar

"ana"	abajo	"abɨ"	al lado de
"caifo"	arriba, sobre, encima	"aɨno"	cerca
"aconi"	encima sin tocar	"jɨca"	lejos
"ero"	adentro de	"oni"	al lado, a un lado
"jofo"	adentro	"batɨ̃"	allá, allí adelante
"feɨ"	abajo de una loma	"bene"	aquí a un lado
"arɨ"	arriba en una loma	"jadɨ̃"	allí, allá

Ejemplos:

"Jɨco ana jaide". El perro se fué abajo.

"Jadɨ̃ cue cobeda jóoneticue". Puse mi escopeta allá.



Los adverbios de tiempo

"jaca"	siempre, nunca	"aillɨ"	antes, hace un rato
"llezica"	al mismo tiempo	"ja"	ahora en este momento
"meine"	otra vez	"jabe"	ahora en un momentico
"nane"	también	"birui"	ahora
"jaiai"	hace mucho tiempo	"fui"	un poquito más tarde
"jae"	hace un rato	"uire"	mas tarde
"naui"	hace un poco tiempo		

Ejemplos:

"Naui éizaɨ jáidiaɨoɨ". Otro día los saínos pasaron.

"Uire o ɨbaitɨcue". Le pagaré más tarde (otro día).

Los adverbios de modo

"fɨa"	despacio	"fɨeni"	malo
"raɨre"	con presteza	"ɨere"	muy
"jarire"	apresurado	"dɨga"	con
"ñue"	bien	"izõi"	de la misma manera

Ejemplos:

"Llaiño fɨa macade". El perezoso anda despacio.

"ɨere jitáidɨcue". Lo necesito mucho.

NOTA: El adverbio siempre precede a la palabra que modifica. Los adverbios de tiempo generalmente se dan primero en una oración.

Los adverbios dobles

Muchas veces el huitoto emplea dos adverbios en una serie, o un adverbio modificando otro para completar una idea. En los siguientes ejemplos los adverbios están subrayados.

1. "Cue jiza <u>jaca</u> <u>are</u> biñede". Mi hija siempre demora mucho.
2. "Afe rua <u>meine</u> <u>nane</u> rõitɨcue". Voy a cantar aquella canción otra vez.
3. "ɨme <u>jɨca</u> <u>ana</u> ifomo retáirite". El vorugo se esconde lejos abajo en el hueco.
4. "Cue jitó <u>ɨere</u> <u>jɨca</u> jaide". Mi hijo se fue muy lejos.

Ejercicio 31

¿Cuántas oraciones diferentes puede hacer con cada oración, simplemente al sustituir adverbios diferentes? Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 116 .

1. "Cue ama _____macade". Mi hermano anda _____.
2. "Afengo jofo _____ite". La casa de ella es _____.

3. "_____cue rabe baɨide". _____ mi carta se me cayó.
(adverbio de tiempo)
4. "Cue rabe _____baɨide". (adverbio de lugar o modo)
5. "_____ bitíaɨoɨ". _____ ellos vienen.

Los grados comparativo y superlativo

Como se mencionó en la lección 9, el huitoto usa adverbios para expresar la idea de comparación o los grados superlativos en los adjetivos. Estos mismos adverbios ("baɨmo" más; "ɨere" muy; "jamánomo" más que todo) también pueden modificar un adverbio o aun un verbo para expresar el grado. Observe los siguientes ejemplos:

Con adjetivo:
"ɨere aillo ráçɨaɨ cue jofomo ite". Hay muchísimas hormigas en mi casa.

Con adverbio:
"Afémacɨ ɨere caɨmare úritiaɨoɨ". Ellos hablan muy amablemente.

"Afémacɨ caɨ baɨmo caɨmare úritiaɨoɨ". Ellos hablan más amablemente que nosotros.

"Cue mero ɨere jamánomo güite". Mi cerdo come muchísimo.

Con verbo:
"Afémɨe ɨere úrite". El es hablador.

NOTA: Esto difiere del español porque el español puede usar un sufijo en los adjetivos o un adverbio prepuesto al adverbio para expresar el grado. El huitoto simplemente usa el mismo grupo de adverbios en todos los casos.

Los sufijos con adverbios

Los adverbios locativos pueden modificarse al agregar sufijos. Los sufijos "-mo", "-mona" y "-do" que se agregan a sustantivos para indicar el destino, origen, movimiento fuera de instrumento también pueden agregarse a los adverbios para expresar un aspecto preposicional. (Vea: Los sufijos con un aspecto preposicional, Lección 8, pág. 36.) Ejemplos:
1. "Avión jofo acónimo feede". El avión voló sobre la casa.
2. "Necana caifómona ófocuiño ana baɨíde". El pájaro se cayó desde arriba del árbol de humarí.
3. "Afengo arɨdo jaide". Ella fué arriba a la loma.

Ejercicio 32

En las siguientes oraciones llene los espacios en blanco con un adverbio, con un sufijo, o con adverbios dobles. Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 117.

1. "Zuruma arɨ idu _____ɨnɨde".
   La danta duerme encima de la loma.
2. "Jaca zúrui _____iu rãɨifɨrede".
   El mono cotudo siempre se sienta encima del salegar de la danta.
3. "_____bitĩaɨoɨ". Ellos vinieron por tierra.
4. "Lloefai _____ _____ ifomo baɨide".
   El machete se cayó lejos, abajo en el hueco.
5. "Cue ama _____ _____ macade".
   Mi hermano anduvo muy lejos.
6. "Afémɨe _____ _____ macade".
   El anduvo más lejos que todos.

Lectura 7

Ja jɨgafe fɨnóllafue llóitɨcue. Fueño jɨgagɨ mei caɨ tɨeca lloéfaido. Afemei coga lloéfaido. Mei dɨno amena daɨí ñeta, rɨire coga. Daɨí ñeta illemo nane ñue jococa. Daɨí ñeta jócuana raɨre ɨduica. Daɨí ñeta jitómamo are zaféna itaga. Daɨí ñeta abɨ ñue cuínajana úrue abɨnoga. Jae nɨɨe.

--Salomé Monáiratofe

Véase la traducción en el apéndice, página 126.

DECIMA PRIMERA LECCION

Los verbos estativos

Además de los adjetivos simples, hay otras palabras calificativas en huitoto, a las cuales parece mejor llamarlas verbos estativos porque en una proposición actúan más como verbos que como adjetivos. Expresan percepciones, colores y condiciones. Terminan con el sufijo "-re" y generalmente también con el marcador de tercera persona del singular "-de". Ejemplos:

"uzírede"	Esta caliente.
"borárede"	Es amarillo.
"ifórede"	Tiene huecos.

Estudie las siguientes oraciones:

"Afémɨe onoɨ izírede".	La mano de él le duele.
"Cue jiza ɨnírede".	Mi hija tiene esposo.
"Rozillɨ naɨmérede".	La piña es dulce.
"Naɨona jítɨrede".	La noche es oscura.
"Bie ɨniroi fíirede".	Esta tela es suave.

Las palabras de color

Las palabras para los colores se incluyen en esta clase de verbo. Por ejemplo, es imposible decir simplemente "blanco" como en español porque la palabra en huitoto siempre lleva un sufijo verbal y por eso se traduce "es blanco". Observe los siguientes ejemplos:

"Cue camisa úzerede". Mi camisa es blanca.

"Baie ófocuiño jítɨrede". El pájaro allá es negro.

"Baie jítɨrede ófocuiño jime güite". El pájaro negro allá come chontaduro.

"Afengo ɨniroi mócorede". La ropa de ella es verde/azul (Véase: NOTA).

"Afengo mócorede ɨniroi ebírede". La ropa verde/azul de ella es bonita.

"Jíaɨrede, dɨe izói". Es roja como sangre.

NOTA: Los huitotos emplean una sola palabra para verde y azul, "mócorede".

Ejercicio 33

Traduzca las siguientes oraciones al huitoto. Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 117.

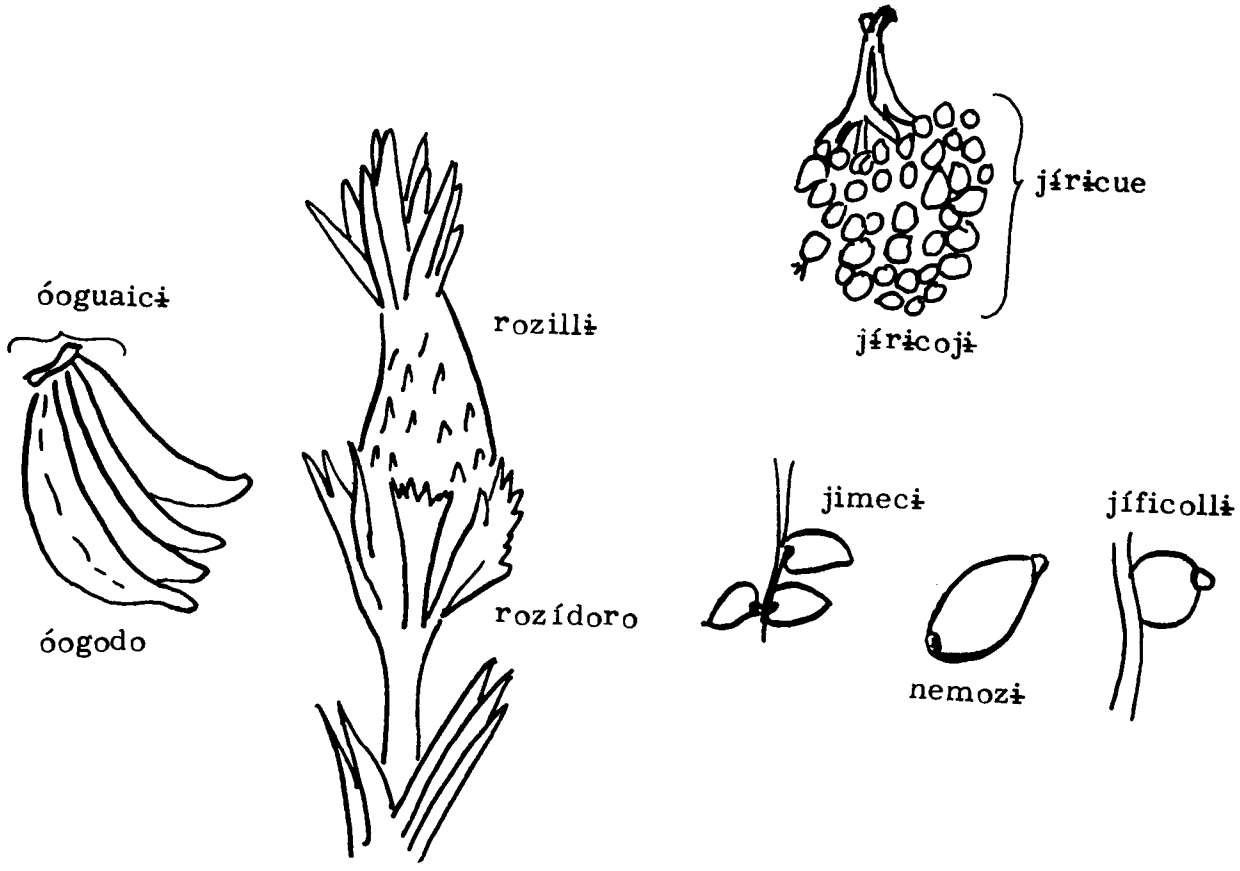
1. Me duele la cabeza.
2. Me duele el pie.
3. El caimo es dulce.
4. El marañón es rojo.
5. El vestido de ella es blanco.
6. Hay luz durante el día.

El negativo con los verbos estativos

Una diferencia importante en estos verbos es que en lugar de usar "-ñe" como los otros verbos regulares para expresar el negativo, usan "-ni". El sufijo "-ni" reemplaza "-re" antes de la terminación para la tercera personal del singular. Estudie lo siguiente:

"uzínide"	No está caliente.
"boránide"	No es amarillo.
"ifónide"	No tiene huecos.

"Afémɨe onoɨ izínide". La mano de él no le duele.
"Cue jiza ɨníníde". Mi hija no tiene esposo.
"Bie rozillɨ naɨménide". Esta piña no es dulce.



Ejercicio 34

Cambie los verbos en la siguiente declaración al negativo y traduzca las oraciones al español. Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 117.

1. "Birui cue abɨ izírede". Hoy el cuerpo mío me duele.
2. "O caderu ifórede". Su olla tiene huecos.
3. "Bie güille caɨmárede". Esta comida es buena.
4. "Ille afórede". El río es hondo.
5. "Afémɨe pelota jíaɨrede". La pelota de él es roja.

Cambiar los verbos estativos a adverbios

Además de los adverbios simples, los verbos estativos pueden convertirse en adverbios al suprimir el sufijo "-de", la terminación de la tercera persona singular. Observe los siguientes ejemplos:

"Jacɨrede". Es espantoso.
"Afe jánallari jacɨre eroide". Aquel tigre parece espantoso.

"Caɨmárede". Es sabroso, agradable.
"Afémacɨ caɨmare úritiaɨoɨ". Ellos hablan amablemente.

"Afémɨe uieco jíaɨrede". La cara de él es roja.
"Afémɨe uieco jíaɨre cuete". El se pintó la cara de rojo.

Ejercicio 35

Usando los verbos siguientes, cámbielos a adverbios, colocándolos en los espacios que aparecen en las oraciones posteriores y después realice la traducción al español. Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 117.

"afórede"	Es hondo.	"ebírede"	Es bonito.
"caɨmárede"	Es agradable.	"raɨrede"	Está con prisa.

1. "Comue nocae _____ fɨnóacadɨcue".
2. "Cuemo _____ úriñede".
3. "Afémɨe cɨrɨgaɨ _____ nite".
4. "Afengo _____ jaide".

La intensificación del verbo

Uno de los usos de estos adverbios formados a base de los verbos estativos es intensificar la acción del verbo. Son diferentes de los adverbios que expresan grado porque solamente modifican los verbos y nuncan modifican los adjetivos u otros adverbios.

El verbo "izírede" (duele) se usa con frecuencia en su forma adverbial, "izire", para intensificar la acción del verbo en una variedad de situaciones. Uno de los usos más comunes es "izire jɨcade" (rogar). En este uso el sentido del verbo 'pedir' "jɨcade" se hace más fuerte con el adverbio. Estudie las siguientes oraciones:

"Cue caderu izire jɨcade". El pidió fuertemente la olla mía.
"Afémɨe izire cuemo llutade". El me chuzó fuertemente.
"Afengo izire cue icɨde". Ella se me enojó fuertemente.
"Afémɨe izire cuena butade". El me golpeó fuertemente.

Otro verbo, "rɨírede" (es fuerte) se usa en su forma adverbial, "rɨire", con un diferente grupo de verbos, pero igualmente para intensificar la acción del verbo. Ejemplos:

"Icaɨe rɨire boode". La chagra tumbada quema fuertemente.
"Motor rɨire unede". El arranca el motor fuertemente.

También se puede intensificar el sentido del verbo al reduplicar la raíz del verbo antes de añadir los sufijos. El significado entonces es que se repite la acción varias veces o por un tiempo largo. Ejemplos:

"Afémɨe jɨcájɨcanote". El pidió varias veces.
(En vez de "jɨcanote" pidió).

"Rórodiaɨoɨ". Ellos cantaron mucho.
(En vez de "rotíaɨoɨ" cantaron).

NOTA: Cuando la raíz verbal es una vocal, se inserta una pausa glotal "h" entre las dos vocales. Ejemplo:
"Urue éhede". El niño siguió llorando.

Ejercicio 36

Complete las siguientes oraciones llenando los espacios en blancos con adverbios o verbos reduplicados para intensificarlos. Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 117.

1. "Afémɨe jɨco cuena _____aɨnide".
   El perro de él me mordió duro.
2. "Are fɨaicana bɨíadɨ, cue idaca _____llocode".
   Cuando llueve despacio por tiempo largo, mi techo sigue goteando.
3. "Dúetiru ñue _____eroidɨcue".
   Miro bien el nené muchas veces.
4. "Aillue avión _____feede".
   El avión grande vuela muy rápido.
5. "Benó ille jaca _____tote".
   Aquí el río siempre corre muy rápido.

Cambiar los verbos regulares a verbos estativos

Muchos verbos regulares pueden cambiarse para que la idea central del verbo sea un estado que exprese posibilidad, habilidad u obligación. El sufijo "-re" que se da en los verbos estativos simplemente se inserta precisamente antes de la terminación verbal. Estos verbos pueden llevar también las terminaciones de persona. La posibilidad negativa se expresa al usar el sufijo "-ni", como con todos los otros verbos estativos. Los siguientes grupos de oraciones ilustran estos principios.

1. "Bie iomo macade". El anda por este camino.
   "Bie iomo macárede". Se puede andar por este camino.
   "Bie iomo macánide". No es posible andar por este camino.

2. "Cue dúecae rocádɨcue". Estoy cargando mi canoa pequeña.
   "Cue dúecae rocáredɨcue". Puedo cargar mi canoa pequeña.
   "Cue áillocae rocánide". No se puede cargar mi canoa grande.

3. "Ja bitɨcue". Ya vengo.
   "¿Júevemo bíredɨo?" ¿Usted puede venir el jueves?
   "Bínidɨcue". No puedo venir.

4. "¿Mɨnɨca rafue llotɨo?" ¿Cuál leyenda cuenta usted?
   "¿Mona rafue llóredɨo?" ¿Puede contarme la leyenda del cielo?
   "Afe llónidɨcue; onóñedɨcue". No es posible contarla; no la conozco.

Ejercicio 37

Memorice los cuatro grupos de oraciones dados anteriormente.

DECIMA SEGUNDA LECCION

Las conjunciones

Las conjunciones en huitoto, así como en español, son invariables las palabras y las frases que enlaza oraciones o partes análogas de estas. El uso de estas conjunciones en el huitoto tiene alguna variación entre una persona y otra, porque no hay acuerdo completo en cuanto al grado de relación en las oraciones. También se nota más libertad en el orden de expresar los pensamientos cuando llegamos a estos niveles gramáticales más avanzados en la estructura del discurso.

Las conjunciones entre proposiciones independientes

Hay tres clases de unión en huitoto entre las proposiciones independientes. Estas se dividen en dos clases que se relacionan con proposiciones coordenadas y una con proposición subordinada.

De las coordenadas tenemos: copulativas "ie", "ïemo" y adversativas "ïadɨ", "mei ïadɨ"; de las subordinadas: causales "jira", "jïrari". Estudie los siguientes ejemplos:

1. Copulativas: "ie", "ïemo" (y, también)

   "Ereño jïtɨrede, ïemo ie oda árera". El oso hormiguero es negro y su cola es larga.

   "Jɨco jánallari mero rɨte, ïemo jɨáɨ zurúmana rɨte". El tigre come el cerdillo, y también come la danta.

2. Adversativas: "ïadɨ", "mei ïadɨ" (excepto, menos, pero, mas, sin embargo, no obstante, aunque).

   "Tillɨ oni jiúdɨcaɨ, ïadɨ ɨɨnoñede". El mono chichico espantamos a un lado, pero no hace caso.

El orden de la segunda proposición en la oración, puede invertirse para colocar la conjunción "ïadɨ" al final de la oración. Nótese en el siguiente ejemplo:

"Afémɨe Juzíñamuimo ɨɨnoicaide, fɨénidɨno duere ie fɨnódiaɨoɨ ïadɨ". El siguió creyendo en Dios, aunque los malhechores le castigaban.

3. Causales: "jira", "jírari" (para eso, por eso; porque, por esta razón, a causa de).

"Nocɨ bɨide, jira biñédɨcue". Llovió, por esta razón no vine.

En estas oraciones las conjunciones pueden ser colocadas al final de la oración con una inversión en la posición de los verbos. Compruebe el siguiente ejemplo con el anterior:

"Biñédɨcue, nocɨ bɨilla jira". No vine porque llovió.

NOTA: En Huitoto, la manera de unir una proposición independiente con una dependiente, en la mayor parte, es con sufijos en el verbo dependiente. Esto se explicará más adelante, bajo el tema: oraciones complejas.

Las conjunciones que unen dos sustantivos

La conjunción que une sujetos compuestos o complementos compuestos, es "dɨga". Siempre se presenta después del segundo sujeto o complementos, y es muy común para encontrar el segundo sujeto o complemento con su conjunción después del verbo principal al final de la oración. Ejemplos

"Juan ie moo dɨga jacáfaɨmo jaide".
Juan y su papá fueron a la chagra.

"Juan jacáfaɨmo jaide ie moo dɨga".
Juan y su papá fueron a la chagra.

"Zuruma nana amena llɨzíllana güite, ie gaɨga dɨga".
La danta come todas las frutas y lo que le gusta.

"Andrés Pedro dɨga daano imacɨ".
Andrés y Pedro eran del mismo lugar.

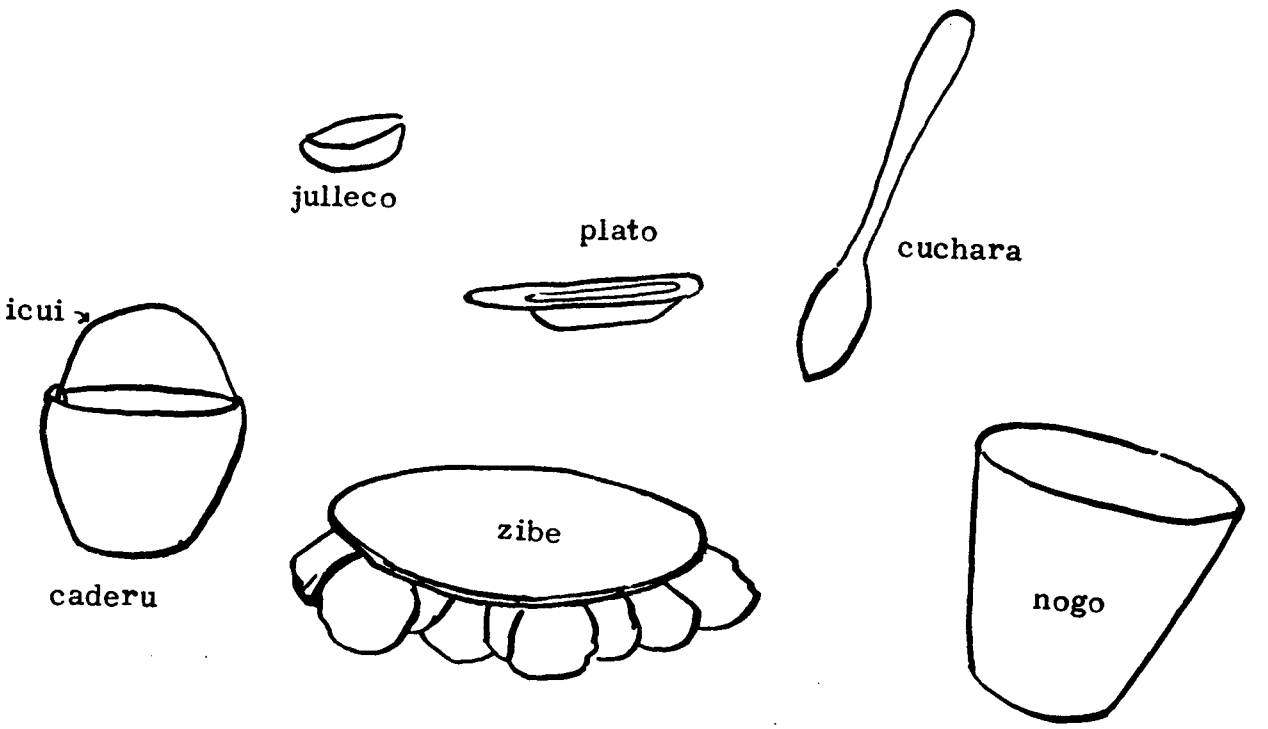
NOTA: No se debe confundir este uso de "dɨga" con el otro uso que indica una gran cantidad, que no es conocida. Ejemplo:
"Dɨga fácafɨrena ite". Hay cuantas maneras de medirlo.

Las conjunciones en serie de palabras coordenadas

Las palabras en serie generalmente se unen con la conjunción "ie" o "ɨemo", y a veces la última palabra está seguida por la conjunción "dɨga". Nótese en los ejemplos a continuación:

"Nana cue pila, ïemo cue cobeda, ie eca dɨga uitɨcue". Llevé todas las pilas (baterías) mías, mi escopeta, y la munición.

"Afe ereño jaca dama jɨáɨnodo eroide. Jítɨrede, ie oda árera ie onoɨ áillue, ie dofo árera, ie ónoɨmo mena onócobe árera ite".
Ese oso hormiguero parece distinto de los otros. Es negro, de cola larga, manos grandes, nariz larga, y en la mano tiene dos uñas largas.



Las conjunciones introductoras de oraciones

Las varias conjunciones pueden estar como simples introductoras en la oración, dando un fondo general, o un cambio de dirección, o tiempo en el discurso, sin una relación específica a la oración precedente. Estas conjunciones son:

"mei"	con que, de modo que
"meita"	y así
"nɨbaɨ"	por supuesto, probablemente

Ejemplos:
1. "Mei jáitɨcue". Entonces me voy.
2. "Mei jáiñeno". Entonces no vaya.
3. "Mei naui ie biñena jira, ïena lloñédɨcue". Porque no vino antes, no le avisé.
4. "¿Meita afefue onóñedɨo?" ¿Entonces no sabe este asunto?

5. "¿Meita biñede?" ¿Entonces no va a venir?
6. "Nɨbaɨ cue billana onode". El posiblemente sabe que yo venga.
7. "Nɨbaɨ jáiñeite". El posiblemente no vaya.
8. "Afémɨe bíadɨ ¿meita güíllena ítɨo?" Si él viene, ¿acaso le daría comida?

Además, hay algunas expresiones de tiempo que ocurren como conjunciones introductoras, éstas son:

"ie jira"	por eso
"íemo"	entonces, luego
"íeri"	en cuanto a éste
"íeza"	de un golpe, a la vez, de una vez, al instante
"ja"	ahora

Ejemplos:
1. "Iemo aillo úcube jɨcádiaɨoɨ". Entonces ellos pidieron mucha plata.
2. "Cue jáidɨcue, íemo Juan jaide". Yo me fuí, también Juan se va.
3. "Afémɨe rote íeri iõbidɨcaɨ". El cantaba, en cuanto a éste estamos alegres.
4. "Moo tɨilla íeri zúucaide". Padre murió, en cuanto a éste está triste.
5. "Llõfuetɨcue, íeza onódɨomoɨ". Enseñé por eso tiene que saber.
6. "Jáidɨmacɨ íeza jáiredɨomoɨ". Ellos se fueron, por eso ustedes pueden ir.

Ejercicio 38

Lea con mucho cuidado el cuento que aparece a continuación, notando la posición y uso de las conjunciones. Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 117, véase la traducción en la página 128.

"Comue rafue llõitɨcue ómoɨmo.

Naui jazícɨmo caɨ jailla llezica, caɨ ɨnɨdɨcaɨ caɨ jacafaɨ illánomo, íemo caɨ ɨnɨa naɨo tres de la mañánamo jɨco édoɨco caɨmo ɨrícana bite jofo abɨmo. Ieri caɨ jacɨnaitɨcaɨ áferi. Ie jira daɨdɨcue:

--¡Cazi! ¡Cazi! ¡Jɨco caɨ rɨáɨbilla; dorita!

Ɨere jofo caɨmo áɨnozideza, ie jira egáiñote. Cue ama ie uíjɨdo cɨóñena:

--¿Némei afe? --daɨde.

Ie jira cue daɨdɨcue:

--Ite jadíe raégɨdo. Ruícabite birui.

--Ɨríllana llɨcaide, --daɨde cue ɨni.

Afe dorítallacadɨmɨe:

--Dama ite, --daɨde. Ie jira caɨ zófega jailla".

--Noemy Okainatofe de Angulo

Las palabras interrogativas

Otro juego de introductores en las oraciones, son las palabras interrogativas. Algunas son adverbios, adjetivos y pronombres; pero todas se presentan juntas, en esta lección, debido a su aplicabilidad al introducir y formar oraciones completas.

Adverbios interrogativos:

"¿Nɨbái?"	¿Por qué?	"¿Néemei?"	¿Dónde?
"¿Nɨe izói?"	¿Cómo?	"¿Nɨnó, nɨnomo?"	¿A dónde?
"¿Nɨ̃ɨrui?"	¿Cuándo?	"¿Nɨnómona?"	¿De dónde?

Ejemplos:

"¿Nɨbái biñédɨo?" ¿Por qué no viene?
"¿Nɨbái jáitɨo?" ¿Por qué va usted?

"¿Nɨe izói fɨnórede?" ¿Cómo puede hacerlo?
"¿Nɨe izói jáitɨo?" ¿Cómo va a salir (usted)?

"¿Nɨ̃ɨrui bíite?" ¿Cuándo va a venir él?
"¿Nɨ̃ɨrui jáite?" ¿Cuándo va a salir él?

"¿Néemei o atava?" ¿Dónde está su gallina?
"¿Néemei o illano?" ¿Dónde está su sitio (vereda, casa)?

"¿Nɨnó ite o jofo?" ¿Dónde está su casa?
"¿Nɨnómona bitɨo?" ¿De dónde viene usted?

NOTA: La forma de escribir y pronunciar "nɨbái" y "nɨbaɨ" son muy similares, por lo tanto debe tener cuidado para distinguirlas. "Nɨbái" siempre se usa como interrogativa, pero "nɨbaɨ" se usa para expresar probabilidad. Compruebe

las diferencias en los siguientes ejemplos:

"¿N‡bái da‡ī f‡nódɨo?" ¿Por qué se hace así?

"Afémɨe nɨbai‡ f‡noite". Quizás él va a hacerlo.

Ejercicio 39

Complete con adverbios interrogativos las siguientes frases verbales (abajo), tradúzcalas al español y compruebe sus respuestas en el apéndice, página 118 .

1. "¿N‡bái úrite?"
2. "¿_____ ‡n‡de?"
3. "¿_____ afengo eede?"
4. "¿_____ o jitó aiz‡de?"
5. "¿_____ cue ono‡ jetádɨo?"
6. "¿N‡‡rui cuemo úrite?"
7. "¿_____ zeema jóonetɨo?"
8. "¿_____ avión meine feede?"
9. "¿_____ cue nocae f‡nódɨo?"
10. "¿_____ o jitó jofomo bite?"

11. "¿Néemei o eedo?"
12. "¿_____ o jacáfa‡?"
13. "¿_____ afémɨe mero?"
14. "¿_____ afémɨe c‡nai?"
15. "¿_____ afengo c‡r‡ga‡?"
16. "¿N‡nō ite o uzuma?"
17. "¿_____ ite o úruia‡?"
18. "¿_____ jaide o ‡ni?"
19. "¿_____ nofa‡ngo jenórede?"
20. "¿_____ ‡me báirede?"

21. "¿N‡e izói avión feede?"
22. "¿_____ bie bella zocade?"
23. "¿_____ llaiño macade?"
24. "¿_____ uzuma rote?"
25. "¿_____ afengo ñuera güille f‡node?"

Adjetivos interrogativos:

"¿N‡ga?" ¿Cuántos?

"¿N‡‡?" ¿Cuál?

Ejemplos:

"¿N‡ga atava omo ite?" ¿Cuántas gallinas tiene?

"¿N‡‡ j‡co jítaidɨo?" ¿Cuál perro desea?

Ejercicio 40

Complete con adjetivos interrogativos las siguientes frases verbales (abajo). Tradúzcalas al español y compruebe sus respuestas en el apéndice, página 118.

1. "¿N‡ga atáva‡a‡ omo ite?"
2. "¿_____ nocón‡a‡ omo ite?"
3. "¿_____ merón‡a‡ omo ite?"
4. "¿_____ jitón‡a‡ omo ite?"
5. "¿_____ jófua‡ o verédamo ite?"
6. "¿N‡‡ j‡co jofomo f‡eca?"
7. "¿____ atava jofomo f‡eca?"
8. "¿____ bella f‡go zocáñede?"
9. "¿____ amena f‡go zocáñede?"
10. "¿____ jofomo afémɨe jaide?"

Pronombres interrogativos:

Estos fueron mencionados en la lección sobre los pronombres. Los principales son:

"¿Bu?"	¿Quién?	"¿Nɨga?"	¿Cuántas?
"¿Mɨnɨca?"	¿Qué, qué cosa?"	"¿Nɨe?"	¿Cuál?

Ejemplos:

"¿Bu billa?" ¿Quién viene?
"¿Mɨnɨca atɨde?" ¿Qué trae?
"¿Nɨga ōiacadɨo?" ¿Cuántos quiere?
"¿Nɨe oɨe?" ¿Cuál es suyo?

Ejercicio 41

Complete las siguientes oraciones (abajo) con pronombres interrogativos. Tradúzcalos al español y compruebe sus respuestas en el apéndice, página 119.

1. "¿Bu cue jofomo bite?"
2. "¿____ ie camisa benó fɨeca?"
3. "¿____ cue chamu rɨte?"
4. "¿____ cue cɨnai uite?"
5. "¿O mámecɨ _____?"
   "¿_____ o mámecɨ?"
6. "¿Mɨnɨca jitaide?"
7. "¿_____ jetade?"
8. "¿_____ fɨnode?"
9. "¿_____ jirode?"
10. "¿_____ güite?"
11. "¿Nɨga jītaidɨo?"
12. "¿____ fɨnoitɨo?"
13. "¿_____ uīacadɨo?"
14. "¿____ baitɨo?"
15. "¿____ jofomo o fɨeca?"
16. "¿Nɨe jītaidɨo?
17. "¿____ llocode?"
18. "¿____ aɨnide?"
19. "¿____ baitɨo?"
20. "¿____ jofomo o fɨeca?

DECIMA TERCERA LECCION

La oración

Usted ya ha leído y usado varias oraciones cortas del huitoto en algunos de los ejemplos y ejercicios. Ahora queremos clasificar las oraciones con el fin de ayudarle a construir sus propias oraciones en huitoto, a juntar las partes de las oraciones tanto como a inter-relacionar una oración con otra.

Para hacer ésto, necesitamos primero definir algunos términos: ¿Qué es oración?, ¿qué es proposición? Así como en español, la oración en huitoto es la mínima unidad del lenguaje que puede tener sentido completo; ésta puede estar formada por una, dos o más palabras. La oracíon consta de una o más proposiciones entre ellas una principal, y opcionalmente, otras subordinadas, una proposición podría (puede) constituir una oración simple. Propiamente la proposición es la expresión verbal de un juicio hecho por la mente humana sobre un acto o objeto en la realidad. Las oraciones y proposiciones de una palabra verbal compleja ocurren con frecuencia, ya que los verbos del huitoto expresan muchos elementos necesarios de la oración y la proposición. Por lo tanto, para el huitoto una oración es una sola palabra o grupo de palabras que pueden expresar un sentido completo e independiente. Aunque la forma actual de la oración en huitoto puede ser una palabra, hay dos elementos esenciales de sentido completo, un sujeto y un predicado. En los ejemplos siguientes, los sujetos están subrayados una vez y los predicados dos veces. Observe:

1. "Jáiacadɨcue". Yo quiero ir.

2. "Cue jiza jaide". Mi hija se fue.

En el primer ejemplo el pronombre de sujeto es ligado al verbo. En la segunda oración el sujeto con su modificador preceden al verbo como dos palabras separadas.

Las clases de oración

Como en español, el huitoto tiene dos clases mayores de oraciones de acuerdo al predicado.

A. Oraciones predicativas con un predicado verbal:
"Cue jiza jaide". Mi hija se fue.

B. Oraciones copulativas con un predicado nominal, unidas por

el verbo "ser" o "estar":

"Cue moo caɨ illaɨma". Mi papá es nuestro capitán.

Como notará en B., no hay equivalente para el verbo "ser" o "estar" en huitoto. Debemos estudiar la clase B. de las oraciones un poco más tarde.

La clase A., oraciones predicativas, son mucho más frecuentes; así que estudiemos como construir sus varias subclases. Cada oración es hecha de una o más proposiciones. Hemos dicho anteriormente que las proposiciones son diferentes de las oraciones, permítanos definirlas.

Las proposiciones

Una proposición es una palabra o grupo de palabras que pueden expresar un sentido completo, que puede o no ser independiente, es decir, que ésta puede ser una proposición principal o subordinada.

"Jofomo cue dúcɨillano, cue moomo uáidoitɨcue".
Cuando llegue a casa, voy a saludar a mi papá.

La primera proposición, "cuando llegue a casa" indica una condición y es subordinada a la segunda proposición la cual contiene la información principal. Vemos entonces, que una oración puede estar conformada de una o más proposiciones, una de las cuales es la principal. Esto también hace posible tres clases de oraciones.

1. Simple: con una proposición principal.
2. Compleja: con una proposición principal y una o más subordinadas.
3. Compuesta: con dos proposiciones principales coordinadas, unidas por una conjunción como la estudiada en la lección previa.

Ejemplos:

Simple: "Afémɨe La Chorréramo jaide".
El fue a La Chorrera.

Compleja: "La Chorréramo dúcɨillano Padremo uáidote".
Cuando llegó a La Chorrera, él saludó al Padre.

Compuesta: "Abɨna Padre bite, íadɨ caɨ feɨdo jaide".
El Padre vino de nuevo, pero pasó por abajo (de donde estabamos nosotros, en el río).

Las partes de la oración

Ahora vamos a considerar con más detenimiento las partes de la oración en huitoto. Hemos visto que la oración consta de una o más proposiciones, entre ellas una principal, y opcionalmente, otras subordinadas. Las proposiciones a su vez constan de un predicado expresado por una forma verbal y otras funciones gramaticales tales como sujeto, complemento, complemento indirecto, agente, etc., algunas de las cuales son obligatorias y otras opcionales. El predicado afirma o niega algo acerca del sujeto y el verbo es el núcleo del predicado. Las otras palabras que completan el sentido del predicado son complementos.

Hay cuatro clases de complementos del predicado en huitoto: directo, indirecto, específico y circunstancial.

Los complementos directo e indirecto funcionan en huitoto lo mismo que en español. Ejemplos:

Directo: "Caɨ eina canódɨcaɨ".
Ayudamos a nuestra madre.

Indirecto: "Uzúmamo llotɨcue".
Avisé al abuelo.

Los verbos huitotos pueden incluir un sujeto pronominal y también manifestar el sujeto explícitamente en otra parte de la proposición. Este puede considerarse un complemento específico del verbo. Ejemplo:

Específico: "Afe úruiaɨ jáicañediaɨoɨ".
Aquellos niños no quieren ir.

Los complementos circunstanciales pueden indicar lugar, tiempo o modo. Esto puede amplificarse en diversas formas, pero, los siguientes ejemplos sirven para mostrar como funcionan dentro de la proposición.

Circunstancial:

1. De lugar: "Urue illemo baɨide".
   El niño se cayó en el río.
2. De tiempo: "Afe llezica ie ei bite".
   Al mismo tiempo vino su madre.
3. De modo: "Afengo raɨre ie úrue jíllotade".
   Ella salvó a su niño a prisa.

Las clases de proposiciones

Hay cinco clases de proposiciones en huitoto. Las primeras tres son clases de proposiciones principales y las otras son clases de proposiciones subordinadas. Las primeras incluyen proposiciones declarativas, interrogativas e imperativas. Las proposiciones subordinadas son proposiciones adverbiales que agregan el propósito de la acción o que amplían las ideas de tiempo, modo u origen; y proposiciones sustantivas que amplían el sujeto, complemento, lugar, instrumento, etc. Ejemplos:

1. Declarativa: que afirma o niega.
   "Afémɨe ɨme güite". El come vorugo.
   "Afémɨe ɨme güiñede". El no come vorugo.
2. Interrogativa: que pregunta.
   "¿Nɨ̃ɨrui jaide?" ¿Cuándo va a salir?
3. Imperativa: que manda.
   "¡Mai jai!" ¡Vaya!
4. Adverbial: que indica tiempo, modo y origen, etc., o que da el propósito.
   "Cue ñecore billano, afémɨe ñue cuena canode".
   Cuando vino mi yerno él me ayudó bien.

   "Afengo ei tɨ̃illamona, afengo ɨere zúurede".
   De la muerte de su mamá, ella está muy triste.
5. Sustantiva: que cumple otros oficios tales como sujeto, complemento directo, lugar, instrumento, etc.
   "Cue como ɨbaca lloefai illemo baɨide".
   El machete que acabo de comprar se me cayó en la quebrada.

   "Cue atɨca juzítofiaɨ o jɨ̃iri".
   Siembre usted los palitos de yuca traídos por mí.

Las proposiciones principales

Las tres clases de proposiciones principales resumen para nosotros las tres principales funciones de las oraciones en el discurso o en las lenguas escritas: declarar, preguntar y ordenar. Estudiaremos como construir la primera, luego consideraremos las proposiciones subordinadas que pueden unirse a ellas.

En huitoto el verbo principal que expresa el núcleo del predicado usualmente aparece al final de la oración. Si el verbo manifiesta un pronombre de sujeto, éste será el último elemento en la estructura del verbo. Luego todo lo que preceda al verbo será complementos verbales. Así que, si usted quiere decir "yo quemé la chagra grande ayer", debe empezar, no con el sujeto "yo", sino con el complemento temporal del verbo porque el tiempo

es usualmente expresado primero aparte de los introductores. De este modo nosotros empezamos con el adverbio "Nauiri..." (ayer) que permite que el complemento directo venga inmediatamente después y que el verbo esté al final. Ejemplos:

1.

Nauiri t. Ayer	aillue icaɨ C.D. grande sembrado	jobãidɨcue. V. quemé.

Tenemos entonces tiempo, complemento, verbo, como un patrón inicial.

2.

Uire t. Más tarde	ĩemo C.I. le	llõitɨcue. V. avisaré.

El patrón es todavía TCV, pero ahora la C. es el complemento indirecto, el cual viene primero si se quiere que aparezcan los dos, el complemento directo e indirecto: como en "yo le di a él la plata ayer".

3.

Nauiri t. Ayer	afe úcubena C.D. esa plata	afémɨemo C.I. a él	itɨcue. V. di.

Al tener este patrón en cuenta y al usar las formas verbales con el pronombre de sujeto incluído, usted puede ahora empezar a construir muchas oraciones completas y útiles.

Ejercicio 42

Escriba cinco oraciones llenando el espacio en blanco con diferentes sustantivos.

"Nauiri _____ aféngomo itɨcue".
Ayer _____ a ella di.

La proposición principal con sujeto nominal

Cuando usted quiera expresar un sujeto nominal como padre, madre, el hombre, la canoa, el perro, etc., éste se sitúa después del tiempo, pero antes de los complementos. Ejemplo:

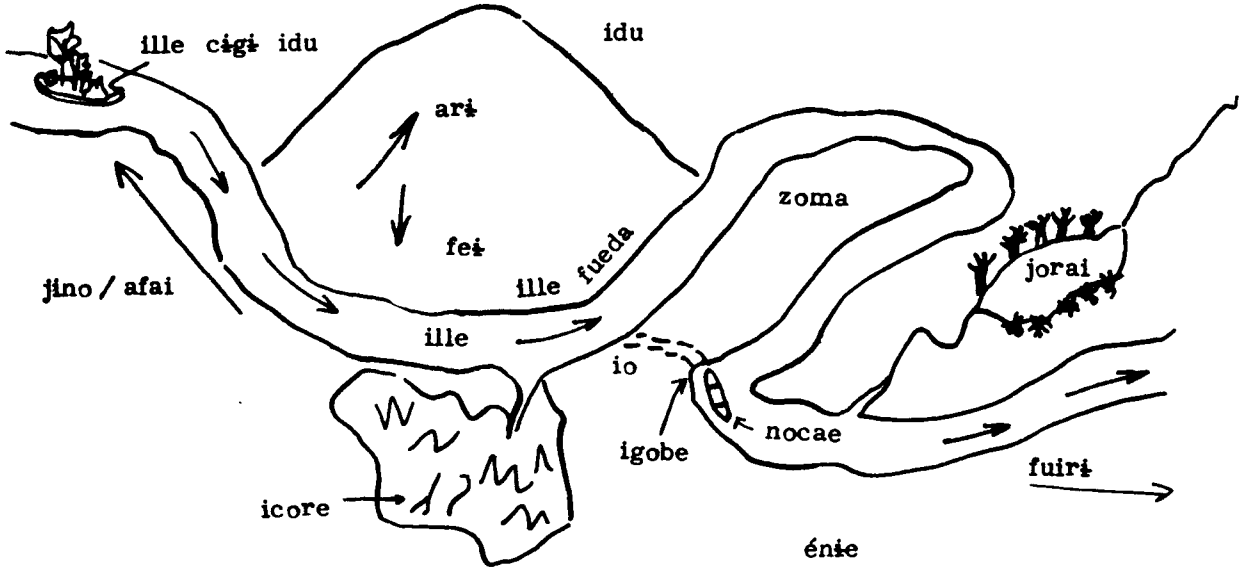
Ja t. Ahora	ie ei S. su madre	rɨlle C. carne	jenode. V. busca.

Con este patrón usted puede ahora hacer muchas más expresiones útiles. Las variadas posiciones en una proposición principal desde el sujeto hasta el verbo, y un posible segundo sujeto pueden considerarse lugares nucleares.

Ejercicio 43

Usando las suguientes palabras, construya diez oraciones con los sujetos y complementos.

"moo"	padre	"mero"	cerdo
"ei"	madre	"atava"	gallina
"uzuma"	abuelo	"bella"	maíz
"jenode"	busca	"cɨrɨgaɨ"	canasta
"fɨnode"	hace	"cɨnai"	hamaca
"baite"	halla	"nauiri"	ayer
"rɨte"	come carne	"ja"	ahora



Las partes marginales de la oración

El lugar del tiempo, y otras partes que pueden ocurrir antes del sujeto son considerados lugares marginales. Estos incluyen muchos de los complementos circunstanciales, tanto como las formas vocativas y exclamatorias. Algunos de los sentidos más comunes expresados en el margen de la oración se ilustrarán más adelante. Observe que éstos también tienen un orden relativo cuando ocurre más de uno. Ejemplos:

1.

Benõ Loc. Aquí	cue jitõ S. mi hijo	ie jofo C. su casa	niite. V. va a construir.

2.

Uire t. Más tarde	Chorreramo Loc. en Chorrera	padre S. el padre	o tãɨjɨllɨfuena C.D. su trabajo	omo llõite. C.I. V. a va a usted decir.

3.

Meine nane t. Otra vez	fɨaicana M. despacio	llõfuerafɨma S. el profesor	áfena C.D. esta cosa	úruemo C.I. al niño	llõite. V. va a decir.

4.

Nauiri t. Ayer	rafɨre M. rápido	jofomo Loc. a la casa	bitɨcue. V.-S. vine-yo.

El orden de las partes marginales de la oración pueden diagramarse así:

ORDEN DE LOS ELEMENTOS POTENCIALES DE LAS ORACIONES DECLARATIVAS						
Tiempo	Modo	Lugar	Sujeto	C. Directo	C. Indirecto	Verbo
	Tiempo	Lugar	Sujeto	C. Directo	C. Indirecto	Verbo
		Tiempo	Sujeto	C. Directo	C. Indirecto	Verbo
			Tiempo	C. Directo	C. Indirecto	Verbo
				Tiempo	C. Directo	Verbo
					Tiempo	Verbo
						Verbo

Observe como el tiempo y el verbo ocupan los últimos lugares y encajan los otros elementos entre ellos. Estos son los órdenes usuales cuando usted tiene que expresar muchas y diferentes ideas en una oración, aunque en una oración corta con el sujeto

expreso, éste puede preceder algunos de los elementos modificadores. Sin embargo, aunque es posible y correcto, comunmente no se encuentran tantos lugares en la proposición principal de la oración como se indicó antes, especialmente en los ejemplos 2. y 3. Tal vez el contexto suplirá el sujeto o algún otro elemento; o las ideas pueden ser divididas dentro de dos oraciones al repetir el verbo, para no sobrecargar de información al lector y al oyente. Se puede dividir el ejemplo 2 así:

Meine nane t. Otra vez	llófuerafma S. profesor	áfena C. esta cosa	llóite. V. va a decir.

Ffaicana M. Despacio	úruemo C.I. al niño	llóite. V. va a decir.

En la última oración se observa la idea marginal de modo, cerca de un lugar nuclear posterior. Del mismo modo puede ocurrir junto al verbo en una oración que podría probablemente seguir las dos de arriba. Observe:

Ua, Af. En verdad,	fere ffaicana M. muy despacito	llóite. V. el avisará.

Se necesita tener en cuenta la idea completa para no confundirse cuando algunos de los lugares se desplacen. Hay otros lugares nucleares y marginales que mostrarán, como estudiamos, otros tipos de proposiciones y formas verbales.

Ejercicio 44

Usando las mismas cinco oraciones que escribió en el ejercicio 42, amplíelas con palabras que indican tiempo, modo, o lugar.

Las proposiciones interrogativas

La proposición interrogativa es también una de las clases de proposición principal, se estructura lo mismo que la proposición declarativa que hemos estudiado con la excepción de que ésta agrega una palabra interrogativa que usualmente ocurre primero en la oración. Ejemplos:

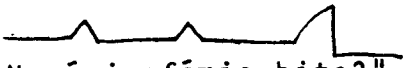
1. "¿Bu cuena jetade?" ¿Quién me tocó?

2. "¿Nɨga ëizaɨ jaide?" ¿Cuántos saínos se van?
3. "¿Nɨ̃ɨrui abɨdo bïitiaɨoɨ?" ¿Cuándo regresarán?
4. "¿Mɨnɨca cuemo atɨdɨo?" ¿Qué me trajo?

Pero observe las siguientes excepciones:
1. "¿Birui mɨnɨca cuemo atɨ̃dɨo?" ¿Hoy, qué me trajo?
2. "¿O mámecɨ bu?" ¿Cómo se llama?

La última oración es una clase de oración ecuacional sin un verbo expresado. Puesto que las palabras interrogativas son una clase de pronombres relacionados con los sujetos, complementos, palabras de tiempo o modo no identificados, éstas ocurrirán usualmente en esos lugares; aunque las oraciones interrogativas son mucho más cortas que las oraciones declarativas, la palabra interrogativa puede ocurrir muy cerca del verbo.

NOTA: En las preguntas que no llevan una palabra interrogativa como "¿él vino ayer?", la forma consecutiva de la oración es igual a la de la oración declarativa, pero no llevan la misma entonación ascendente como en español. En verdad la diferencia entonacional es tan sutil que aún los hablantes huitotos a menudo entre ellos mismos, tienen que clarificar el asunto por medio de comentarios o preguntas extras. Observe las diferencias, como se ilustran seguidamente.


"¿Nauïri afémɨe bite?"

¿Ayer vino él?

Ejercicio 45

Practique las siguientes preguntas, poniendo mucho cuidado con la manera de entonarlas.
1. "¿Nɨno jaide?" ¿Dónde se fue?
2. "¿Nɨ̃ɨrui biite?" ¿Cuándo va a venir?
3. "¿Mɨnɨca atɨca?" ¿Qué cosa trajo?
4. "¿Naɨ güïacañedɨo?" ¿No quiere comer todavía?
5. "¿Ja jäiacadɨo?" ¿Quiere salir ahora?

La proposición imperativa

Esta es la más corta de todas las proposiciones. Puede ser simplemente la forma imperativa del verbo, o puede tener un

complemento adverbial antepuesto; así, el orden de los lugares es mínimo. Observe los siguientes ejemplos:

"Bi".	Venga.
"Mai bi".	Ahora venga.
"Raɨre bi".	Venga rápido.

La forma imperativa del verbo puede constar unicamente del radical verbal, o puede agregar los sufijos "-ne" o "-ri". Si se utiliza "-ri", se señala una acción continua. Ejemplos:

"Cuemo atɨ".	Tráigamelo.
"Mai áfena afémɨemo llone".	Ahora dígaselo.
"Bie óogodo rɨeri".	Ahora coma este banano.

En la proposición imperativa negativa se agrega al radical verbal el sufijo negativo "-ñe" más la desinencia "-no". El sentido de la proposición es "no haga algo". El sufijo "-ri" que se utiliza en el afirmativo, se convierte en una palabra aparte "iri", en el negativo. Con la adición de "iri", la conotación de la proposición cambia a "dejar de hacer algo que usted está haciendo". Ejemplos:

"Biñeno".	No venga.
"Jiróñeno".	No toma.
"Biñeno iri".	No venga más, otra vez.
"Jiróñeno iri".	No toma más.

Ejercicio 46

Convierta los verbos imperativos de las siguientes oraciones en forma imperativa negativa. Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 119.

1. "Urue jaɨnoi ine jiróllena". De al niño agua para tomar.
2. "Bie rozillɨ eneno jóoneticue. Afe rɨeri."
   Estoy poniendo esta piña a un lado. Cómala.
3. "Ille fueda maca". Ande por la orilla del río.
4. "Comue cɨnai fɨno". Haga un chinchorro nuevo.
5. "Afémɨe cuenta ɨba". Pague la cuenta de él.

Lectura 8

Cue rɨlle iñena jira cue ráuailla. Abɨna jaca fíadɨcue. Cue rɨlle iñena jira cue ráuailla, fíadɨcue. Jazícɨmo mɨnɨcana íñede jaca. Jɨɨ, jazícɨmo mɨnɨcana iñede. Mero jénuaidɨcue. Jɨco jénuaidɨcue. Cɨóñena jaca. Da cue rɨíraɨniga nɨmaido otɨcue. Jɨɨ, da nɨmaido otɨcue. Jɨɨ, cue rɨñédɨcue afe baie nɨmáidona. Jae nɨɨe jaca.

--Angel Monáillatofe

Véase la traducción en el apéndice, página 126.

DECIMA CUARTA LECCION

Las proposiciones subordinadas

Ahora que usted sabe como reunir las partes de las proposiciones principales, declarativas, interrogativas e imperativas permítanos estudiar las proposiciones subordinadas. Estas son usadas para expandir el sentido o el contexto, de la declaración, la pregunta o la orden; ésto nos lleva de nuevo a la oración compleja la que hemos definido anteriormente como si se tuviera una proposición principal y una o más proposiciones subordinadas.

Muchas de las proposiciones subordinadas funcionan como un complemento del verbo; por lo tanto, éstas ocurren generalmente en la oración donde los rasgos marginales amplían las ideas de tiempo, modo, origen, etc.

La estructura de las proposiciones subordinadas

Como se mencionó en la lección de las conjunciones, las proposiciones subordinadas, a menudo, son unidas o relacionadas con la proposición primaria por medio de un conjunto de sufijos en el verbo de la proposición subordinada, más bien que con una conjunción. Este conjunto de sufijos no se une al verbo por los enlazadores "-tɨ-" o "-dɨ-", sino directamente al radical verbal o a veces después de una terminación verbal impersonal. (Véanse "Los verbos impersonales" página 27). Con el propósito de construir proposiciones subordinadas, basta mostrar aquí la formación básica de estos verbos impersonales; éstos pueden terminar en "-na", alternando con "-lla" o "-a", para el tiempo presente/pasado, dependiendo de la vocal que le preceda. Hay una regla morfofonémica definida que indica cual terminación sigue a las diferentes vocales finales del radical verbal.

Radicales que terminan en	Usan
i	-lla
a	-na
u, ɨ	-a
o	cambian la "o" en "u" y usan -a
e	cambian la "e" en "i" y usan -a

Ejemplos:

bite	se	convierte	en	bi-lla
jáiacade	"	"	"	jáiaca-na
jiude	"	"	"	jíu-a

gɨrɨde	"	"	"	gɨrɨ-a
jirode	"	"	"	jīru-a
zete	"	"	"	zi-a

Aunque esto parece difícil de recordar, las formas negativas son más fácil. Observe en los ejemplos a continuación que los radicales verbales que terminan con el sufijo negativo "-ñe" siempre usan "-na" para la terminación impersonal en lugar de cambiar la "e" por "i" y usar "-a"; tanto como los radicales que terminan en "o" no lo cambian en "u" en el negativo. Como se nota, no hay ningún alternativo en la desinencia de las formas negativas del verbo impersonal.

Verbo personal	V. impersonal afirmativa	V. impersonal negativa
zete cuete fɨede jirode	zia cuia fɨia jīrua	zeñe-na cueñe-na fɨéñe-na jiróñe-na
bite jáiacade jiude	billa jáiacana jīua	biñe-na jáiacañe-na jiúñe-na

Las divisiones de las proposiciones subordinadas

Las dos divisiones mayores de las proposiciones subordinadas son:

A. Proposiciones subordinadas adverbiales.
B. Proposiciones subordinadas sustantivas.

Cada una tiene su distinto oficio para ampliar el significado de la proposición principal o algún rasgo de la misma. Los oficios que ellas desempeñan en la oración compleja puede ser mostrado por el esquema a continuación. Al observar el esquema se puede ver que las proposiciones subordinadas adverbiales se refieren principalmente a los elementos oracionales que modifican el verbo, mientras que las proposiciones subordinadas sustantivas se refieren principalmente a los elementos nominales de la oración o los reemplazan.

			Elementos nominales					
Tiempo	Modo	Loc/Origen	Sujeto	C.D.	C.I.	Agente	Verbo	Prop.
Oración adverbial subor.			Oración sustantival subor.				↑	↑ ↑
		-Relacionada con — —	—	—	—	—	—	— — —

Las proposiciones subordinadas adverbiales

De las proposiciones subordinadas adverbiales hay cinco clases cardinales en el huitoto, según el aspecto de la acción subordinada y como es relacionada a la acción principal.

1. Acción precedente y contigua.
2. Acción antecedente y completa o terminada.
3. Acción condicional.
4. Modo de la acción principal.
5. Propósito de la acción principal.

Las tres primeras ocurren en el lugar de tiempo entre los rasgos marginales de la oración compleja, y las dos últimas en sus respectivos lugares de modo y propósito. Ahora vamos a estudiar e ilustrar como puede construir estas cinco clases de proposiciones.

1. Para construir las proposiciones subordinadas que expresan ACCION PRECEDENTE y CONTIGUA, agregue "-no" a la forma verbal impersonal. Ejemplo:

"Nana comɨnɨ billano, rɨire caillɨdiaɨoɨ. (bi-lla-no)"
Cuando todas las personas vinieron a un lugar, gritaron fuerte.

En esta clase de proposición parece que la acción está a punto de asociarse o unirse con la acción de la secuela, o por lo menos está contigua a ella, es decir sin intervalo apreciable de tiempo.

Para expresar el negativo se les agregua "-ñe" al radical verbal más el sufijo temporal de subordinación "-no". Observe que el negativo no se agrega a la terminación verbal impersonal. Ejemplo:

"Comɨnɨmo lloñeno rạɨre dúcɨde. (llo-ñe-no)"
Sin avisar a la gente, él llegó pronto.

Esta proposición, la afirmativa igual como la negativa, ocurre en el lugar de tiempo en la oración compleja.

2. Para construir proposiciones subordinadas que expresan ACCION ANTECEDENTE Y COMPLETA agregue el sufijo "-ta" (a veces "-da") directamente al radical verbal. Ejemplo:

"Daɨĩ ñetá ja dorítatɨcue. (ñe-tá)"
Habiendo hecho así, ahora yo baleé.

"Táɨcomo ɨnɨda, bitɨcaɨ. (ɨnɨ-da)"
Habiendo dormido, venimos.

En éstas proposiciones subordinadas la acción claramente/definitivamente es completa, y ocurre priorialmente y muchas veces con un intervalo de tiempo antes de la secuela (la proposición principal que sigue). Además siempre, en algún sentido, la acción subordinada sirve como base para secuela. Etimológicamente parece que el sufijo "-ta" utilizado en estas proposiciones subordinadas es el sufijo causativo, y que éstas se emplean con el verbo complejo independiente.

Estas proposiciones ocurren también en el lugar de tiempo en la oración compleja.

3. Para construir proposiciones subordinadas que expresan ACCION CONDICIONAL agregue "-a" o "-adɨ" a los radicales verbales sin una terminación verbal impersonal. Ejemplo:

"Dáamɨe nocae fɨnóadɨ, mei ba fueño amena tɨeca. (fɨno-adɨ)"
Cuando uno quiere construir una canoa, primero tumba el árbol.

Observe que aquí la vocal "o" de la raíz no cambia a "u" antes de "a".

Para expresar el negativo agregue "-ñe" al radical verbal y añada simplemente "-nia" o "-niadɨ". Ejemplo:

"Motor iñénia jaca jaɨtɨcaɨ. (i-ñe-nia)"
Cuando no hay motor, nosotros siempre remamos.

Estas proposiciones condicionales ocurren en el lugar de tiempo en la oración compleja.

4. Para construir estas proposiciones subordinadas de MODO, agregue directamente el sufijo "-cana" al radical verbal. Ejemplo:

"Nagáfenemona ɨere aizɨ́cana nana úruiaɨ bitíaɨoɨ. (aizɨ́-cana)"
Todos los niños vinieron corriendo rápido de todos los lados.

El negativo de esta clase de proposición subordinada es semánticamente restringido, así que, para expresar el negativo se debe agregar "-ñe" al radical del verbo en la proposición principal. Ejemplo:

"Aizɨ́cana biñédiaɨoɨ. (Aizɨ́-cana)"
Ellos no vinieron corriendo.

5. Proposiciones subordinadas de PROPOSITO son relacionadas con la proposición principal por medio del sufijo "-llena", el cual se agrega al radical verbal. Esta proposición casi siempre, ocurre después del verbo principal en la posición final de la oración. Ejemplos:

"Nofícomo jáitícue, cue úruiaí méiñuaillena. (méiñuai-llena)"
Voy a la Chorrera para visitar a mis niños.

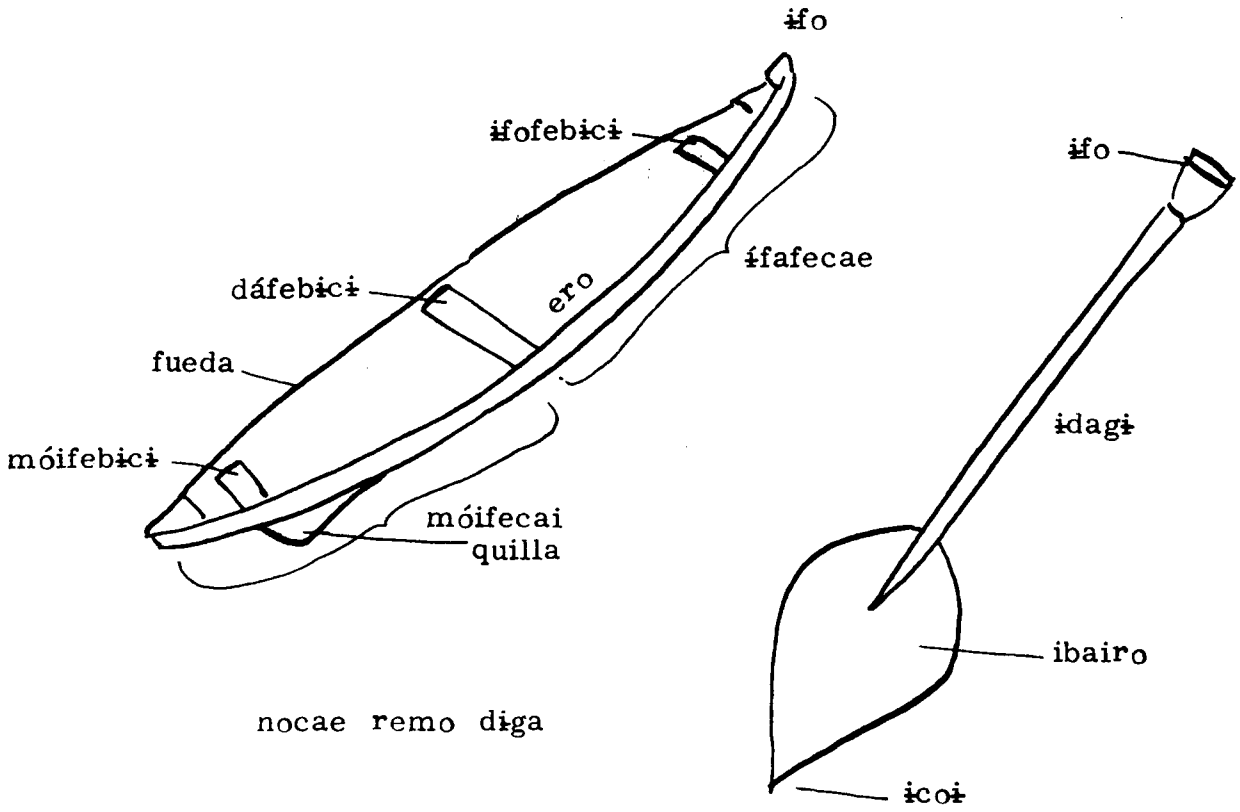
"Ucubena ofítatícue, comue íniroi cue óllena. (ó-llena)"
Yo ahorro mi dinero para conseguir ropa nueva.

"Daje izói meine bíitícue, ómoíri cue íllena. (í-llena)"
También vendré otra vez para estar con ustedes.

La proposición de propósito puede tener un sujeto diferente al de la proposición principal, pero el sufijo y su posición en la oración sigue siendo el mismo. Ejemplos:

"Padre izire cuemo jícade, Bogotámona motor raa íena cue óllena".
El Padre me rogó que consiguiera en Bogotá los repuestos para su motor.

"Cue carta omo itícue oni o orállena".
Le doy mi carta a usted para que pueda enviarla.



Las proposiciones subordinadas con cambio de sujeto

En los ejemplos de las proposiciones subordinadas inscritas antes, el sujeto de tal proposición es el mismo que el de la proposición principal, excepto en los últimos dos ejemplos de proposiciones de propósito. Hay otras situaciones en que los sujetos pueden ser diferentes.

1. Una de estas se usa para expresar un PUNTO (o lugar figurativo) del TIEMPO en que una otra acción con sujeto distinto ocurre, hay que sufijar "-mo" al verbo de la primera acción.

Por ejemplo, si mientras se usa la proposición "Cuando todas las personas vinieron a un lugar", usted quisiera decir "luego su cacique les dió buenas noticias", el sufijo verbal subordinado debe ser "-mo", agregado a una forma verbal normal que tiene su enlace y sujeto anexo. Compare ésto y los otros ejemplos que siguen, con el ejemplo 1., de la proposición subordinada clase 1. (Nana comɨnɨ billano rɨire caillɨ̃diaɨoɨ). Ejemplo:

"Nana comɨnɨ dáanomo bitíaɨoɨmo, íaɨoɨ illaɨma ñúefuena afémacɨmo llote. (bitíaɨoɨ-mo)"
Cuando todas las personas vinieron a un lugar, su cacique les dió buenas noticias.

Esta clase de proposición subordinada con "sujeto diferente", también puede ser anexada a la proposición principal por medio de la conjunción de tiempo "llezica"; pero, el verbo de la proposición subordinada entonces simplemente lleva una terminación impersonal. Ejemplos:

"Nana comɨnɨ dáanomo billa llezica, íaɨoɨ illaɨma ñúefuena afémacɨmo llote".
Cuando todas las personas vinieron a un lugar, su cacique les dió buenas noticias.

"Fueño cue billa llezica, nana comɨnɨ botádiaɨoɨ".
Cuando vine por primera vez, todas las personas huyeron.

"Profeta Elías úrilla llezica, iraicɨ monámona cocɨde".
Mientras el profeta Elías hablaba, cayó fuego del cielo.

2. La segunda clase de proposición subordinada con "sujeto diferente" expresa el ORIGEN de la acción del verbo principal. Para construir estas proposiciones subordinadas de ORIGEN, agregue el sufijo "-mona" a la terminación verbal impersonal. Ejemplo:

"Moo tɨíllamona birui ɨere zúunaitɨcue. (tɨí-lla-mona)"
Estoy muy triste porque haya muerto papá.

Para expresar la idea negativa, agregue "-ñe" al radical verbal más "-na" terminación verbal impersonal más "-mona". Ejemplo:

"Cue ei biñénamona abɨdo afengo jofomo jáitɨcue.
(bi-ñé-na-mona)"
Puesto que mi mamá no ha venido, pronto iré a la casa de ella.

NOTA: No se confunda en que los sufijos "-mo" y "-mona", los que aprendió para los sustantivos, sean aquí usados con un verbo. Las ideas semánticas de lugar y fuente pueden ser relacionadas también con un solo sustantivo o con una proposición subordinada completa, y por eso, los mismos sufijos son usados con ambos. Algunas veces la idea de origen o lugar es literal, pero más comúnmente figurativa al aplicarse a las proposiciones subordinadas.

En que el uso figurativo de "-mo" tiene un sentido de tiempo, proposiciones utilizándolo ocurren en el lugar de tiempo en la oración compleja, pero las que emplean el sufijo "-mona" quedan en su propio lugar de origen-lugar.

Ejercicio 47

En las oraciones siguientes subraye el verbo de la proposición subordinada e indique la clase de proposición. Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 119 .

1. "Jitó bítemo, ie moo ióbide". Cuando llegó el hijo, su papá estaba alegre.
2. "Jitó billano jofo nite". Cuando vino el hijo, construyó su casa.
3. "Cue carta omo itɨcue oni o orellena". Le doy mi carta a usted para que usted pueda enviarla.
4. "Ana otá, jae izica". Habiéndo la bajado, se cierne.
5. "Ñue eróicana biñede". Vino no mirando bien.
6. "Ucubena ofítatɨcue comue ɨniroi cue óllena". Yo ahorro mi plata para consequirme ropa nueva.
7. "Ucube fɨgo ĩadɨ, afe óitɨcue". Cuando haya dinero suficiente, la voy a comprar.
8. "Rɨire nocɨ biíllamona, jacáfaɨmo jáiñedɨcue". Porque llovió fuerte, no fui a la chagra.
9. "Jacáfaɨmo jáiñenamona, caɨ güille due jiza ite". Por no salir por la chagra, tenemos poca comida.
10. "Comɨnɨ jofomo dúcilla llezica, cuena uáidotiaɨoɨ". Cuando la gente llegó a casa, me saludaron.

Las proposiciones subordinadas en la secuenciación narrativa

La aplicación extendida de las proposiciones subordinadas es la que puede ser llamada secuenciación narrativa. Esto simplemente es una estratagema para seguir con la historia. Pueden usarse varias de las clases de proposiciones subordinadas, éstas ocurren al principio de la oración en el lugar de tiempo. Más comúnmente la proposición subordinada, clase 1., ocurre usando las terminaciones impersonales "-na, -lla, -a" más "-no". Ejemplo:

"Naui jofómona jáidɨcue ráuaillena. Jáillano feɨ batɨ ígobemo dúcɨdɨcue. Dúcɨano cue nocáe dotɨcue. Duano jino illedo ɨfue eraɨ dɨnomo jáidɨcue. Dɨnomo dúcɨano ɨmena jenódɨcue. Jenódɨcue, jenódɨcue, mei íadɨ baiñédɨcue. Baiñénamona meine abɨdo jofomo bitɨcue. Billano, "Ja fíadɨcue", cue eina daɨdɨcue. Daɨnano oni cɨnaimo jóidɨcue. Jae nɨɨe."

Ejercicio 48

Traduzca el cuento anterior. Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 120 .

Las proposiciones subordinadas sustantivas

Las proposiciones subordinadas estudiadas previamente tiene relación con los verbos como complementos circunstanciales (tiempo, modo, lugar). La otra clase principal de proposición subordinada en huitoto puede llamarse proposición subordinada sustantiva; esta clase de proposición es similar a la proposición nominativa subordinada del español, pero no usa un pronombre relativo que la enlace con la proposición principal. Este es uno de los únicos rasgos de la lengua huitota sin igual, y por los tanto difícil de traducir al español. El uso predominante de los verbos nominalizados y otras palabras compuestas es característico del huitoto.

En forma, ésta realmente es una frase nominal expandida que tiene como núcleo un verbo funcionando como un sustantivo, el cual frecuentamente tiene una de las muchas clases de nominalizadores. (Se ampliarán los nominalizadores más tarde en el capítulo 18, Etimología). Los verbos sustantivados que no llevan un nominalizador mayormente ocurren en voz pasiva, o son formas verbales impersonales. Puede llenar cualquiera de los lugares nominales de una oración y lleva los sufijos nominales

usuales que indican género, número, complemento, complemento indirecto, lugar, origen, agente, etc. Los huitotos en lugar de decir:

"El hombre que caza serpientes vive cerca".

naturalmente dirán:

"La serpiente-cazador-hombre vive cerca".

una sola palabra

Ejemplos:

1. TEMA: "Aillue ɨfo ico jɨtádɨmɨe táɨjɨtaganona ocuífɨrede".
El hombre que tiene puesto el sombrero grande manda a los obreros.

Aillue ɨfo ico jɨtádɨmɨe adj C. V.-Nldor.	sujeto (proposición subordinada sustantiva)
táɨjɨtaganona V.-Nldor.-C.	complemento
ocuífɨrede.	verbo

2. TEMA: "Naɨ caɨ lloñégamɨemo caɨmare úritiaɨoɨ".
Ellos hablaron amablemente al hombre a quien todavía no habíamos avisado.

Naɨ caɨ lloñégamɨemo adv. Ag. V.-Nldor.-C.I.	complemento indirecto (proposición subordinada sustantiva)
caɨmare	adverbio
úritiaɨoɨ.	verbo y sujeto

3. TEMA: "Aillo cɨrɨgaɨ íaɨoɨ níllado, úcube otíaɨoɨ".
Ellos obtienen mucho dinero por el tejido de muchas canastas.

Aillo cɨrɨgaɨ íaɨoɨ níllado adj. C. S. V.-Ag.	agente o instrumento (proposición subordinada sustantiva)
úcube	complemento
otíaɨoɨ.	verbo y sujeto

Ejercicio 49

Descomponga las siguientes oraciones en proposiciones subordinadas y las partes de la oración como en las ilustraciones anteriores. Compruebe su trabajo con las respuestas en el apéndice, página 120.

1. "Nana eromo ite rán‡a‡ jetádia‡o‡ ñue ite da‡íllena".
   Ellos tocan todas las cosas que están adentro para saber si están buenas.

2. "Nana com‡n‡ dan‡ ía‡o‡ comec‡ jitáinafue jenódia‡o‡".
   Todas las personas buscan sus propios intereses.

3. "Afém‡e nana omo‡ jitaiga raana ómo‡mo fécaite".
   El le va a dar a usted todas las cosas que usted necesita.

4. "Luisa, r‡llena ñue f‡nuano, afengo j‡fáiñomo ite".
   Luisa habiendo preparado bien la carne, se la dió a su suegra.

5. "Afém‡e lloga uaina José ñue ‡‡note".
   José realmente creyó las palabras que le fueron dichas.

Las oraciones subordinadas a nivel del discurso

Hay una manera más para expresar subordinación en huitoto. Cuando la acción o estado de un verbo causal continúa durante la acción que resulta o fue causada, frecuentemente una construcción subordinada simultánea se emplea para expresar la razón para la secuela. Esta construcción muchas veces está actualizada entre oraciones independentes, en un nivel superior del discurso más alto que la oración compleja; existen en huitoto ORACIONES SUBORDINADAS, tanto como proposiciones subordinadas.

La oración subordinada simultánea, frecuentemente va introducida por el adverbio "mei" y siempre termina con el sufijo simultáneo "-za" al final del verbo principal de la oración subordinada. ("Mei" por sí mismo significa "despúes" o "entonces", pero en unión con el sufijo "-za" dá el sentido resultante "desde que", "puesto que" o "porque". Ejemplo:

"Ñue ‡a‡fuenino omo‡ iri. Mei Juzíñamui ‡a‡fuenid‡m‡enaza".
Todo ustedes sean santos ahora. Puesto que Dios ahora (como siempre) es una persona santa.

Cuando una o ambas acciones o ideas son muy breves, la construcción total puede ser considerada por fines prácticos, una oración compuesta. Ejemplo:

"Mei jabo báiteza; jaide".
Desde que ahora fue herido solamente un poco, se fue.

Nótese en este ejemplo que el elemento subordinado puede preceder el elemento principal de la construcción.

También parece que vale la pena notar para la persona que está aprendiendo huitoto como segundo idioma, que tanto en la conversación huitota como en narraciones se presentan numerosas oraciones simultáneas las cuales al momento parecen sin relación alguna. No obstante, cuando uno se adelanta en la habilidad de retener más en mente el hilo del discurso, se va percibiendo que lo que primeramente parecían oraciones sin relación son en realidad segmentos discursionales elípticos, expresando una razón para una secuela tácita bien entendida por los hablantes huitotos. Estas construcciones elípticas de razón muy poco van introducidas por el adverbio "mei", y por lo tanto no están reconocidos facilmente como oraciones subordinadas del tipo "Mei.....-za". Ejemplo:
"ɨere úruiaɨ jéeninaza, --daɨde".
--Los niños ahora son muy tiernitos, --dijo él.

En este ejemplo está expresada la razón para la secuela implícita que "los niños no pueden ir en el viaje" o compartir en alguna otra actividad vigorosa, según el contexto a nivel del discurso.

En el siguiente ejemplo podemos entender la razón del estado implícito que la persona está llorando o está incapacitada o no se siente bien. Ejemplo:
"ɨere ua cue ñozagɨ izírenaza, --daɨdɨcue".
--En verdad mi divieso me duele mucho ahora, --dije yo.

En la leyenda de Dɨɨjoma, su espíritu guiador, hablando a Dɨɨjoma mientras el está viajando por un río dentro del guío, dice:
"--Dɨɨjoma, bie coco illa namániñedeza".
--Dɨɨjoma, éste ahora no es el río grande en que estuvimos antes.

Lo que es implícito es, "No trata de salir o desembarcar acá", o "Siéntese tranquilo; le avisaré cuando debe salir", según el discurso completo indica más adelante.

Para un hablante autóctono, estos resultados o estados tácitos general son claramente entendidos; y para usted como aspirante que quiere hablar el huitoto, es muy útil que conozca este mecanismo del discurso para que pueda formar y responder con elípsis de razón, esto implicará resultados o estados apropiados.

La ocurrencia de muchas de estas oraciones subordinadas simultáneas en "aparente aislamiento", es decir sin relación perceptible, aumenta y respalda la creencia de que las construcciones no elípticas (una oración denotando el resultado, más una oración del tipo "Mei....-za" elucidando la razón) pueden ser clasificadas como dos oraciones independientes por sí mismas pero con una subordinada a la otra, a nivel del discurso.

DECIMA QUINTA LECCION

Los verbos pasivos

Las tres clases de proposiciones principales en huitoto (declarativa, interrogativa e imperativa), tanto como algunas de las proposiciones subordinadas, ocurren en varias formas tales como: intransitivas, transitivas, causativas, etc.; las cuales son activas por naturaleza, necesitan poca o ninguna explicación. Muchas de estas proposiciones también pueden ocurrir en forma pasiva. El verbo siendo el núcleo de la proposición indicará ésto por medio de ciertos sufijos, el más común es "-ca" alternando con "-ga". Observe como el huitoto cambia de la forma activa a la pasiva:

"Juji̇ tuinídi̇cue".	"Juji̇ cue tuinica".
Pelo yuca.	La yuca es pelada por mí.

Usted notará que el pasivo es una versión "transformada" de una proposición transitiva; lo que era el complemento directo llegará a ser el sujeto, y el sujeto llegará a ser el complemento. Ejemplos:

1. "Amena cuidódi̇cue". Raspo un tronco de árbol.	1. "Amena cue cuidoca". El tronco fue raspado por mí.
2. "Afefue lloti̇cue". Divulgué aquella noticia.	2. "Afefue cue lloga". Aquella noticia fue divulgada por mí.
3. "Rabe cueti̇cue". Escribo la carta.	3. "Rabe cue cuega". La carta fue escrita por mí.
4. "Ucube atɨ̈ñedi̇cue". No traje dinero.	4. "Ucube cue atɨ̈ñega". El dinero no fue traído por mí.
5. "Que ama amena rocade". Mi hermano carga el palo.	5. "Amena cue ama rocaca". El palo fue cargado por mi hermano.
6. "Jesús úruiai̇ llɨ̈i̇note". Jesús recibió a los niños.	6. "Uruiai̇ Jesús llɨ̈i̇noga". Los niños fueron recibidos por Jesús.

Los verbos pasivos con complemento agregado

En las anteriores oraciones pasivas, cuando el receptor de la acción es un sustantivo (complemento), éste ocurre al comienzo de la oración antes del agente y del verbo pasivo. Pero cuando el receptor es un pronombre (complemento), es agregado al verbo pasivo sin ningún enlace "-tɨ-" o "-dɨ-". En los siguientes ejemplos observe el pronombre al final de los verbos en la segunda columna. Observe también que todos los elementos de la proposición activa no son necesariamente expresados en la proposición pasiva. Ejemplos:

1. "Navájado cue onoɨ cotádɨcue". Me corté el dedo con una navaja.	1. "Navaja cotácacue". Fue cortado con una navaja.
2. "Illaɨma cuena llavétate". El capitán me encerró.	2. "Illaɨma llavécacue". Fui encerrado por el capitán.
3. "Cue moo caɨna llófuete". Mi padre nos enseñó.	3. "Cue moo llófuegacaɨ". Fuimos enseñados por mi padre.
4. "Illaɨma ie úruiaɨ Nofɨcomo orede". El capitán envió a sus niños a la Chorrera.	4. "Jae Nofɨcomo orécaiaɨoɨ". Ellos ya han sido enviados a la Chorrera.

El pasivo pasado-presente

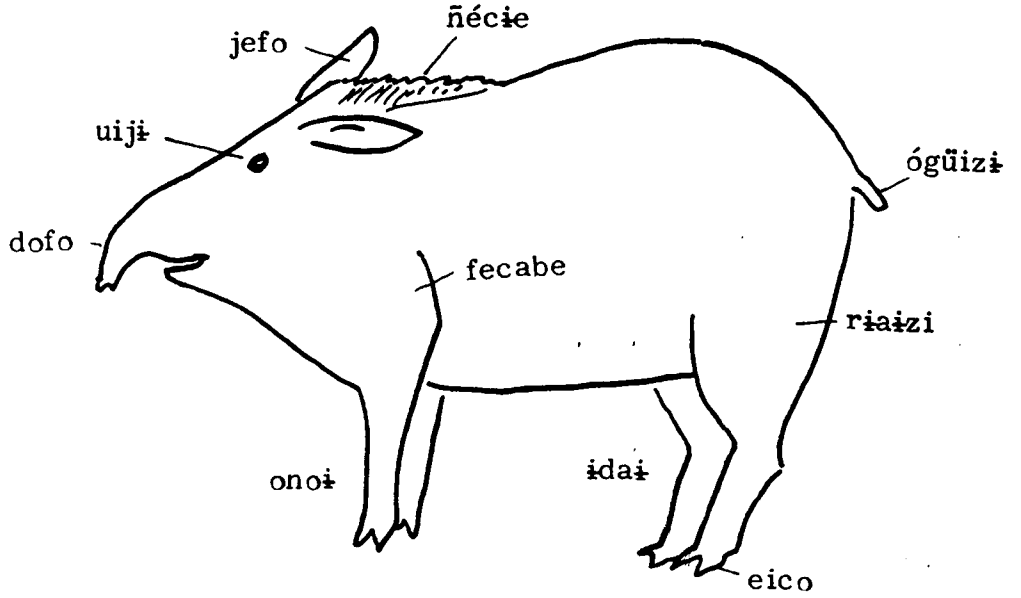
Hasta aquí todos los ejemplos usan la forma pasiva del pasado-presente. Esta da el sentido de que la acción es o ha sido completada; por ésto, se usa esta forma en huitoto con mucha frecuencia para todas las clases de acciones completas, tanto que, ésta se parece a un tiempo pasado simple y frecuentemente es traducido por los huitotos como un participio pasado.

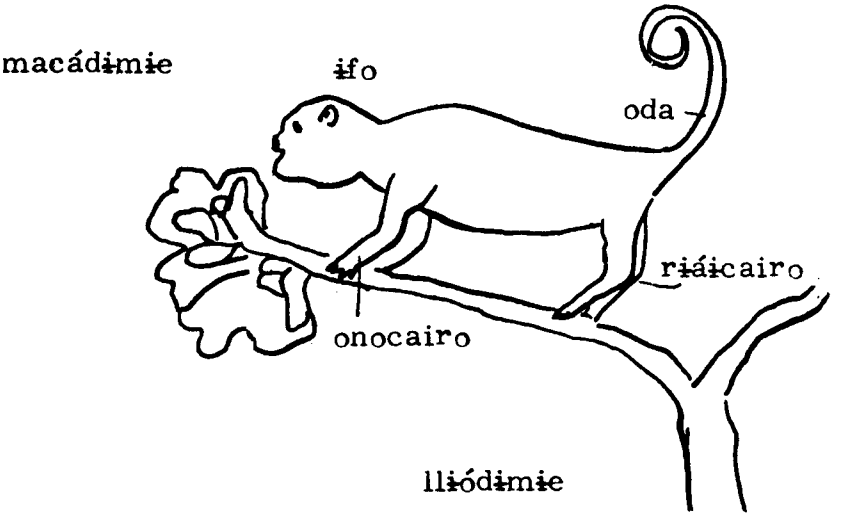
NOTA: Este uso extensivo del pasivo está en contraste con el español, por eso es un rasgo en el cual uno debe concentrarse para usarlo naturalmente en huitoto. Observe que la forma pasiva no es inflexionada con persona y número en la misma forma que lo es la activa, pero cuando se une un pronombre a éste no es el actor sino el receptor de la acción, es decir un complemento del verbo.

Ejercicio 50

Cambie los verbos subrayados en las siguientes oraciones de la forma activa a la pasiva (tiempo pasado-presente) y tradúzcalas luego al español. Compruebe sus oraciones en el apéndice, página 121.

1. "Cue moo nocae <u>fɨnode</u>". Mi papá está haciendo una canoa.
2. "Afe comue nocae ana <u>dobáiñote</u>". Aquella canoa nueva está volcada.
3. "Naui afecae jofomo <u>uite</u>". El trajo antes aquella canoa a la casa.
4. "Daɨí ñeta ja <u>bɨnáizɨte</u>". Haciendo ésta, él la pintó (con brea).
5. "Daɨí ñeta illemo faɨríneta nano <u>facade</u>". Haciendo ésta, primero la probó haciéndola flotar en el río.
6. "Afe nocae ñúeniadɨ, dɨnó <u>fɨédɨcaɨ</u>". Si aquella canoa es buena, la dejamos allí.





El pasivo futuro

Tal como "-ca" o "-ga" indican el pasivo pasado-presente, el pasivo futuro puede ser reconocido por el sufijo verbal "-lle", alternando con "-lli" y "-lli". Este se percibe más claramente cuando hay un pronombre unido como un complemento paciente.

Ejemplos:

1. "Afe rei̇e cue bocolle".
   Esta leña será rajada por mí.

2. "Nofi̇como cue úruiai̇ ñue ecálliai̇oi̇".
   Los niños míos serán bien alimentados en la Chorrera.

3. "Illai̇ma lióllemona róguai̇na fecálli̇cai̇".
   Cuando el jefe mande, será dado a nosotros el ambil.

Ejercicio 51

Cambie los verbos subrayados en las siguientes oraciones de la forma activa a la del pasivo futuro y traduzca éstas al español. Compruebe sus oraciones en el apéndice, página 121.

1. "Bie i̇ima ci̇ri̇gai̇ nite". Este hombre está tejiendo una canasta.

2. "O ji̇caca raa avión áti̇ite". El avión va a traer la cosa pedida por usted.

3. "Motor jino bítemo, i̇ráredino fuiri̇ Chorréramo uírede". Cuando el motor venga del río arriba, será posible llevar los enfermos a la Chorrera.

4. "Ocuica tái̇ji̇a fuille mei, cuemo úcubena i̇baite". Cuando termine el trabajo pedido, él me pagará el dinero.

Resumen de los sufijos pasivos

El cuadro siguiente puede ser útil para recordar los sufijos pasivos, ya que éstos son muy usados en los verbos de un texto narrativo.

Sufijos verbales pasivos	
Pasado-presente	Futuro
-ca	-lle
-ga	-lli
	-lli̇

El pasivo impersonal

Se encuentra también una serie de sufijos que indican el pasivo impersonal (nombrado por algunos "pasivo reflejo") en que no ocurre un agente expreso y que a veces se cumple o se llega a ser de sí mismo. Aquellos sufijos no son inflecciones como los de arriba, no se presentan aquí, sino bajo el título Sufijos pre-derivacionales de verbos en el capítulo 18, donde están profundizados por amplios ejemplos.

Lectura 9

ɨɨrailla rafue

Mei ɨɨrailla ille renáiadɨ. Ille renaia come ɨɨre fɨnode chamu óllena. Iemo dama ɨrɨgɨ níacana llezica, jazícɨmo jenode ɨrɨo. Ɨrɨo átɨano tuiga. Tuillano mei niga. Móimona taɨneca. Niga; caifo nicana uiga, caifo nicana uiga. Ja zoroca fuillánomo. Zóruano ja fanica. Mei fanillano afe ɨɨremo jɨneca. Renáirenailla llezica afe ɨɨre dataca. Datáano ba ɨrɨgɨ jɨneca. Afe ifomo uitaca. Ifomo uitácamo jae mei chamu daɨngo jiide.

Baie áfemo ie come cáide. Ie come átɨano rɨte mei. Aillo íadɨ, mei llɨcɨca. Jíɨre íadɨ, dúeraza, fia caɨ rɨga. Aillo ia, llɨcɨca. Afe ɨrɨgɨmo aillo jíiadɨ mei aillo ite áfemo chamu ba ɨɨre cɨrɨadɨ. Ie mei cɨrɨñenia jíiñede. Jae nɨɨe.

--Remigio Kudimugu

Véase la traducción en el apéndice, página 126.

DECIMA SEXTA LECCION

Las interjecciones

Las interjecciones o exclamaciones en huitoto como en español son rasgos independientes en la oración que expresan un sentido inesperado, frecuentemente en respuesta a algo que alguien ha dicho o en respuesta a alguna acción. Las interjecciones usualmente ocurren para introducir una oración y pueden ser también una sóla palabra o una frase. Cuando ocurren solas y con su propio sentido se puede llamar "oraciones unimembres". Ejemplos:

"¡Ebe, cue ebuño jae dúcɨde!"	¡Uy, mi hermana ya llegó!
"¡Acɨ, avión billa!"	¡Escucha, ya viene el avión!
"¡Ua!"	¡Verdad!

Inventario de las interjecciones

El uso más común de las interjecciones en huitoto están abajo en la lista; aunque el estudiante puede descubrir variaciones de éstas u otras interjecciones usadas por los hablantes de otras localidades.

"¡Aa!"	¡Está bien! (convenido buenamente)
"¡Acɨ!"	¡Oiga! ¡Escuche!
"¡Are!"	¡Interminable!
"¡Ebe!"	¡Uy! (sorpresa inesperada, positiva o negativa)
"¡Ero, érocai!"	¡Mira!
"¡Ero ua!"	¡Mira! (figurativamente) ¡De verdad!
"¡Ie mei!"	¡Eso es! ¡usted lo dijo!
"¡Jɨɨ, jii!"	¡Sí! (afirmación)
"¡Mai!"	¡Ahora! (exhortatorio, introduce un imperativo)
"¡Ocui!"	¡Por supuesto! (suposición)
"¡Ore!"	¡Quien sabe! (sin compromiso)
"¡Ua!"	¡Verdad!
"¡Ua mei!"	¡De veras!

Ejercicio 52

Memorice las siguientes preguntas y respuestas. Recuerde la entonación, nivel o descendente de preguntas, que se trató en la página 69.

1.	"¿Uire jitɨ jáitɨo?"	¿Va a salir mañana?
2.	"Jɨɨ, uire jitɨ jáitɨcue".	Sí, voy a salir mañana.
3.	"¿O ama o dɨga jáite?"	¿Su hermano va con usted?
4.	"¡Ore! naɨ cuemo lloñega".	¡Quien sabe! todavía no me ha avisado.
5.	"¿O jitó jáite?"	¿Va su hijo?
6.	"¡Ie mei!"	¡Por supuesto!

Lectura 10

San Rafael io daɨítade

Jaca come Chorréramona San Rafaelmo jáiacania, ille ɨfo ruica jaitade. Dɨnómona jaide, íemona da júziemo dúcɨrede. Afe júzie kilometro cíncomo ite. Afe cɨóillano jaca come are mɨnɨcana cɨóñeno jaide.

Are jailla ɨcoɨmo daa ɨnɨracomo dúçɨna. Afe ɨnɨraco kilometro veinticuátromo ite. Dɨnómo come ɨere ocózinaia; ɨnɨfɨrediaɨoɨ. Afénomona jítɨramo cazíllano jáifɨrediaɨoɨ.

Afénomona come are ua jaide. Ana jitoma cuátromo jaca daa ille jabo áilluemo dúcɨna. Afe ille jítɨrede. Jɨáɨe afénori áillue jofo ite, daje izói ɨnɨraco, come ocózinaiadɨ. Afe kilometro cincuéntamo ite.

Afeno ɨnɨano jítɨramo jáiadɨ, cíncomo ítemo ja daa come Uillocue ille fue ítemo dúcɨde. Afénomo ígobe ite. Dɨnómona ja fuirɨ illedo San Rafaelmo dúcɨrede. Jae nɨɨe.

--Angel Rombaritjama

Véase la traducción en el apéndice, página 127.

DECIMA SEPTIMA LECCION

Otras clases de pronombres

En el estudio inicial de los pronombres del huitoto consideramos los personales e indefinidos en su uso como sujetos o complementos y como adjetivos posesivos. Además de estos pronombres el huitoto tiene pronombres posesivos paralelos a mío, suyo, etc.; pronombres demostrativos y pronombres relativos o referentes.

Los pronombres posesivos

Los pronombres posesivos son como los pronombres personales, los que usted ya ha estudiado con la adición de un sufijo "-ɨe" en todas las formas de primera y segunda persona. Si un pronombre ocurre para terminar en "-ɨ", una "ɨ" es asimilada cuando se agrega "-ɨe". Ejemplos:

"Bie atava cũeɨe". Esta gallina es mía.
"Afe cɨrɨ̃gaɨaɨ õmoɨe". Aquellas canastas son de ustedes.

Los pronombres posesivos de tercera persona no usan el sufijo "-ɨe". En su lugar, agregan el pronombre indefinido singular "ie" después del pronombre personal. Ejemplos:

"Bie atava afengo ie".
Esta gallina es la suya.

"Afe cɨrɨ̃gaɨaɨ afémacɨ ie".
Aquellas canastas son las suyas.

Siguiendo las reglas anteriores, los pronombres personales pueden cambiarse a pronombres posesivos así:

Pronombres personales		Pronombres posesivos	
Singular		Singular	
cue	yo	cũeɨe	el mío, la mía
o	tũ, usted	õɨe	el tuyo, la tuya
afémɨe	él	afémɨe ie	el suyo
afengo	ella	afengo ie	la suya

Plural		Plural	
caɨ	nosotros, nosotras	caɨe	el nuestro, la nuestra
omoɨ	ustedes	ómoɨe	el suyo, la suya (de ustedes)
afémacɨ	ellos, ellas	afémacɨ ie	el suyo, la suya (de ellos, de ellas)

Pronombres personales		Pronombres posesivos	
Masculino dual		Masculino dual	
coco	nosotros dos	cócoɨe	el nuestro
ómɨcoɨ	ustedes dos	ómɨcoɨe	el suyo (de ustedes)
ïaillɨnoɨ	ellos dos	ïaillɨnoɨ ie	el suyo (de ellos)
Femenino dual		Femenino dual	
caɨngaɨ	nosotras dos	cáɨngaɨe	la nuestra
ómɨngoɨ	ustedes dos	ómoɨngoɨe	la suya (de ustedes)
ïaɨnguaɨ	ellas dos	ïaɨnguaɨ ie	la suya (de ellas)
omoɨ	ustedes	ómoɨe	el suyo, la suya (de ustedes)
afémacɨ	ellos, ellas	afémacɨ ie	el suyo, la suya (de ellos, de ellas)

Pronombres personales		Pronombres posesivos	
Masculino dual		Masculino dual	
coco	nosotros dos	cócoɨe	el nuestro
ómɨcoɨ	ustedes dos	ómɨcoɨe	el suyo (de ustedes)
ïaillɨnoɨ	ellos dos	ïaillɨnoɨ ie	el suyo (de ellos)
Femenino dual		Femenino dual	
caɨngaɨ	nosotras dos	cáɨngaɨe	la nuestra
ómɨngoɨ	ustedes dos	ómoɨngoɨe	la suya (de ustedes)
ïaɨnguaɨ	ellas dos	ïaɨnguaɨ ie	la suya (de ellas)

Algunas veces uno encuentra el pronombre indefinido "ie" con el sufijo "-ɨe" para el pronombre posesivo de tercera persona. Esto es más común en una respuesta. Ejemplo:

"¿Bu ie?"	"Ieɨe".
¿De quién es ésto?	Es de él, es suyo.

Así mismo, la forma "ía¢o¢e" (suyo, de ellos), es posible que ocurra ocasionalmente.

"Bie jofo ¿bu ie?"	"Ia¢o¢e".
¿De quién es esta casa?	Es de ellos, es suya.

Puede ser bien obvio que los pronombres posesivos, son sustantivales cuando son inflexionados para indicar complemento, origen, etc., tal como son los otros sustantivos. Ejemplos:

1. "Mai ra¢re cúe¢ena at¢ri".
   Ahora tráigame el mío pronto.

2. "Afe rabénicua¢ o¢e".
   Aquellos libros son suyos.

3. "O¢emo o mámec¢ cúeit¢cue".
   Sobre los suyos escribiré su nombre.

NOTA: En huitoto no hay concordancia entre los pronombres posesivos y el número de cosas o artículos poseídos. El número y el género se refieren al poseedor mismo sin hacer ninguna referencia a los elementos poseídos. Esto hace difícil la traducción de una lengua a otra. Si se desea incluir los complementos poseídos, se puede usar un sustantivo compuesto que consta de un adjetivo posesivo y un fragmento nominal:

"cue nócua¢"	sale	"cúecua¢"	mis patos
"omo¢ nocaella¢"	sale	"ómo¢caella¢"	sus canoas de ustedes

Ejercicio 53

Complete las siguientes oraciones llenando los espacios en blancos con pronombres posesivos. Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 122 .

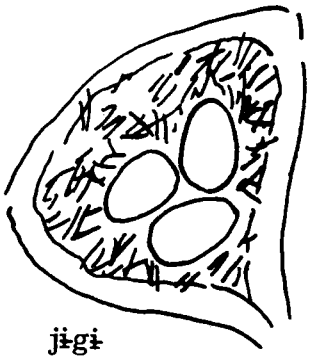
1. "¿Bie jofo _____?"
   ¿Esta es la casa suya?

2. "¿_____, n¢nó ite?"
   ¿Dónde queda la de él?

3. "Naui at¢ca ¢niroi_____".
   La tela traída ayer es de nosotras dos.

4. "Jad¢ áillocae _____".
   La canoa grande allí es de ellos.

5. "Bie dúecae _____".
   Esta canoa pequeña es de nosotros dos.

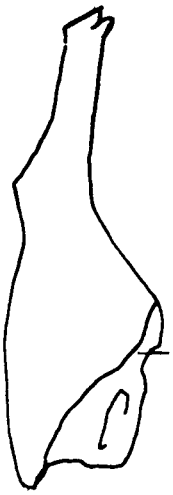


jɨgɨ

taɨngojɨ(pedazo)

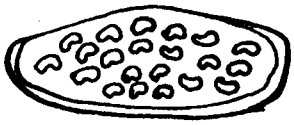
taɨngo (entero)

(cazabe)

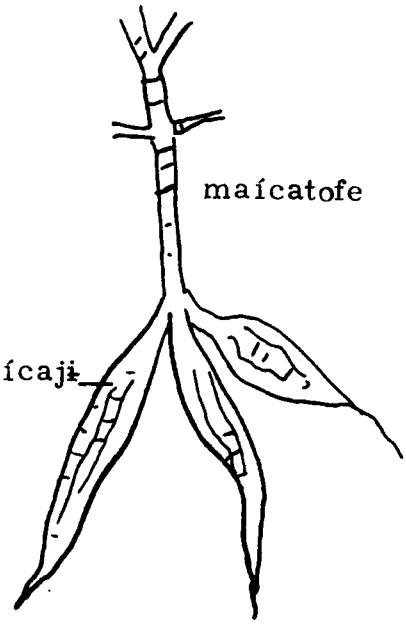


íezɨ

llíciaɨ



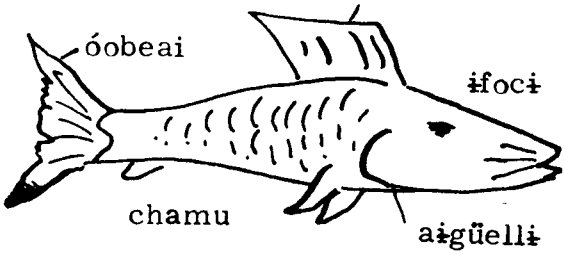
pórue (frijoles)



maícatofe

maícajɨ

maícalloicɨ



mécogai

óobeai

ɨfocɨ

chamu

aɨgüellɨ

Los pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos en huitoto indican las cosas que se encuentran cerca, más lejos y fuera de la vista pero audibles. El mismo demostrativo sirve para el singular como para el plural. Estos aparecen en la siguiente lista.

"bie" éste, ésta, esto, éstos, éstas.
"baie" aquél, aquélla, aquello, aquéllos, aquéllas.
"aquíe" éste, etc.; aquél, etc. Lo que se puede oír pero no se ve.

Ejemplos:

1. "Bie afémɨe ie".
   Este es suyo (de él).

2. "Baie tɨeñelle".
   Aquél no debe tumbarse (un árbol).

3. "Aquíe Occidente imacɨ juaɨ úrilla".

   Aquéllos son los manguaré de la gente de Occidente que están hablando.

Estos pronombres demostrativos pueden ser inflexionados lo mismo que los otros sustantivos, pero cuando se agrega un sufijo, también es necesario escribir el acento en la sílaba apropiada. Ejemplo:

"Bíena óiacadɨcaɨ". Deseamos éste.

Los pronombres demostrativos también pueden usarse como adjetivos. Ejemplos:

1. "Bie jofo cúeɨe".
   Esta casa es la mía.

2. "Baie jacafaɨ José ie".
   Aquella chagra es la de José.

3. "¿Aquíe rotɨmɨe onódɨo?"
   ¿Conoce usted al hombre que está cantando? (en la cinta para gravadora).

Cuando se quiere indicar personas por medio de un demostrativo, se usa la forma compuesta. El demostrativo pierde su "-e" final antes de un sufijo nominal personal que indica género y número. Ejemplos:

1.	"bi(e)	-mɨe"	"bímɨe"	este hombre
2.	"bi(e)	-ngo"	"bingo"	esta mujer
3.	"bi(e)	-macɨ"	"bimacɨ"	esta gente
4.	"bai(e)	-mɨe"	"báimɨe"	aquel hombre

5. "bai(e) -ngo" "baingo" aquella mujer
6. "bai(e) -macɨ" "baimacɨ" aquéllos (gente)

(Encontramos también este conjunto de sufijos en verbos nominalizados).

Cuando se usan los demostrativos con la forma dual, se aplica la misma regla para "bie", (éste). Sin embargo, el demostrativo lejano, "baie" (aquel), vuelve de nuevo a ser una frase que consta de un adjetivo demostrativo en una forma alterna "ba" más el pronombre personal. Estudie los siguientes ejemplos:

1.	"bi(e) -(i)aillɨnoɨ"	"bíaillɨnoɨ"	estos dos
2.	"bi(e) -(i)aɨnguaɨ"	"bíaɨnguaɨ	estas dos
3.	"ba(ie) -íaillɨnoɨ"	"ba íaillɨnoɨ"	aquellos dos
4.	"ba(ie) -íaɨnguaɨ"	"ba íaɨnguaɨ"	aquellas dos

Ejercicio 54

Complete las siguientes oraciones con el pronombre demostrativo o adjetivo demostrativo que sean apropiados. Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 122.

1. "_____ cue toɨ".
   Esta es mi mascota.

2. "_____ ófocuiño ebire rote".
   Aquel pájaro (que se ve) canta bonito.

3. "_____ ófocuiño fɨgo roñede".
   Aquel pájaro (que no se ve) no canta bien.

4. "_____ cáɨmamɨe".
   Este hombre es muy amable.

5. "_____ cuena canóacadiaillɨnoɨ".
   Estos dos quieren ayudarme.

6. "_____ jáiacañediaillɨnoɨ".
   Aquellos dos no quieren ir.

Los pronombres relativos

Hay dos pronombres relativos principales en huitoto los cuales se usan mucho en situaciones que expresan información positiva de alguna persona o cosa las que se han referido o descrito previamente. Estos también pueden ser inflexionados. Son:

"afe"	quien, lo cual, esto es lo que
"nɨɨ, nɨɨe"	lo mismo que, quien, esq si que es

Ejemplos:

1. "ɨme abɨ ñuera. Afe tóɨrede".
   El vorugo tiene cuerpo bonito; éste es el que se puede domesticar.

2. "Cue cɨrɨgaɨ atɨri. Afena jítaidɨcue".
   Traiga mi canasta, la cual necesito.

3. "Aferi ɨere ióbidɨcue".
   Con éste soy muy feliz.

4. "Jae nɨɨe".
   Ya es todo, (que pertenece a esto), eso si que es.

Aunque "afe" se usa extensamente en la lengua huitota, "nɨɨ, nɨɨe" tienden a ser más bien poco comunes. "Nɨɨ" se usa principalmente en una situación aposicional o de respuesta como cuando alguien puede estar buscando algo y al encontrar ese algo, el pueda decir: "Afe nɨɨe", (eso si que es). Es más común encontrar estos pronombres al conversar que el escribir.

NOTA: Una frase común en huitoto para introducir una nueva oración es "Afe llezica....." (Al mismo tiempo .....). En esta frase "afe" se refiere a la acción o estado mencionado ya. Si esta acción no es clara, entonces se puede incluir en la frase, así:

"Afe ie jírua llezica ....."
Mientras él estaba bebiendo .....

El pronombre relativo "afe" también se usa extensivamente como un adjetivo. Ejemplo:

"Afe ɨme naɨona macade".
Aquel vorugo anda por la noche.

Cuando estos pronombres relativos se usan como adjetivos se pueden combinar también con el sustantivo que éstos modifican para formar un sustantivo compuesto. Este sustantivo compuesto puede ser inflexionado como cualquier otro sustantivo. Ejemplos:

1. "nɨɨ ímɨe" sale "nɨ́ɨmɨe" el mismo hombre que
2. "nɨɨ jɨco" sale "nɨɨco" el mismo perro que
3. "afe jɨco" sale "afeco" aquel perro
4. "afe jɨcónɨaɨ" sale "afécuaɨ" aquellos perros

Se puede notar el uso del último ejemplo en la oración siguiente:

"Cue ama ñue jɨco úruiaɨ ite. Afécuaɨmona daa nɨzeitɨcue".
La perra buena de mi hermano tiene perritos. De aquellos perritos voy a escoger uno.

Ejercicio 55

Complete el siguiente cuento, llenando los espacios en blanco con pronombres relativos. Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 122 .

"Nofaɨngo ifomo ite. _____ onide. Nocɨruillaɨdo úrite naɨona, _____ úrilla _____ egãiñota ɨ́ɨreiga rɨ̃llena. _____ ɨere gãɨdɨcaɨ, ɨere llɨcɨ̃zirena jira. _____ nofaɨngo ãillue.

Jae _____".

Lectura 11

Da mona jazícɨmo jãidɨcue. Ráuaidɨcue. Nano fueño cue cobeda llɨ̃ɨnotɨcue, ɨemo cue dorítajɨ, ɨemo cue fósforo, ɨemo cue jɨco dɨga. Da iodo ɨere jamánomo árera cue jɨco dɨga jãidɨcoco. Afe io dáfeomo cue jɨco mero racade. Jɨco ódana jãidɨcue; jɨco racácana uite. Cue jaca jɨco ódana jãijaicaidɨcue.

Afe illánomo dúcɨdɨcuemo ja merónɨaɨ orede. Ifomo ite. Aféfomo ɨbãidɨcue afe mero jino bíñeillena. Afefo ɨbãillano cue jãidɨcue; comaiña razácɨaɨ jénuaidɨcue. Afe uano meine ifo illánomo uitɨcue. Afe ifomo razacɨ ñuiródɨcue. Cue mochílamona cue fóforos otɨcue. Daɨí ñeta comáizacɨ unédɨcue. Daɨí ñeta uillóberɨ ibe otɨcue, mócobe, afe béllena, afe uíllɨe jãillano aféfomo afe mero tɨ̃illena.

Daro jino bite. Cue daɨdɨcue:

--Ja nɨbaɨ mero iñede, --daɨdɨcue. Da radozi otɨcue. Daɨí ñeta aféfodo cue ñuitaca. Cacádɨcuemo jɨáɨe ite. Afe jira aféfodo jofo jãidɨcue. Afe mero ɨdaɨ jetãnotɨcue. Daɨí ñeta zonócana jino cue atɨca.

Ifo fuemo cue dúcɨtaga cue jɨco afe llezica bɨ̃ide. Afe cácajano jɨco mero ñɨ̃tajaɨ̃bite. Cue jɨco ɨere caɨmare ite.

Naga mero jóonetɨcue. Daɨí ñeta comáiforo jénuaidɨcue. Otá jɨfɨfe otɨcue jaduíllu ɨena. Jaduillu fɨnódɨcue mero abɨ̃llena. Daɨí ñeta mero jebe botádɨcue. Daɨí ñeta jaduíllumo naga mero ñuiródɨcue. Daɨí ñeta daje iodo uitɨcue. Nauife jofomo dúcɨdɨcue. Ja jitoma cãidemo. Jae nɨɨe.

--Antonio Matias Moquema

Véase la traducción en el apéndice, página 127.

DECIMA OCTAVA LECCION

Etimología: La formación de nuevos vocablos

Otra parte fascinante de la estructura del huitoto es la formación de nuevos vocablos. Por medio de la destreza con que se pueda hacer ésto, usted podrá aumentar el dominio del huitoto sin tener que memorizar más y más palabras; sino más bien multiplicarlas al juntar partes fundamentales. Ya hemos visto en el estudio de los pronombres relativos y demostrativos algunos de los ejemplos de derivación así como en el estudio de las proposiciones subordinadas sustantivas donde los verbos eran nominalizados y ocupaban en la oración el lugar de sujeto y complemento etc.

Para nuestros propósitos limitaremos el campo de acción de la "etimología" para formar palabras en la lengua que se habla ahora. (El origen actual de las palabras huitotas implicaría un estudio de varios de los antiguos dialectos, muchos de los cuales se han extinguido o están a punto de serlo).

Definiciones

Las palabras huitotas compuestas son formadas por DERIVACION, COMPOSICION, Y PARASINTESIS. En la derivación éstas se forman por sufijos que cambian la clase de palabra; un verbo se convierte en un sustantivo: "manorite" (curar) se convierte en "manóriraɨma" (medico, doctor). En la composición se unen dos o más palabras o fragmentos de palabras; un verbo de color más un sustantivo se convertirán en un sustantivo compuesto: "jítɨrede" (esto es negro) más "jɨco" (perro) se convertirán en "jítɨco" (perro negro). Y en la parasíntesis se usan ambos procesos al mismo tiempo; un verbo más un nominalizador, más un fragmento nominal se convertirán en otro sustantivo: "dúcɨfɨrede" (él repetidamente llega) más otro fragmento nominal "ico" (una casa o caparazón) se convertirán en "ducɨriraco" (un rancho o casa temporal). Algunas veces habrán muchos estratos de derivación en la misma palabra. Ejemplo: "llófueraɨmañedɨcue" (yo no soy profesor).

llófue	- raɨma	- ñe	- dɨ	- cue
V.	Nldor.	negativo	cóp.	S.
	Verbo			
enseñar	- hombre	- no	- soy	- yo

Derivación

Para usar entonces provechosamente el proceso derivacional en huitoto se deben reconocer y manejar varios conjuntos de sufijos junto con los sufijos de terminación ya estudiados, los cuales son los sufijos inflexionales de los verbos que indican tiempo, persona y número. Los sufijos derivacionales pueden llamarse sufijos internos. Estos pueden ocurrir con varias clases de palabras. He aquí unos pocos ejemplos:

En un V. "facódɨmɨemo" al pescador
V.-Nldor.-Loc.

En un Sust. "ɨbónaitɨco" el perro piojoso
Sust.-Vldor.-Frag. Nl.

En un adv. "nauítalle" Haremos que sea tarde./
adv.-caus.-term. Vl. Trabajaremos hasta la tarde.

En un adj. "aillóicaide" Llegó a ser grande./ Llegaron
adj.-Vldor.-term. Vl. a ser muchos.

Nominalización

Como hay varios aspectos de nominalización usados en los procesos derivacionales, estudiaremos ésos ahora. Lo que sigue es un cuadro de los más prominentes sufijos nominalizadores y sus significaciones.

Sufijo	Sentido	Ejemplo
-dɨ,-tɨ	Actor de una vez	"llotɨmɨe" él que avisa (una vez)
-raɨ	Actor de muchas veces	"lloraɨma" él que avisa (muchas veces)
-ra	Cosa inanimada	"llófueraco" la casa en que se enseña
-fe	Localización sustantivando un adverbio	"llófueraco erofe" el interior de la escuela
-ga,-ca	Voz pasiva del sentido de la raíz	"llogámɨe" él que ha sido avisado
-fue	Cuento relacionado al sentido de la raíz	"lluafue" el cuento que se avisa

· Algunos de los sufijos, "-dɨ", "-tɨ" y "-ca", "-ga" ya se han estudiado, pero aquí sirven como nominalizadores si están antes del sufijo nominal que indica quién o qué está haciendo o tiene la cualidad de la raíz original.

A veces se encuentran variaciones de sufijos que siguen al nominalizador, "botádɨma" en contra de "facódɨmɨe". Estas variaciones vienen parcialmente del trasfondo dialectal y en parte se deben a las preferencias colocacionales, porque pocas veces y quizá nunca se escucha "-raɨmɨe", sino más bien "-raɨma" como en "facóraɨma" (pescador).

Ejercicio 56

Usando el cuadro anterior de nominalizadores, construya nuevos vocablos de los siguientes verbos y adverbios por medio del procedimiento de DERIVACION y traduzca las nuevas palabras al español. Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 122.

1.	"ɨbárite"	él repetidamente paga o compra
2.	"baite"	él encuentra
3.	"llote"	él aconseja
4.	"jocode"	él lava
5.	"jino"	afuera
6.	"caifo"	abajo
7.	"fuirɨ"	río abajo

Verbalización

Debemos también recordar así mismo que la derivación no sólo es la nominalización de verbos, sino también la verbalización de sustantivos y otras clases de palabras.

Para verbalizar sustantivos, el sufijo verbal "-nai" (llegar a ser como) se agrega al sustantivo y luego los sufijos verbales regulares de persona y número se agregan a ese radical. Ejemplo: "moo" (padre) más "-nai" (llegar a ser como) más "-te" (terminación verbal de tercera persona del singular) forman un nuevo verbo, "moonaite" (llega a ser un padre, ser adulto).

A los adverbios y a algunas preposiciones simplemente se les agrega la terminación verbal de tercera persona del singular para formar el verbo. Ejemplo:

"jino" (afuera) se convertirá en "jinode" (tener buen éxito).

Si uno incluye "hacer que sea como el sentido de la raíz original", entonces se emplea el sufijo "-ta" (causativo); y subsiguientemente otras terminaciones verbales, personales o impersonales pueden emplearse. Ejemplo: "naui" (más tarde-adv.) más "-ta" (causativo) más "-lle" (terminación verbal impersonal) se convertirá en el nuevo verbo "nauitalle" (será causado estar tarde, vocablo idiomático para decir trabajaremos por la tarde también).

A continuación se encuentra un cuadro de los principales sufijos verbalizadores.

Con que se usa	Sufijo	Significado	Ejemplo
Sustantivos	-nai	Llegar a tener o ser como la raíz	"urúnaite", llega a tener cría, como el cangrejo
	-ta	Hacer que sea como la raíz	"náamatadicue", yo me hago ser dueño o amo
	-re	Tener o estar como la raíz	"jofóredɨcaɨ", tenemos casa
Adverbios y preposiciones	-de	Hacer según la raíz	"ñue jinode", salir bien (un asunto)
	-ta	Hacer que haga como la raíz	"nauítalle", hacer estar tarde (retardar los trabajos)

Estos nuevos verbos pueden ser los radicales para formar otros nuevos sustantivos. Ejemplos:

"chiie" enfermedad de llagas (sustantivo).

"chíinaite" llega a estar lleno de llagas (verbo, al agregar "-nai" más "-te").

"chíinaitɨmɨe" un hombre lleno de llagas, lepra (sustantivo, al agregar nominalizador al verbo).

Ejercicio 57

Haga que los siguientes sustantivos se conviertan en verbos. Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 122.

1. "ɨzido" diente
2. "ũrue" niño
3. "ũcube" dinero
4. "igɨroɨ" gusano
5. "iji" líquido

Los sufijos pre-derivacionales de verbos

La estructura de los verbos en huitoto es además enriquecida por otro conjunto de sufijos internos, los pre-derivacionales. Estos ocurren antes de los sufijos derivacionales y casi siempre indican sentidos modificados de la raíz verbal sin cambiar su clase mayor.

Hay doce clases de sufijos pre-derivacionales empleados en la etimología semántica del radical verbal.

No.	Sufijo	Sentido	Ejemplo
1	-doɨ	Despectivo (por repetición o cantidad)	"uridoɨde" El habla injuriosamente.
	-coɨ	Muchas veces	"mero llucoɨca" El cerdo fue inyectado muchas veces.
	-no	Una vez, un poco	"nimánote" El prueba tragando un poco.
	-ño	Una vez, un poco (después de una raíz terminando en la vocal "i")	"amáiñote" El tuerce atrás (una vez) la cabeza (de un animal para matarlo).
2	-ri	Repetidamente	"aidõrite" El repetidamente saca yuca.
3	-rui	Lleno de, siendo como el sentido de la raíz	"jacɨruite" El está muy miedoso. "jufíruite" El tiene mucha hambre.
	-nai	Llegar a ser como el sentido de la raíz	"uzínaite" Esto llega a estar caliente. "jufínaite" El llega a estar hambriento.
4	-ca	Siempre (posiblemente de la palabra "jaca")	"güícade" El siempre está comiendo.
5a	-i	Pasivo impersonal (sin agente	"cueina" Es escrito. "fɨnõina" Es hecho.

		expreso, a veces se cumple o llega a ser de sí mismo)	"tɨéfaɨide" Es tumbada una chagra.
	-bi	Pasivo personal	"tamébite" Es mezclado.
	-fi	" "	"báifide" Es hallado.
	-zi	" "	"ɨrɨzite" Es deshilachado.
5b	-bicai	Pasivo impersonal	"llorībicaide" Es extendido.
	-ficai	" "	"retāireficaide" Llega a estar escondido.
6a	-ai	Movimiento desde aquí afuera para complir algo	"jénuaide" El va a buscar.
	-zai	" (usado después de raíces terminadas en "i").	"güizaide El va a comer.
	-aji	Como para "-ai"	"uájide" El va a coger.
	-ji	" " "	"dorītajide" El va a disparar (una escopeta).
6b	-aɨbi	Movimiento hacia acá para cumplir algo.	"ruáɨbite" El viene a cantar.
	-zaɨbi	Como para "-aɨbi" (usado después de raíces terminadas en "i").	"ɨbārizaɨbite" El viene a comprar muchas veces.
7	-zɨ	Muchos (objetos)	"facázɨtiaɨoɨ" Ellos los miden todos.
8	-ta	El sujeto hace que o manda a alguien a hacer la acción de la raíz.	"aidótate" El hace que saquen la yuca. "fuitade" El hace terminar.
9	-oi	Continuo	"ferɨoide" Siempre se enrolla.
10	-cai	Siendo, llegando a ser	"cɨocaide Llega a ser visible. "jacɨoicaidɨcue" Me pongo continuamente temeroso. "jɨrecaillano" Llega a estar flojo, suelto.
11	-aca	Desiderativo; querer hacer el sentido de la raíz.	"llófueacade" El quiere enseñar.
12	-fɨre	Habitual	"llófuefɨrede" El habitualmente enseña.

Como se ha visto en algunos de los ejemplos anteriores, más de uno de estos sufijos pueden ocurrir a la vez. Los siguientes ejemplos muestran la posibilidad de que algunos de los huitotos hacen a veces oraciones de una sola palabra.

"Aidórizaitaoidɨcue". Yo siempre hago que vayan a sacar yuca continuamente.

"Ráuaioifɨredɨcue". Yo siempre quiero ir de cacería continuamente.

Se puede usar un sufijo de cada grupo, si no son opuestos (6a y 6b) ni semánticamente limitados (3 con 6).

"Jacɨoicaiacañedɨcue". Yo no quiero siempre llegar a estar asustada.

"Jɨrecaifɨrede". Está habitualmente soltándose.

"Jacɨruitaacafɨrede". El habitualmente quiere causar a estar temeroso.

El orden relativo de los sufijos

Aunque hemos delineado doce clases de sufijos, nunca ocurren todos simultáneamente, por razón que algunos de ellos son mutuamente excluyentes. Además aunque sea gramaticalmente posible inventar una encadenación de seis o siete de estos sufijos pre-derivacionales después de ciertas raíces, en el habla real raramente ocurren más de cuatro a la vez y generalmente no se utilizan más de dos o tres con un solo radical.

Se debe notar que aunque haya solo dos de los sufijos, hay que seguir un orden. La gran mayoría de las legítimas palabras huitotas que se pueden construir, siguen un régimen consistente en el ordenamiento relativo de sufijos. En este orden relativo ya se han delineado en el cuadro anterior, según lo que podemos determinar hasta la presente. Están numerados comenzando después de la raíz a la cual se han agregado, y ahora, para ver mejor como se pueden agregar al flujo del habla, los presentamos horizontalmente en forma resumida con los miembros alternativos en una fila por debajo.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
raíz	doɨ coɨ ño no	ri	rui nai	ca	i bi fi zi --- bicai ficai	ai zai aji ji --- aɨbi zaɨbi	zɨ	ta	oi	cai	aca	fɨre

Repetimos, ¡tenga en cuenta que todos nunca ocurren a la vez! Algunos ocurren solamente con raíces intransitivas o estativas, como "-bicai" y "-ficai"; mientras que otros ocurren solamente con verbos estativos de condición o emoción, como "-rui" y "-nai". Ya hemos subdivido la lista larga de los sufijos del orden 5° entre raíces transitivas (los de arriba) y raíces intransitivas (por debajo de la raya tildada). Los del orden 6° también se dividen entre el sentido "ir a cumplir" (los de arriba) y el sentido "venir a cumplir" (por debajo). A más de esto, como fué indicado en la primera delineación descriptiva de éstos, los sufijos que indican "ir a cumplir" se dividen entre sí mismos según la última vocal radical a la que el sufijo se agrega: "-zai" para los radicales que terminan en "-i", y "-ai" para los demás. El sufijo "-ji" que alterna con "-aji", para las raíces monosílabas, también indica "ir a cumplir algo"; pero también se usa en un sentido figurativo seguido con el sufijo 10°, "-cai", (llega a ser) y da el sentido resultante "va llegando a tal estado o condición", u "ocurrirse por sí mismo". Ejemplo: "cújicaite", (éste llegó a ser despegado, o se despegó y se cayó de sí mismo). Los sufijos que indican "venir para cumplir" (orden 5° por debajo) también se dividen según la vocal final del radical: "-zaɨbi" para radicales que termina en "-i", y "-aɨbi" para los demás.

Tomando estas consideraciones claramente en cuenta, el aspirante puede empezar la construcción de nuevas y útiles palabras huitotas, utilizando las raíces ya conocidas más los varios sufijos apropiados en vez de tratar de aprender más y más palabras enteras complejas, para dar voz a las variaciones o modificaciones deseadas de su pensamiento o del foco semántico.

Aclaraciones de aparentes inconsistencias

Sin duda el aspirante diligente encontrará algunas estructuras gramaticales que por la superficie parecen estar en contra del orden de los sufijos presentados anteriormente, por eso algunas palabras iluminativas con respecto al proceso total de la etimología, con algunas de sus dificultades intrínsicas deben ayudar al alumno un poco.

El precisar de la semántica de la derivación interna de las palabras huitotas no es tan fácil ni se detalla tan pulidamente

como otros campos más mecánicos de la gramática. Los significados interiores no son siempre tan precisos, o a veces tienen sus áreas del sentido en forma elíptica o muy irregular y además el agregar de unos cuantos elementos derivacionales no es siempre lo que lógicamente se anticipa, como en un ambiente gramatical más patente tal como en las relaciones entre sujeto, complementos directos o indirectos, y un verbo transitivo. (Esto es decir que en etimología uno más dos no siempre son tres).

Ocurre a veces una forma de metonimia semántica en lo que una idea sugerida por uno de los elementos agregados a la construcción domina y lleva todo el sentido para el hablante nativo, quien por tanto uso familiar no percibe la compleja composición etimológica. Por ejemplo, "maɨte" (él amarra) puede ser modificado a "maɨtide" agregando el sufijo "-ti", una forma rara del sufijo pasivo impersonal. Pero ésto no da "es amarrado" o "ha sido amarrado" como se anticipaba. Lo que resulta es una palabra descriptiva de un árbol o una tabla que está tan nudosa e irregular que no es posible labrarla desde ningún punto. El sentido "nudosa" ha dominado completamente la pasividad del verbo.

Se presentan también casos de estratificación derivacional con uno o dos sufijos agregados a una raíz, los cuales cambian el significado de la palabra; después de esto se pueden añadir dos o más sufijos, a veces con repetición de unos de los sufijos del primer estrato. Tal estratificación aunque poco común ciertamente intrinca el establecimiento de un orden relativo para todos los sufijos, y a veces hace nacer la sospecha de que algunos sufijos muestran una fluctuación libre en el orden de sus ocurrencias, o que los sufijos modificadores y los que se utilizan para derivar nuevas palabras se mezclan indistintamente. En realidad esta estratificación nace por lo menos de dos fuentes y por supuesto origina confusión en un análisis sistemático para aprender a construir con naturalidad palabras huitotas.

Primeramente esta confusión viene de la forma de la palabra con que el hablante huitoto comenzó su composición. Posiblemente él comenzó con una palabra que en el fondo de su propio dialecto es una palabra entera y unificada, pero en el dialecto del oyente, o en el que hemos estudiado, la palabra es compuesta con posiblemente dos sufijos internos. Entonces cuando él agrega dos, tres o más sufijos no es una palabra demasiado engorrosa ni pesada para él. Sin embargo, para nosotros, antes de que estemos enterados del proceso de estratificación, el empleo de sufijos parece muy contradictorio o por lo menos algo confuso.

En segundo lugar el aparente trastrocamiento del orden de los sufijos tiene como objeto el logro del foco semántico del hablante. Por ejemplo quizás diría "Afémacɨna táɨjɨtaacade" (El desea hacerlos trabajar a ellos). O posiblemente él diría "Afémacɨna táɨjɨacaitate" (El hace que ellos deseen trabajar). Los resultados finales son muy similares, pero el foco es distinto. Puesto que esta distinción está oculta en el orden de agregar los sufijos en huitoto, admitimos que es un poco difícil percibirlo, y también recordar como se utilizan los sufijos para tal y cual construcción cuando se habla un idioma extraño.

Se puede proponer varias ingeniosas posibilidades para explicar las formas raras, las cuales no conforman al modelo o patrón, sin embargo en este manual hemos tratado de quedarnos cerca de los procesos más regulares en todos los aspectos principales de la gramática, y al mismo tiempo profundizar suficiente para presentar un análisis adecuado para dar al aspirante herramientas útiles con las cuales él puede engendrar nuevas palabras normales por las regulares modificaciones etimológicas. Tomando esta meta en cuenta, dejamos por ahora las pocas formas residuales las cuales no conforman al patrón para un estudio definitivo y clarificativo en el futuro, con el motivo de no poner obstáculos inconsecuentes frente a los que están aprendiendo a construir palabras huitotas con naturalidad.

Regresando ahora al proceso derivacional (el primero de los tres métodos para formar nuevas palabras), tenga en cuenta que la mayoría de estos radicales verbales largos y expandidos pueden ser nominalizados. Ejemplos:

"llófuiaɨbiacañedɨmɨe" el hombre que no quiere venir para enseñar

"aidórizaitaoiraɨma" el hombre que siempre ordena ir a sacar yuca

Ejercicio 58

Utilizando el sufijo en paréntesis, extienda el sentido del verbo de cada oración a continuación, y traduzca el nuevo sentido de la oración. Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 123.

1. "Afémɨe cue jofomo güite". (zaɨbi)
   El come en la casa mía.

2. "Cue jɨco aɨnide". (fɨre)
   Mi perro muerde.

3. "Baie rɨngo úrite". (doɨfɨre)

Aquella mujer habla.

4. "Afémɨe rɨire táɨjɨde". (ta)
El trabaja fuerte.

5. "Afengo macade". (aca)
Ella camina.

Composición

La composición es el segundo método para formar nuevas palabras y es muy extensa en huitoto. En este proceso se unen dos palabras ya formadas para hacer otra. Sin embargo las palabras unidas son usualmente abreviadas así que sólo queda un fragmento, a menudo dando la impresión de que esos fragmentos son sufijos. Esto a veces resulta en ambigüedad o discurso impreciso si la persona no está completamente enterada del contexto de la conversación.

Algunas formas comunes de composición aparecen en la lista que sigue:

Adjetivo con sustantivo o pronombre

"aillo" con "jɨco" se convierte en "áilloco"
(grande) " (tigre) " " " (tigre grande)

"aillo" con "noco" se convierte en "áilloco"
(grande) " (pato) " " " (pato grande)

"aillo" con "mero" se convierte en "áilloro"
(grande) " (cerdo) " " " (cerdo grande)

"aillo" con "afémɨe" se convierte en "áillomɨe"
(grande) " (él) " " " (hombre grande)

"jɨáɨe" con "méruaɨ" se convierte en "jɨáɨruaɨ"
(otro) " (cerdos) " " " (otros cerdos)

Sustantivo con sustantivo, donde el primero sirve como calificador

"ille" con "zuruma" se convierte en "illéneruma"
(río) " (danta) " " " (vaca marina)

"rɨngo" con "zuruma" se convierte en "rɨngóruma"
(mujer) " (danta) " " " (danta hembra)

"ɨima" con "atava" se convierte en "ɨítava"
(hombre) " (pollo) " " " (gallo)

"guama‡" con "ib‡r‡" se convierte en "guamáb‡r‡"
(arena) " (un local, campo) " " (lugar arenoso)

Pronombre con sustantivo

"afe" con "nocae" se convierte en "afecae"
(lo cual) " (canoa) " " " (aquella canoa, la canoa que)

"afe" con "zuruma" se convierte en "aféruma"
(lo cual) " (danta) " " " (aquella danta, la danta que)

"n‡‡" con "j‡co" se convierte en "n‡‡co"
(lo mismo que)(perro) " " " (el mismo perro)

"n‡‡" con "radozi" se convierte en "n‡‡dozi"
(lo mismo que)(palito) " " " (el mismo palito)

"bie" con "j‡co" se convierte en "bico"
(este) " (perro) " " " (este perro)

"bie" con "rabe" se convierte en "bibe"
(este) " (hoja) " " " (esta página)

"cue" con "nocae" se convierte en "cuecae"
(yo, mí) " (canoa) " " " (mi canoa)

"ca‡" con "ico" se convierte en "ca‡co"
(nosotros) (casa) " " " (nuestra casa)

Verbo con sustantivo

"jít‡rede" con "‡ima" se convierte en "jít‡ma"
(es negro) " (hombre) " " " (el negro)

"mócorede" con "ibani" se convierte en "mócobani"
(es azul) " (mesa) " " " (la mesa azul)

"jí‡rede" con "‡iza" se convierte en "jí‡za"
(es pequeño) " (niño) " " " (el niñito)

"jiá‡rede" con "óogodo" se convierte en "jía‡godo"
(es rojo, maduro)(banano) " " " (banano maduro)

"r‡érede" con "óogodo" se convierte en "r‡égodo"
(es comestible) (banano) " " " (banano para comer crudo)

"jaitade" con "rab‡c‡" se convierte en "jaitáb‡c‡"

(él corta, troza)(tabla) " " " (tabla trozada)

"jaide" con "imacɨ" se convierte en "jáidɨmacɨ"
(él va) " (gente) " " " (la gente que va)

"cuete" con "imɨe" se convierte en "cuetɨ́mɨe"
(él escribe) " (hombre) " " (el autor)

"cuete" con "rabe" se convierte en "cuegabe"
(él escribe) " (hoja) " " " (página escrita)

Ejercicio 59

Usando las siguientes palabras, averigüe cuántas puede combinar para formar palabras compuestas. Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 123.

"afe"	quien, lo cual	"radozi"	palito
"bie"	éste, ésta	"rafue"	historia, fiesta
"cue"	yo, mío	"cɨrɨgaɨ"	canasta
"jɨáɨe"	otro	"rɨngo"	mujer
"ñuera"	bueno	"ɨima"	hombre
"ũzerede"	es blanco	"ico"	casco, casa

Parasíntesis

El tercer método para formar nuevas palabras es la combinación de la derivación y la composición en la misma palabra y es por esto que se puede llamar parasíntesis. Hasta una palabra simple como "caifóferoi" (camisa) es parasintética al formarse según el siguiente análisis:

TEMA: "caifóferoi" (camisa)			
sencilla derivación	caifo (arriba) -fe (lado)	adverbio nominalizador	sustantivo
composición	caifofe ɨniroi (ropa)	sustantivo fragmento nominal	sustantivo

TEMA: "faɨrânaitɨco" (perro pulgoso)			
sencilla	faɨrado (pulga)	fragmento sustantival	
derivacional	-nai	verbalizador	
derivacional	-tɨ	nominalizador	sustantivo
composición	jɨco (perro)	fragmento nominal	

Ejercicio 60

Analice las siguientes palabras para mostrar como están formadas. Compruebe sus respuestas en el apéndice, página 123.

1. "anáferoi" pantalón
2. "óogoberedɨngo" la mujer que tiene una hoja de plátano
3. "rɨinoredɨllaɨma" un capitán poderoso
4. "úicofiacanafue" deseo para primacía
5. "urúnaitagamacɨ" los animales que han hecho tener cría
6. "jítɨmacɨñedɨcaɨ" no somos gente negra
7. "llófueraconidɨmacɨdiaɨoɨ" ellos son la gente sin escuela

Lectura 12

Jitoma jagaɨ llóitɨcue.

Llaroca amena ie aigɨroɨ íemo jáijaide naɨraɨ fuite. Ie mei jáidɨno fuite.

Ie jira jitoma llaiga améona. Ie enéfene llaiga, enéfene tɨjicaide. Enéfene zurúmana jaide. Enéfene jánallari, zurúllarina jaide. Acɨ daɨí afécacɨ bite, jitoma icacɨ.

Ie améodo llaillánona bite, jitoma íaillɨnoɨ ie ama dɨga. Bitíaillɨnoɨ. Ie ámari facade. Llaiga ie ama ameona. Dama ie llaiga ie ama dátijɨrie jaide. Iaillɨnoɨ améomamo jáidiaillɨnoɨ, ɨnɨaɨcɨno. Ɨnɨaɨcɨno jáidiaillɨnoɨ.

Acɨ dɨnó cue áfena llóitɨcue.

--Angel

Véase la traducción en el apéndice, página 128.

APENDICE

RESPUESTAS DE LOS EJERCICIOS

Ejercicio 1, página 4.

ta-ta-ngo
ãi-ca-ngo
vɨ-lla-ngo
jĩ-cue-be-ngo
zi-ngo
u-ãɨ-rɨ-ngo
ju-nĩ-co-ngo
ẽ-cui-ro-ngo
u-gu-ngo
re-ɨ̃-fu-ngo
rɨ-ngõ-chɨ-ngo
taɨ-ngo-jɨ

Ejercicio 3, página 8 y 9.

1. ã-na
2. ũ-ri-te
3. co-mɨ̃-nɨ
4. jóo-ne-te
5. rɨ̃-ngo
6. ɨ-ĩ-ma
7. jãɨ-noi
8. cɨ̃-nai
9. rã-cɨ-aɨ
10. cɨ̃-i-nu-ngo

Ejercicio 5, página 13 y 14.

1.	"coco ie"	¡de nosotros dos!
2.	"ie uzuma"	el abuelo de él
3.	"ĩaɨoɨ noco"	el pato de ellos
4.	"afémɨe nocae"	la canoa de él
5.	"afengo eedo"	la aguja de ella
6.	"cue eedo"	la aguja mía
7.	"afémacɨ ie"	¡de ellos!
8.	"o atava"	la gallina de usted

Ejercicio 10, página 18.

Conjugación del verbo "macade" (andar) con "-aca" (querer)

"macáacadɨcue"	yo quiero andar
"macáacadɨo"	usted quiere andar
"macáacade"	él, ella quiere andar
"macáacadɨcoco"	nosotros dos queremos andar
"macáacadɨomɨcoɨ"	ustedes dos quieren andar
"macáacadiaillɨnoɨ"	ellos dos quieren andar
"macáacadɨcaɨngaɨ"	nosotras dos queremos andar
"macáacadɨomoɨngoɨ"	ustedes dos quieren andar
"macáacadiaɨnguaɨ"	ellas dos quieren andar
"macáacadɨcaɨ"	nosotros, nosotras queremos andar
"macáacadɨomoɨ"	ustedes quieren andar
"macáacadiaɨoɨ"	ellos, ellas quieren andar

Conjugación negativo del verbo "jeenode" (buscar) con "-aca" (querer).

"jenóacañed‡cue"	no quiero buscar
"jenóacañed‡o"	usted no quiere buscar
"jenóacañede"	él,, ella no quiere buscar
"jenóacañed‡coco"	nosotros dos no queremos buscar
"jenóacañed‡om‡co‡"	ustedes dos no quieren buscar
"jenóacañediaill‡no‡"	elldos dos no quieren buscar
"jenóacañed‡ca‡ngga‡"	nosotras dos no queremos buscar
"jenóacañed‡omo‡ngo‡"	ustedes dos no quieren buscar
"jenóacañedia‡ngua‡"	ellas dos no quieren buscar
"jenóacañed‡ca‡"	nosotros, nosotras no queremos buscar
"jenóacañed‡omo‡"	ustedes no quieren buscar
"jenóacañedia‡o‡"	ellos,, ellas no quieren buscar

Ejercicio 21, página 28.

1. billa	5. cánua
2. macana	6. güillla
3. jailla	7. f‡ia
4. áiz‡a	8. llua

Ejercicio 22, página 30.

1. güilla
2. áiz‡a
3. jailla
4. at‡ri
5. llua

Ejercicio 23, página 34 y 35.

"zurúma‡a‡"	dantas	"úcubia‡"	dineros
"añána‡a‡"	árboles de marañon	"doférafia‡"	pretinas de mujer
"cobéda‡a‡"	escopetas	"j‡r‡fia‡"	cargueras
"dor‡da‡a‡"	palmeras, ponas	"é‡cobia‡"	uñas del pie
"ída‡a‡"	líneas	"uícaibia‡"	cejas
"íraillla‡"	fogones	"merón‡a‡"	cerdos
"uáillla‡"	palabras	"jofón‡a‡"	casas
"b‡záinillla‡"	ranchitos	"nocón‡a‡"	patos
"íjillla‡"	líquidos	"r‡ngón‡a‡"	mujeres
"dobóllillla‡"	osos hormigueros chicos	"fa‡rádua‡, fa‡rádon‡a‡"	pulgas
"ucúdua‡"	estrellas	"‡da‡a‡"	pies
"dúetirua‡"	bebés	"jacáfa‡a‡"	chagras
"erélluua‡"	atados de hojas	"c‡r‡ga‡a‡"	canastas

"mũzuaɨ"	ratones chicos	"cõocɨaɨ"	carbones de leña
"júucuaɨ"	puercos espines chicos	"ẽegɨaɨ"	espinas

Ejercicio 24, página 38.
Agregar "-mo" (a, en) y "-mona" (de) a sustantivos.

"jofomo"	a la casa	"jofõmona"	de la casa
"imãnimo"	al río	"imãnimona"	del río
"ɨfõcɨmo"	en la cabeza	"ɨfõcɨmona"	de la cabeza
"nogomo"	en la olla	"nogõmona"	de la olla
"õogoremo"	el platanal	"õogoremona"	del platanal
"tũramo"	en el talego	"tũramona"	del talego

Ejercicio 25, página 39.
Agregar "-do" (por, con, acerca de) a sustantivos y pronombres.

"iráicɨdo"	por fuego
"imãnido"	por río
"arɨdo"	por tierra
"cobẽdado"	por escopeta
"bɨ̃gɨdo"	por, con macana
"afẽmɨedo"	acerca de él
"caɨdo"	acerca de nosotros

Ejercicio 26, página 39.
Agregar "-ri" (con, por) a sustantivos y pronombres.

"jitõnɨaɨri"	con los hijos
"illáɨnɨri"	con los capitanes
"ãmatɨaɨri"	con los hermanos
"afẽmacɨri"	con ellos
"caɨri"	con nosotros
"monari"	por día
"daɨnãfueri"	en cuanto al dicho

Ejercicio 27, página 40.
1. Adverbial.
2. Complemento directo.
3. Complemento directo o enfoque.
4. Adverbio de lugar.
5. Complemento indirecto.

Ejercicio 28, página 41.

1. TEMA: Birui chamuna rɨtɨcue. (Hoy como pescado).

Birui	tiempo

chámuna	complemento directo
rɨtɨcue.	verbo con sujeto pronominal

2. TEMA: Ie mero botade. (El cerdo de él huyó).

Ie mero	sujeto
botade.	verbo de tercera persona del singular

3. TEMA: Rozíllɨna rɨédɨo. (Usted está comiendo piña).

Rozíllɨna	complemento directo
rɨédɨo.	verbo con sujeto pronominal

4. TEMA: Naui cɨrɨgaɨ cuemo atɨdiaɨoɨ. (Ayer ellos me trajeron una canasta).

Naui	tiempo
cɨrɨgaɨ	complemento directo
cuemo	complemento indirecto
atɨdiaɨoɨ.	verbo con sujeto pronominal

5. TEMA: Aillɨ afengo jaide. (Ella acaba de salir).

Aillɨ	tiempo
afengo	sujeto
jaide.	verbo de tercera persona del singular

Ejercicio 29, página 43.

1. "Cue jacara jofo méidoacadɨcue". Quiero cambiar mi casa vieja.
2. "Cue fɨgóñede jofo méidoacadɨcue". Quiero cambiar mi casa mala.
3. "Cue áillue jofo méidoacadɨcue". Quiero cambiar mi casa grande.
4. "Cue ñuera jofo méidoacadɨcue". Quiero cambiar mi casa buena.

Ejercicio 30, página 43.

1. "Cue jofo jácara". Mi casa es vieja.

2. "Cue jofo fɨgóñede". Mi casa es maala.
3. "Cue jofo ñuera". Mi casa es buenaa.
4. "Cue jofo áillue". Mi casa es grande.

Ejercicio 31, página 46 y 47.

1. "Cue ama fɨa macade".	Mi hermano anda	despacio.
" " jarire "	" " "	rápido.
" " ñue "	" " "	bién.
" " fɨeni "	" " "	mal.

2.

"Afengo jofo arɨ ite."	La casa de ella está	encima de una loma.
" " feɨ "	" " " " "	abajo de una loma.
" " áɨnori	" " " " "	cerca.
" " jɨca "	" " " " "	lejos.
" " oni "	" " " " "	a un lado.
" " batɨ̃ "	" " " " "	allá.
" " bene "	" " " " "	aquí a un lado.
" " jadɨ̃ "	" " " " "	allí.
" " ana "	" " " " "	bajo (en la tierra)
" " caifo"	" " " " "	arriba (encima de postes).

3.

"Jaiai cue rabe baɨide".	Hace mucho tiempo mi carta se me cayó.	
Jae " " "	Hace un rato " " " " "	
Naui " " "	Hace un poco " " " " "	
Aillɨ " " "	Hace un rato " " " " "	
Ja " " "	Ahora en este momento " " " "	
Birui " " "	Ahora, hoy " " " " "	

4.

"Cue rabe ana baɨide".	Mi carta se me cayó (por) abajo.	
" " aɨno "	" " " " " "	cerca.
" " jɨca "	" " " " " "	lejos.
" " oni "	" " " " " "	al lado.
" " batɨ̃ "	" " " " " "	allí adelante.
" " bene "	" " " " " "	aquí a un lado.
" " jadɨ̃ "	" " " " " "	allá.
" " raɨre "	" " " " " "	rápidamente.
" " fɨa "	" " " " " "	despacio.

5.

"Raɨre, jarire bitíaɨoɨ".	Ellos viene rápido.	
Fɨa "	" " despacio.	
Jaca "	Siempre ellos vienen.	
Meine nane "	Ellos vienen otra vez.	
Jaiai "	Ellos vinieron hace mucho tiempo.	

Jae	"	" " " un rato.
Naui	"	" " ayer.
Aillɨ	"	" acaban de llegar.
Ja	"	" ya están viniendo.
Jabe	"	Ahora vienen
Birui	"	Hoy vienen.

Ejercicio 32, página 48.

1. emódomo
2. acónimo
3. arɨdo
4. jɨca ana
5. ɨere jɨca
6. jamánomo jɨca

Ejercicio 33, página 50.

1. "Cue ɨfocɨ izírede". Me duele la cabeza.
2. "Cue ɨdaɨ izírede". Me duele el pie.
3. "Jíficollɨ naɨmérede". El caimo es dulce.
4. "Añallɨ jíaɨrede". El marañón es rojo.
5. "Afengo ɨnícuiro úzerede". El vestido de ella es blanco.
6. "Monari úzerede". Hay luz durante el día.

Ejercicio 34, página 51.

1. "Birui cue abɨ izínide". Hoy el cuerpo mío no me duele.
2. "O caderu ifónide". Su olla no tiene huecos.
3. "Bie güille caɨmánide". Esta comida no es buena.
4. "Ille afónide". El río no es hondo.
5. "Afémɨe pelota jiáɨnide". La pelota de él no es roja.

Ejercicio 35, página 51.

1. "Comue nocae afore fɨnóacadɨcue". Quiero hacer honda la canoa nueva.
2. "Cuemo caɨmare úriñede". El no me habló bien.
3. "Afémɨe cɨrɨgaɨ ebire nite". El teje bonito la canasta.
4. "Afengo raɨre jaide". Ella fue de prisa.

Ejercicio 36, página 52.

1. "Afémɨe jɨco cuena izire aɨnide". El perro de él me mordió duro. (También puede utilizar "rɨire").
2. "Are fɨaicana bɨíadɨ, cue idaca llocóllocode. Cuando llueve despacio por largo tiempo mi techo sigue goteando.
3. "Dúetiru ñue éroieroidɨcue". Miro bien el nené muchas veces.
4. "Aillue avión jarire feede". El avión grande vuela muy rápido.
5. "Benó ille jaca rɨire tote". Aquí el río siempre corre muy rápido.

Ejercicio 38, página 57 y 58.

íemo --copulativa entre proposiciones

ïeri --introductora de oración
ie jira --introductora de oración, causal
ie jira --causal, relaciona verbo subordinado
ie jira --introductora de oración, causal
ie jira --introductora de oración, causal

Ejercicio 39, página 59.

1. "¿N‡bái úrite?" ¿Por qué habla?
2. "¿N‡bái ‡n‡de?" ¿Por qué está durmiendo
3. "¿N‡bái afengo eede?" ¿Por qué está llorando ella?
4. "¿N‡bái o jitó aiz‡de?" ¿Por qué está corriendo su hijo?
5. "¿N‡bái cue ono‡ jetád‡o?" ¿Por qué tocó usted mi mano?

6. "¿N‡‡rui cuemo úrite?" ¿Cuándo va a hablar conmigo?
7. "¿N‡‡rui zeema jóonet‡o?" ¿Cuándo va a cazar lagarto?
8. "¿N‡‡rui avión meine feede?" ¿Cuándo va a volar otra vez el avión?
9. "¿N‡‡rui cue nocae f‡nod‡o?" ¿Cuándo va a hacer la canoa mía?

10. "¿N‡‡rui o jitó jofomo bite?" ¿Cuándo llegó su hijo a casa?
11. "¿Néemei o eedo?" ¿Dónde está su aguja?
12. "¿Néemei o jacafa‡?" ¿Dónde está su sembrío (chagra)?
13. "¿Néemei afém‡e mero?" ¿Dónde está el marrano de él?
14. "¿Néemei afém‡e c‡nai?" ¿Dónde está la hamaca de él?
15. "¿Néemei afengo c‡r‡ga‡?" ¿Dónde está la canasta de ella?

16. "¿N‡nó ite o uzuma?" ¿Dónde está su abuelo?
17. "¿N‡nó ite o úruia‡?" ¿Dónde está los niños suyos?
18. "¿N‡nó jaide o ‡ni?" ¿Dónde se fué su esposa?
19. "¿N‡nó nofa‡ngo jenórede?" ¿Generalmente dónde se busca un sapo?
20. "¿N‡nó ‡me báirede?" ¿Generalmente dónde se encuentra un vorugo?

21. "¿N‡e izói avión feede? Cómo vuela el avión?
22. "¿N‡e izói bie bella zocade?" ¿Cómo crece este maíz?
23. "¿N‡e izói llaíño macade?" ¿Cómo anda el perezoso?
24. "¿N‡e izói uzuma rote?" ¿Cómo canta el abuelo?
25. "¿N‡e izói afengo ñuera güille f‡node?" ¿Cómo hace ella la comida tan buena?

Ejercicio 40, página 59 y 60.

1. "¿N‡ga atáva‡a‡ omo ite?" ¿Cuántas gallinas tiene usted?
2. "¿N‡ga nocón‡a‡ omo ite?" ¿Cuántas patos tiene usted?
3. "¿N‡ga merón‡a‡ omo ite?" ¿Cuántos cerdos tiene usted?
4. "¿N‡ga jitón‡a‡ omo ite?" ¿Cuántos niños tiene usted?
5. "¿N‡ga jófua‡ o veredamo ite?" ¿Cuántas casas hay en su

vereda?

6. "¿Nɨɨ jɨco jofomo fɨeca?" ¿Cuál perro estaba dejado en casa?
7. "¿Nɨɨ atava jofomo fɨeca?" ¿Cuál gallina estaba dejada en casa?
8. "¿Nɨɨ bella fɨgo zocáñede?" ¿Cuál maíz no crece bien?
9. "¿Nɨɨ amena fɨgo zocáñede?" ¿Cuál árbol no crece bien?
10. "¿Nɨɨ jofomo afémɨe jaide?" ¿Para cuál casa salió él?

Ejercicio 41, página 60.

1. "¿Bu cue jofomo bite?" ¿Quién viene a mi casa?
2. "¿Bu ie camisa benó fɨeca?" ¿Quién dejó su camisa aquí?
3. "¿Bu cue chamu rɨte?" ¿Quién comió mi pescado?
4. "¿Bu cue cɨnai uite?" ¿Quién llevó mi hamaca?
5. "¿O mámecɨ bu?" "¿Bu o mámecɨ?" ¿Como se llama usted?

6. "¿Mɨnɨca jitaide?" ¿Qué necesita?
7. "¿Mɨnɨca jetade?" ¿Qué toca?
8. "¿Mɨnɨca fɨnode?" ¿Qué cosa hace?
9. "¿Mɨnɨca jirode?" ¿Qué cosa toma?
10. "¿Mɨnɨca güite?" ¿Qué cosa come?

11. "¿Nɨga jítaidɨo?" ¿Cuántos necesita usted?
12. "¿Nɨga fɨnoitɨo?" ¿Cuántos va a hacer?
13. "¿Nɨga uíacadɨo?" ¿Cuántos quiere llevar?
14. "¿Nɨga baitɨo?" ¿Cuántos halla usted?
15. "¿Nɨga jofomo o fɨeca?" ¿Cuántos dejó en casa?

16. "¿Nɨe jítaidɨo?" ¿Cuál necesita usted?
17. "¿Nɨe llocode?" ¿Cuál gotea?
18. "¿Nɨe aɨnide?" ¿Cuál muerde?
19. "¿Nɨe baitɨo?" ¿Cuál halló usted?
20. "¿Nɨe jofomo o fɨeca?" ¿Cual dejó usted en casa?

Ejercicio 46, página 70.

1. Urue jaɨnoi iñeno (iñeno iri) jirollena.
2. Afe rɨéñeno.
3. Ille fueda macáñeno.
4. Comue cɨnai fɨnóñeno.
5. Afémɨe cuenta ɨbáñeno.

Ejercicio 47, página 77.

1.	"bítemo"	Punto de tiempo.
2.	"billano"	Acción precedente y contigua.
3.	"oréllena"	Propósito.
4.	"otá"	Acción antecendente completa.
5.	"eróicana"	Modo.

6.	"ōllena"	Propósito.
7.	"īadɨ"	Condicional.
8.	"bɨīllamona"	Origen.
9.	"jāiñenamona"	Origen.
10.	"dūcɨlla llezica"	Punto de tiempo.

Ejercicio 48, página 78.

El otro día salí de mi casa para ir a cazar. Al salir llegué allí abajo al puerto. Al llegar boté el agua de la canoa. Al limpiarla fuí río arriba a la boca de la quebrada ɨfue. Al llegar allá busqué lapa. Busqué y busqué, pero no (la) encontré. Por no encontrar, vine de nuevo a casa. Al llegar le dije a mi mamá, "Ahora ya fracasé". Al decir (esto) me eché allá en la hamaca. Ya es todo.

Ejercicio 49, página 80.

1. Nana eromo ite rāanɨaɨ jetādiaɨoɨ ñue ite daɨīllena.

Nana eromo ite rāanɨai adj. loc. V. S.	complemento directo (proposición subordinada sustantiva)
jetādiaɨoɨ	verbo y sujeto
ñue ite daɨīllena. adv. V. V.-propósito C.	proposición subordinada adverbial de propósito

2. Nana comɨnɨ danɨ īaɨoɨ comecɨ jitāinafue jenōdiaɨoɨ.

Nana comɨnɨ	sujeto
danɨ īaɨoɨ comecɨ jitāinafue adv. pos. S. V.-Nldor.	complemento directo (proposición subordinada sustantiva)
jenōdiaɨoɨ.	verbo plural

3. Afēmɨe nana omoɨ jitaiga raana ōmoɨmo fēcaite.

Afēmɨe	sujeto
nana omoɨ jitaiga raana adj. Ag. V. S.	complemento directo (proposición subordinada sustantiva)
ōmoɨmo	complemento indirecto
fēcaite.	verbo

4. Luisa, rɨllena ñue fɨnuano, afengo jɨfáiñomo ite.

Luisa	sujeto
rɨllena ñue fɨnuano S. adv. V.-Nldor.	complemento directo (proposición subordinada sustantiva)
afengo jɨfáiñomo	complemento indirecto
ite.	verbo

5. Afémɨe lloga uaina José ñue ɨɨnote.

Afémɨe lloga uaina Ag. V. S.	complemento directo (proposición subordinada sustantiva)
José	sujeto
ñue ɨɨnote.	verbo

Ejercicio 50, página 85.

1. "Cue moo nocae fɨnoca". La canoa era construida por mi papá.

2. "Afe comue nocae ana dobaiñoga". Aquella canoa nueva estaba volcada (con boca abajo).

3. "Naui afecae jofomo uiga". Antes aquella canoa fue traída a la casa.

4. "Daɨí ñeta ja bɨnáizɨga". Haciendo ésta, ya estaba pintada (con brea).

5. "Daɨí ñeta illemo faɨríneta nano facaca". Haciendo ésta primero flotaba en el río.

6. "Afe nocae ñúeniadɨ, dɨnó fɨeca". Si aquella canoa es buena, se deja allí.

Ejercicio 51, página 86.

1. "Bie ɨima cɨrɨgaɨ nille". La canasta será tejida por este hombre.

2. "O jɨcaca raa avión atɨlle". La cosa pedida por usted será traída por el avión.

3. "Motor jinona bítemo, ɨráredɨno fuirɨ Chorréramo

uílliaɨoɨ". Cuando el motor viene de río arriba, los enfermos serán llevados a la Chorrera.

4. "Ocuica tấɨjɨa fuille mei, úcubena ɨbấllɨcue". Cuando termine el trabajo pedido, entonces yo recibiré el dinero.

Ejercicio 53, página 92.
1. ốɨe
2. Afémɨe ie
3. cấɨngaɨe
4. afémacɨ ie
5. cócoɨe

Ejercicio 54, página 95.
1. Bie
2. Baie
3. Aquíe
4. Bímɨe
5. Bíaillɨnoɨ
6. Ba íaillɨnoɨ

Ejercicio 55, página 97.
Nofaɨngo ifomo ite. Afe ónide. Nocɨruillaɨdo úrite naɨona; afe úrilla llezica egấiñota ốfɨreiga rɨllena. Afena ɨere gấɨdɨcaɨ, ɨere llɨcɨzirena jira. Afe nofaɨngo ấillue. Jae nɨɨe.

Ejercicio 56, página 100.

1.	"ɨbấriraɨma"	vendedor, negociante
	"ɨbấritɨmɨe"	vendedor (una vez)
2.	"baitấdɨmɨe"	hombre sabio
3.	"llotɨmɨe"	mensajero
4.	"jocốfɨredɨngo"	lavandera
	"jocora"	platón, cepillo, o cualquier cosa para lavar algo
5.	"jinofe"	el exterior
6.	"caifofe"	el encima
7.	"anafe"	el lado abajo, debajo
8.	"fuirɨfe"	río abajo

Ejercicio 57, página 102.
1. "ízidorede" tener dientes

2. "ũrurede" tener niños

3. "ũcuberede" tener dinero
"ũcubenaite" ser rico

4. "ĩgɨroɨnaite" ser lleno de gusanos

5. "ĩjirede" ser líquido
"ĩjitade" hacer líquido

Ejercicio 58, página 107.
1. "güizãɨbite" El viene a comer en mi casa.
2. "aɨnĩfɨrede" Mi perro es mordedor.
3. "ũridoɨfɨrede" Aquella mujer es habladora.
4. "tãɨjɨtade" El está mandado a trabajar fuerte.
5. "macãacade" Ella quiere pasear.

Ejercicio 59, página 110.

"ãfedozi"	aquel palito	"bĩdozi"	este palito
"afefue"	aquella noticia	"bifue"	esta noticia
"afegaɨ"	aquella canasta	"bigaɨ"	esta canasta
"afengo"	aquella mujer, ella	"bingo"	esta mujer
"afẽmɨe"	aquel hombre, él	"bĩmɨe"	este hombre
"afeco"	aquella casa	"bico"	esta casa
"ñũedozi"	palito bueno	"jɨãɨdozi"	otro palito
"ñuefue"	buena noticia	"jɨãɨfue"	otra noticia
"ñũegaɨ"	canasta buena	"jɨãɨgaɨ"	otra canasta
"ñũengo"	mujer buena	"jɨãɨngo"	otra mujer
"ñũema"	hombre bueno	"jɨãɨma"	otro hombre
"ñũeco"	casa buena	"jɨãɨco"	otra casa
"ũzedozi"	palito blanco	"cũedozi"	mi palito
"ũzegaɨ"	canasta blanca	"cueco"	mi casa
"ũzengo"	mujer blanca		
"ũzema"	hombre blanco		
"ũzeco"	casa blanca		

Ejercicio 60, página 111.

1. TEMA: anãferoi" pantalón

sencilla derivación	ana (abajo) -fe (lado)	adverbio nominalizador	sustantivo
composición	anafe ɨniroi (ropa)	sustantivo fragmento nominal	sustantivo

2. TEMA: "óogoberedɨngo" la mujer que tiene hojas de plátano

composición	óogodo (plátano)	sustantivo	sustantivo
	rabe (hoja)	sustantivo	
parasíntesis	óogobe (hoja de plátano)	sustantivo	sustantivo
	-re	verbalizador	
	-dɨ	nominalizador	
	rɨngo	fragmento nominal	

3. TEMA: "rɨ̃inoredɨllaɨma" un capitán poderoso

derivación	rɨ̃ino (poder)	sustantivo	verbo
	-rede	verbalizador	
derivación	rɨ̃inorede (es poderoso)	verbo	sustantivo
	-dɨ	nominalizador	
	illaɨma	fragmento nominal	

4. TEMA: "úicofiacanafue" deseo para primacía

derivación	úico (en adelante)	adverbio	sustantivo
	-fi (estar)	sufijo pasivador	
	-aca (quere)	sufijo desiderativo	
	-na	verbalizador impersonal	
	-fue	nominalizador	

5. TEMA: "urũnaitagamacɨ" los animales que han hecho tener cría

derivación	úrue (cría)	sustantivo	sustantivo
	-nai (llegar a tener)	verbalizador	
	-ta	sufijo causativo	
	-ga	sufijo de voz pasiva	
	-macɨ (gente)	nominalizador	

6. TEMA: "jĩtɨmacɨñedɨcaɨ" no somos gente negra

derivación	jĩtɨrede (es negro)	verbo	sustantivo
	-macɨ (gente)	nominalizador	
derivación	jĩtɨmacɨ (gente negra)	sustantivo	verbo
	-ñe	sufijo negativo	
	-dɨ	verbalizador	
	-caɨ (nosotros)	sujeto del verbo	

7. TEMA: "llõfueraconidɨmacɨdiaɨoɨ" ellos son la gente sin escuela

parasíntesis	llõfuete (enseñar) -ra ico (casa)	verbo nominalizador fragmento nominal	sustantivo
derivación	llõfueraco (escuela) -ni -dɨ -macɨ (gente)	sustantivo negativo posesivo verbalizador nominalizador	sustantivo
derivación	llõfueraconidɨmacɨ (gente sin escuela) -d(i) -ĩaɨoɨ (ellos)	sustantivo verbalizador sujeto del verbo	verbo

TRADUCCION DE LAS LECTURAS

Lectura 3, página 21.

Después que ustedes dos salieron, fuí a cazar. Allí un lobo fue baleado por mí; no lo alcancé. Me zambullí en vano. Entonces me fuí y otra vez baleé a una nutria. Fue cogida por mí. Todavía no estoy pagado (por la nutria) porque el Padre no ha venido. Todavía no está vendida por mí.

Después me fuí y no se ve nada. De allí me fuí y después varios cerdos fueron baleados por mí. Alcancé un pequeño. Después me fuí. Baleé una danta. Esta danta fue alcanzada por mí. Fuí a venderla, y después regresé. Regresé después de venderla al Padre. Regresé con muchas cosas. Eso es todo.

Lectura 4, página 27.

Cocino fibras de cumare. Lo que está seco en el sol, la retuerzo. Haciendo así entonces duermo. Cuando me toca quedarme en casa uno trabaja en estas cosas. Si yo estoy restringido, estando en casa, porque no tengo yuca voy pronto a la chagra. Haciendo así, vengo. Preparo comida. Siempre esto no más yo sé.

Lectura 5, página 35.

La verdad que sabemos todos es que hay pez en el río. Estas clases hay: la lisa, la sabaleta, y muchos otros peces. Cuando el río está empezando a crecer y los peces quiere frezar, frezan a la

orilla de la vega. De la misma manera las sabaletas frezan en la espuma en el centro del río. Verdad, al mismo tiempo que las lisas frezan, enjambran encima (del agua). En este tiempo, una persona puede sacarlos, dando tajos con el machete. En otro tiempo se sacan agarrándolos, habiendo puesto la trampa. Pero las sabaletas verdaderamente no se pueden sacar, pues frezan en el centro del río.

Cuando estos peces frezan, se cogen pescando o haciendo una trampa. Otra manera de cogerlos es pescar por dentro de la espuma con grillos que comen ellos. Estos peces son más gordos que todos, por eso a la gente les gusta éstos. Ya es todo.

Lectura 6, página 44.

Cuando fuimos a Colonia por primera vez, vimos las rocas de Angostura. Era muy expantoso. Vimos una colina muy alta. De allí arriba saltó (el agua); se mojó la persona y (por eso) nos resguardamos del agua. Ondeó mucho; quiere hacer volcar/echar a pique la canoa de una persona. Estas rocas eran estrechísimas. Entre estas rocas (el río) corrió espantosamente. Ondea muchísimo. La quebradita saliendo de arriba pareció como un flujo de arena blanca.

Hasta allí voy a contarle. Ya es todo.

Lectura 7, página 48.

Ahora voy a contarle como hacer una pretina para cargar niños.

Primero el árbol "jɨ̃gagɨ" se tumba con machete por nosotros. Después se apalea con golpecitos por un machete. Porque ya está hecho así (tumbado) se golpea intensamente. Haciendo esto, se lava bien otra vez en el río. Haciendo esto, lavándolo, se exprime pronto. Haciendo esto se seca tiempo largo en el sol. Haciendo esto, amarrándolo bien para el cuerpo (del niño) se carga el niño. Ya es todo.

Lectura 8, página 70.

Porque no tenía carne, fui a cazar. Sucesivamente siempre fracasé. Porque no tenía carne fui a cazar; pero fracasé. Siempre no hay nada en el monte. Si, no hay nada en el monte. Fui a buscar cerdillo. Busqué el tigre. Nunca apareció nada. Cogí solamente un cusumbo que no es comestible. Sí, cogí un cusumbo. Sí, no comí aquel cusumbo. Ya, siempre es todo.

Lectura 9, página 87.

Cuento del estancamiento de la quebrada

Pues cuando la quebrada crece, se estanca. Cuando la quebrada crece, la persona hace una represa o cerca para coger peces. Entonces cuando quiere tejer la trampa misma, busca bejuco en la selva. Trayendo el bejuco se pela. Después de pelarlo se

teje. Se empieza tejer por el fondo. Se va tejiendo llevándolo por arriba, se va tejiendo llevándolo por arriba. Para terminar se hace la entrada. Después de hacer la entrada (de la trampa) ya se teje el borde. Cuando está tejido el borde se fija esta trampa en la cerca.

Cuando la quebrada está bien en creciente, la cerca se mueve para cerrar. Moviéndola así, aquella trampa se coloca. La trampa se empuja por aquella abertura (en la cerca). Porque la trampa está empujada (puesta) por la abertura, ahora los peces son agarrados solos.

La persona saca lo que es agarrado en aquella, y después la persona trayéndolo, lo come. Si hay mucho, ahuma. Si hay un poco o son pequeños, simplemente son comidos por nosotros. Si hay mucho son ahumados. Cuando muchos (peces) se agarran en esa trampa, es cuando aquella cerca ha encerrado los muchos peces que están allí. Entonces cuando no encierra, no se agarran (en la trampa). Ahora eso es todo.

Lectura 10, página 89.

El camino de San Rafael es así

En cualquier tiempo una persona quiere ir de La Chorrera a San Rafael, toma el atajo de la cabecera del río. Se va de allí y entonces llega a un yucal. Este yucal está en el kilómetro cinco. Después de ver éste, la persona se va sin ver nada por tiempo largo.

Al fin de viajar por tiempo largo, llega a una choza. Esta choza está en kilómetro veinticuatro. Allí cuando uno descansa mucho, duermen (allí). Despertando por la mañana, siempre viajan de allí.

De allí uno va bien por una distancia larga. Cuando el sol quiere ponerse como a las cuatro de la tarde uno siempre llega a un río medio grande. Este río es negro. También en este lugar hay una casa grande, y también una choza si una persona quiere descansar. Esta está en kilómetro cincuenta.

Después de dormir en este lugar y cuando sale por la mañana, a las cinco de la tarde, una persona llega a la boca de la quebrada Uillocue. En este lugar hay un puerto. De allí uno se puede llegar abajo en San Rafael viajando por río. Ya es todo.

Lectura 11, página 97.

Un día fui al monte. Fui a cazar. Primero recogí mi escopeta, después los cartuchos, mis fósforos, y mi perro. Con mi perro fui en un camino muy largo. En medio de este camino mi perro dio caza a un cerdillo. Fui detrás del perro; el perro siguió cazandole. Siempre continué siguiendo detrás del perro.

Cuando llegué a este lugar, (el perro) ya arrinconó los cerdillos. Están en un hueco. Cerré este hueco para que este

cerdillo no salga. Cerrando este hueco me fui. Fui a buscar tallos (secos) de la palmera milpeso. Sacando estos, los llevé al lugar del hueco otra vez. Empujé los tallos en este hueco. Saqué mis fósforos de mi mochila. Haciendo así, prendí los tallos de milpeso. Haciendo así, saqué una hoja de platanillo, una hoja verde, para abanicar para que el humo sala por dentro del hueco para matar este cerdillo.

Un cerdillo salió por fuera. Dije yo:

--Quizás ya no hay otro cerdillo, --dije. Recogí un palito. Esto había hecho, fue metido el palito en este hueco por mí. A mí me pareció que había otro. Por eso fui dentro de este hueco. Toqué la pierna de este cerdillo. Haciendo así, estaba arrastrado afuera por mí.

Cuando fue hizo alcanzar a la orilla del hueco por mí, mi perro estaba acostado. Olfateándolo, el perro vino a oler el cerdillo. Mi perro estaba muy alegre.

Coloqué (allá) cada uno de los cerdillos. Haciendo así fuí a buscar frondas de milpeso.

Habiendo sacado (frondas), recogí una pretina (de la cáscara de un árbol), para una canasta desechable. Hice la canasta desechable para cargar los cerdillos. Haciendo así partí la barriga del cerdillo. Haciendo así metí cada uno de los cerdillos en la canasta desechable. Haciendo así los llevé por el mismo camino. Llegué tarde a casa. Ya estaba a la puesta del sol. Ya es todo.

Lectura 12, página 111.

Voy a decirle la leyenda del sol.

El gusano del árbol fuerte (de la valentía) fue muchas veces para terminar la gente. Después terminó los que pasaron.

Por eso el rayo estaba desprendido por el sol. Su otro lado estaba roto, el otro lado estaba quebrado. De un lado salió la danta. Del otro lado salió un tigre, tigre que queda cerca del bañadero de la danta. Escuche, así vino este cuento, el cuento del sol.

De la hendidura del rayo vino el sol con su hermano. Los dos vinieron. El probó a su hermano. Su hermano estaba roto con el rayo. Solamente su hermano fue roto y salió en pedacitos. Después de dormir profundamente ellos dos se fueron al rayo. Los dos se fueron después de dormir profundamente.

Escuche, hastá allí lo voy a decir.

Ejercicio 38, página 57 y 58. Traducción del cuento.

Voy a contar a ustedes un cuento nuevo.

En tiempos pasados cuando fuimos al monte, dormimos en el sitio de nuestro sembrío. Cuando estabamos durmiendo durante la noche a las tres de la mañana, un tigre colorado vino gruñiendo

cerca de la casa. Por esta causa estuvimos muy miedosos. Por eso dije:

--¡Despierte! ¡Despierte! ¡Un tigre viene para comernos; ¡dispárele!

Se acercó muy cerca a nosotros en la casa, por eso iluminó. Mi hermano no vió bien con sus ojos.

--¿Dónde está aquello? --dijo.

Por eso yo dije:

--Está allí donde estan los palos caídos. Ahora viene cruzándolos.

--Los gruñidos cesan, --dijo mi esposo.

El hombre que quería dispararle dijo:

--Déjelo.

Por eso (el tigre) nos abandonó y se fue.

BIBLIOGRAFIA DE GRAMATICAS ESPAÑOL

Cuervo, Rufino José. DICCIONARIO DE CONSTRUCCION Y REGIMEN DE LA LENGUA CASTELLANA. Bogotá: Inst. Caro y Cuervo. (Biblioteca Luis Angel Arango).

Gili Gaya, Samuel. CURSO SUPERIOR DE SINTAXIS ESPAÑOLA. Barcelona: Spes.

Gili Gaya, Samuel. RESUMEN PRACTICO DE GRAMATICA ESPAÑOLA. Barcelona: Vox. (Biblioteca Universidad Nacional).

Lacau-Rosetti. CASTELLANO. (3 tomos y Antología). Buenos Aires: Edit. Kapelusa. 1962.

Ragucci, Rodolfo. EL HABLA DE MI TIERRA. Buenos Aires. (Biblioteca Nacional). 1960.

*Ramón, Jaime López. TRATADO GENERAL DE LENGUA ESPAÑOLA. Bogotá. 1968.

*Professor: Jaime López R.
Director del Departamento de Lingüística de la Pontificia Universidad Javeriana.

GRAMATICA PEDAGOGICA HUITOTO

Huitoto (dialecto Mɨnɨca) -- Español

Ministerio de Gobierno
Dirección General de Integración y Desarrollo de la Comunidad
División Operativa de Asuntos Indígenas
Instituto Lingüístico de Verano
República de Colombia

Huitoto: Flor María Rombaritjama
Remigio Kudimugu
Anita Ukubiaño de Gaba

Lecturas por: Salomé Monáillatofe
Noemy Okainatofe de Angulo
Antonio Matías Moquema
Angel Monáillatofe

Español: José Helman Ocampo Fiscal
Luis Alfredo Rodríguez R.
Olga Trujillo R.
Nancy L. Morse

Ilustraciones: Constantino Saitjema Dorékudo

Lingüistas: Eugenio Minor H.
Dorotea Hendrich de Minor
Stephen Levinsohn

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida total o parcialmente sin autorización escrita del propietario.

Es propiedad © Bogotá 1982
Eugenio Minor H. y
Dorotea Hendrich de Minor

Editorial Townsend
Lomalinda, Meta, Colombia
Gramatica Pedagogica Huitoto
CCLXXXV 1982